

K. epse 10/11 - Jamnabai.

تردکری = دکن اسراہا - زندگی نامہ و آثار

مکر ۱۹۵۹

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР  
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ К.Э.ЦЕХОВСКОГО

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

КАЛЕ-БАЛЕ

КАЛЕ-ОН -СОРА БАХАР

Жизнь и поэтическое творчество

На соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва 1989 г.

Малек-ош-шоара Бахар принадлежит к числу крупных поэтов и писателей, литераторов и ученых современного Ирана. Он является прогрессивным журналистом и активным борцом за мир.

Жизненный путь Бахара начелся в тот период, когда феодальный режим в Иране пришел в упадок, и среди иранской интеллигенции зарождалась революционная мысль, мысль о создании нового общественного строя.

Молодой Бахар в период конституционного движения (1905-1911гг) принял активное участие в антифеодалной и антиимпериалистической борьбе, пробуждая общественную мысль и призывая иранский народ к уничтожению основ тирании, к борьбе за свободу и независимость страны. В этот период он приобрел большую известность в литературных кругах Ирана.

За свою 65-летнюю жизнь Бахар был свидетелем грандиозных мировых событий и важных преобразований в Иране. Он всегда стремился быть в авангарде прогрессивных событий своей эпохи, а не плестись в хвосте у них. Малек-ош-шоара не был вооружен преувеличенной идеологией, потому терпел поражения, приходил в отчаяние, потом снова искал и боролся. Но несмотря на эти трудности и отпаив, он неизменно любил свой народ и искусство.

Бахар находился под сильным влиянием традиционной при дворной поэзии, на протяжении многих веков прославлявшей шахов и царскую власть. Поэтому он иногда воспевае шахов подобно многим крупным поэтам далекого прошлого Ирана.

Но будучи истинным художником, он не мог не видеть и не отражать в своих произведениях пороки и явны современного ему общества. Малек-ои-ноара очень хорошо понимал, что интересы шаха и двора всюду расходятся с интересами народных масс, но он винил в этом только шахов, а не монархический строй как государственную систему. Бахар постоянно мечтал о могущественном и справедливом шахе. Он был уверен, что такой шах принесет народу и свободу и счастье. А поскольку Малек-ои-ноара никогда не находил воплощения своего идеала, то в конечном счёте он всегда подмечал тиранию и предательство современных ему шахов и подвергал их резкой и уничтожающей критике. Так все творчество Бахара характеризуется наличием двух прямо противоположных тенденций: недовольство существующим общественным строем Ирана и вместе с тем, уважение к конституционной монархии. Все основные противоречия во взглядах Бахара вытекают из наличия этих двух противоположных тенденций, возникших как результат ограниченности и двойственности классового буржуазного мировоззрения поэта. Он недоволен общественной средой, в которой живёт, но не предпринимает решительных шагов для ее изменения.

Лишь один раз, в 30-х годах Малек-ои-ноара обратился к угнетённой молодежи и голодающим труженикам в своем стихотворении "Ночной соловей" и призывал их высоко поднять победоносное знамя борьбы с угнетателями, не падать врагов страны и окончательно уничтожить основы тирании. Но Малек-ои-ноара и в этом замечательном произведении не проявил должной

последовательности.

Вместе с тем нужно иметь в виду, что, хотя стихи Бахара не призывали к созданию нового общества, но тем не менее они разрушали старые стены, отделявшие жизнь иранцев от жизни передовых народов мира. И эта деятельность Бахара сыграла прогрессивную роль в литературной и в общественной жизни Ирана в первой половине 20 века, как безусловно прогрессивной была и его деятельность борца за мир на склоне жизни, в 50-е годы.

Преобладающими в поэтическом творчестве Бахара всегда были произведения, чьим идейным содержанием были следующие мотивы:

1. Пробуждение в иранском народе чувств свободолыбия и независимости;
2. Резкая критика общественного строя и разоблачение пороков царей, придворных, господствующих классов и государственных чиновников;
3. Борьба против иностранных колонизаторов;
4. Борьба с невежеством, отсталостью и безграмотностью народа;
5. Борьба за свободу женщины, против религиозных предрассудков.

Таким образом, политические и общественные стихи составляли основную часть поэтического творчества Малек-ош-шоара. Но Бахар проявил себя не только поэтом острой и социальной направленности, а также мастером лирики и пейзажа.

Малек-ош-шоара воздерживается от общих описаний и

старается поэтическими приемами изобразить конкретные особенности того места, которому посвящены его стихи. Например, читая два его стихотворения: "Селид руд" и "Карун" можно ясно представить себе особенности пейзажа северного и южного Ирана и почувствовать своеобразную красоту. Однако, любовная лирика Бахара, включающая в себя газели, некоторые таснифы и ташбиби, несмотря на высокое поэтическое мастерство, мало трогает читателя. Когда мы все же говорим, что лирика Бахара весьма значительна, мы имеем в виду его бесспорное мастерство в описании природы и человеческих чувств. В философских стихотворениях Бахара мы не находим прочного и определенного мировоззрения, а его стихи на религиозные темы только повторяют то, что было ранее сказано другими, поров с немалой окраской фанатизма.

Мадек-он-шоара очень хорошо знает иранский фольклор и историю. В большинстве своих стихотворных произведений он использует исторические предания. У него имеются и специальные стихи по истории Ирана, самой значительной из которых является поэтическое "Зерцало назиданий" /или "История Ирана"/.

Бахар широко использует разнообразные формы и жанры старой персидской поэзии: касида, газель, месневи, всевозможные таркиббанды, робай, кетаф, таснифы, а также "добейти" - четверостишия с европейским расположением рифм. Но преобладающей в его поэзии является касида в "хоросанском стиле", в которой Бахар, также как и классики 10-11 вв., воздерживается от использования трудно воспринимаемых сравнений и образов.

Мастерство Гахара заключается в том, что он с одной стороны использует стиль классиков, а с другой стороны простым и обычным языком освещает новые темн и злободневные вопросы. Это сочетание и характеризует стиль Гахара. Поэтому иранские литераторы и критики считают его крупнейшим из современных представителей персидской классической поэзии.

Гахар жил и творил в переходную историческую эпоху, в своеобразных общественных условиях. Поэтому он, подобно Онсори, мог еще, используя поэтические приемы 10 в., воспевать падишахов, или же как поэты эпохи Сефевидов посвящать касиды и элегии пророку и имамам во время религиозных праздников, чем и завоевал в свое время популярность.

В наши дни поэт уже не может писать панегирики и восхвалять религию и, в то же время, бороться за освобождение народных масс. А для Малек-ов-шоара, жившего в особых общественных и исторических условиях, оказалось возможным в начале своей литературной деятельности выступить в роли поэта-описца, а в конце её, через 50 лет - вступить в ряды самых передовых людей и умереть как народный поэт.

Как утверждают многие современные персидские литераторы и критики, Малек-ов-шоара бесспорно является мастером персидской поэзии, но можно ли сравнивать произведения Гахара с произведениями современных ему передовых писателей мира?

В средние века в Иране была создана блестящая поэзия, но, начиная с 16 века, со времени, когда на литературном горизонте Европы один за другим появлялись крупные поэтические

светила нового времени, как Шекспир, Гёте, Виктор Гюго, Пушкин и другие, персидская, все еще феодальная литература постепенно приходила в упадок. В <sup>конце</sup> 19 века и особенно на протяжении последних 50 лет, основные усилия писателей и поэтов Ирана были направлены на то, чтобы разорвать цепи религии и двора, которыми средневековые опутало персидскую литературу и не допустить, чтобы национальная культура и литература были попораны иностранными колонизаторами. Иранские деятели искусства боролись за жизнь и освобождение, как и многие прогрессивные писатели колониальных и зависимых стран. Именно в такую эпоху Малек-ош-шоара <sup>протекала</sup> ~~началась~~ литературная деятельность.

Невозможно, конечно, отделить творчество Бахара от общественных условий, в которых он жил и, следовательно, невозможно сравнивать его произведения с произведениями, созданными в иных общественных условиях.

Бахар был современником Маяковского и Луи Арагона. Но можно ли сравнить полфеодальный строй Ирана с такой развитой капиталистической страной, как Франция и с социалистическим строем Советского Союза?

Малек-ош-шоара — сын своей среды, и его отсталость является порождением общественной отсталости страны, в которой он жил. Кроме того, — и это главное — ограниченность мировоззрения самого Бахара мешала ему подняться до уровня передовых поэтов мира. Несмотря на все это, он сделал очень много для освобождения

отечества, для прогресса культуры, для расцвета иранской литературы.



Литературное творчество Гахара начало изучаться с первого периода его литературной деятельности в Хоросане. Профессор Эдуард Браун в книге "

*The press and poetry of modern Persia,*

которая была напечатана в 1914 г. в Кембридже, дает краткую биографию Малек-ош-шоара и приводит 13 отрывков стихов, посланных ему Гахаром в рукописи. По словам профессора Брауна, Гахар является мастером касиды и историком-литературоведом.

Другие иностранные исследователи персидской литературы также приводят в своих книгах биографию Малек-ош-шоара. Например, Мохаммед Исхак во 2-ом томе книги "Современные писатели Ирана", которая была напечатана в 1951г. в Дели, называет Малек-ош-шоара мастером совершенных образцов поэзии, т.к. он новое содержание облекает в формы классической поэзии.

Советские иранисты также уделяли внимание творчеству Гахара.

К.И.Чаякин в книге "Краткий очерк новейшей персидской литературы" /Москва, 1928/ писал, что Гахар бесспорно является одним из самых крупных поэтов современной Персии, который достаточно чутко откликается на ялобу дня, на все вопросы, волнующие его современников и соотечественников. Э.В.Гергель в "Очерке истории персидской литературы" /Ленинград 1928/, говоря о жизни и творчестве Малек-ош-шоара дает высокую оценку произведениям Гахара, особенно его "добейти" в европейской манере. Д.Н.Март в статье "Из тегеранских литературных впечатлений", которая была напечатана

в 1939 году, говорит о Малек-ош-шоара, о его литературном стиле о и встречах с ним в Тегеране. Он считает Бахара одним из крупнейших современных поэтов Ирана.

Иранские писатели и литераторы, в том числе Рашид Ясеми, Мохаммед Зия Хаштруди, Абд-оль-Хамид Халхали, Мохаммед Бабер Борган и другие, в своих антологиях помещали биографию Бахара и образцы его стихов.

После смерти Бахара многие поэты, писатели и журналисты Ирана опубликовали статьи о нем. Около тридцати поэтов написали элегии в честь Бахара, прославляя его творчество.

Среди статей, написанных по поводу кончины Малек-ош-шоара, следующие три статьи являлись наиболее полными и правильными.

1/ Речь поэта Хабиба Ягмай, редактора журнала "Ягма" /Ягмай знал Бахара на протяжении 30 лет/, произнесенная в обществе Ирано-Советской дружбы и опубликованная в 1952 г. в журнале "Пейам-е ноу".

2/ Статья под названием "Биография покойного Бахара" напечатанная Моджахед - заде в газете "Хоросан" в 1951 году.

3/ Вспоминания сына поэта Мехрдада Бахара, опубликованные в журнале "Кавиян" в 1951 году /№ 24/.

Кроме того, общество культурных связей Ирана с Советским Союзом в Тегеране каждый год в память Бахара издавало небольшую брошюру с краткой биографией и с несколькими образцами стихов Малек-ош-шоара /из числа <sup>их</sup> ~~их~~ нам были доступны 3 номера/.

В 1955 году Никухеммат напечатал в Кермане

двухтомник "Жизнь и творчество Гахара". Основную часть книги составляют биографии людей, которые имели литературную или политическую связь с Бахаром. Эта книга не имеет какой-либо определенной системы и не является литературным исследованием, а больше напоминает сборник воспоминаний.

Надо отметить, что Никухеммат иногда искажает действительную жизнь Гахара и неправильно оценивает его общественные заслуги. Например, относительно участия Гахара в борьбе за мир, автор пишет следующее: "Некоторые воспользовались и злоупотребили его мыслями и именем в политических целях, в результате чего в месяце мордаде 1329 года, он стал во главе общества сторонников мира, связанного с незаконной Народной партией" 1/

Лучшей монографией о Бахаре является книга Абдоль-Хамидда Эрфани "Жизнь и творчество Гахара" /1956/. Однако, автор, характеризуя эпоху Гахара, довольствуется только описанием экономической и литературной жизни Ирана в конце 19 и начале 20 века /до конституционного движения/, в то время, как деятельность Гахара начинается, по существу, с конституционного движения и охватывает всю первую половину 20 века. Эрфани не дает оценки творчества Гахара, а лишь приводит некоторые его стихи.

Сам Малек-ош-Шоара написал несколько автобиографий как в прозе так и в стихах. Однако, все они носят весьма отрывочный характер. В своей книге "Краткая история политических партий Ирана" Гахар в предисловии, названном "О жизни

автора", дает относительно полную и последовательную автобиографию, доведенную им до конца правления Реза-шаха. Названная автобиография, а также предисловие к двухтомному дивану Бахара, изданному его семьей в Тегеране в 1956-57 гг., являются основным источником для нашего исследования.

Ни об одном современном иранском авторе не написано столько, сколько о Бахаре, но, несмотря на это, его политическая и литературная деятельность всё еще не изучена достаточно ясно. Малек-ош-шоара Бахара не знают так, как он того заслуживает.

Среди поэтов и литераторов Ирана Малек-ош-шоара пользуется большим уважением. Достаточно в качестве примеров привести мнения трех известных поэтов и писателей Ирана о Бахаре.

Али Акбар Деххода говорит следующее: Покойный Малек-ош-шоара был крупнейшим современным поэтом хорасанского стиля и можно сказать, что за последние 4-5 столетий не было поэта, обладавшего таким талантом и таким поэтическим вкусом.<sup>1/</sup> Саид Нафиси о Бахаре пишет так: "Без сомнения Бахар является самым крупным и мужественным поэтом сегодняшнего Ирана."<sup>II/</sup> И, наконец, поэт Хабиб Ягмаи говорит: "Малек-ош-шоара является крупным поэтом Ирана и гордостью персидской литературы, который по своим заслугам занимает самое высокое место в ряду известных писателей Ирана. И безусловно можно сказать, что с 9 века, т.е. со времени Хафиза и до наших дней не было поэтов равных Бахару".<sup>III/</sup>

1/ عبد الحميد عرفاني "شرح احوال و آثار ملك اشعرا بخار" تهران 1307 هـ ص 19

II/ " " " " " " " " " " " "

III/ " " " " " " " " " " " "

Несмотря на эти блестящие отзывы, у Малек-он-шоара имеется и много противников. Группа его противников, не учитывая условий общественной жизни в которой творил Бахар, зная его поэзию лишь по наслышке и подчёркивая его буржуазный либерализм, отрицают его заслуги перед обществом и литературой.

Сторонники и противники Бахара, оценивая литературную и общественную деятельность поэта, утратили чувство меры и впали в крайности.

Поэтому основной целью настоящей работы является показать Бахара, как поэта, непосредственно принимавшего участие в общественных и политических событиях и преобразованиях, показать насколько он смог своим творчеством послужить развитию прогрессивной идеологии иранского общества за последние 50 лет.

Исходя из этой задачи, автор стремится по возможности выделить в жизни Бахара такие периоды, которые соответствовали бы историческим периодам развития его Родины.

Настоящая работа состоит из 4 глав:

1. Начальный период литературной деятельности Бахара в Хоросане /1886-1914гг./;
2. Деятельность Бахара с 1914 года до переворота 1921г.
3. Деятельность Малек-он-шоара в период двадцатилетней диктатуры /1921-1941 гг./;
4. Деятельность Малек-он-шоара в 1941-51 гг.

Эта работа не претендует на то, чтобы охватить все события жизни Бахара. Тем более автор не может взять на

себя анализ и оценку всех стихов Бахара, составляющих приблизительно 35 тысяч бейтов. Она может послужить лишь введением в развёрнутое научное исследование творчества Бахара.-

+ + + + + + . . .

## ГЛАВА ПЕРВАЯ

Начальный период литературной деятельности Малек-ош-шо'ара Бахара /1886-1914 гг./.

а - Деятельность Малек-ош-шо'ара в предреволюционный период /1886-1904 гг./.

Малек-ош-шо'ара Бахар родился в тот период, когда капитализм вступил в высшую стадию своего развития - империализм и империалистические государства Запада алчно делили между собой мир, пытаясь расширить сферы влияния.

Со второй половины XIX века Иран явился ареной соперничества империалистических государств, особенно Англии и царской России. В результате Иран постепенно терял свою политическую и экономическую независимость и в начале XX века превратился в настоящую полуколониальную страну.

Реакционные элементы внутри страны, во главе которых стоял шах с его двором и крупными феодалами, не только не противились иностранным колонизаторам, но часто содействовали последним.

Давление империализма, усугубившее ярмо феодализма вызвало народное недовольство, вследствие чего в Иране усилилась борьба с феодализмом и империализмом, проявлением которой явились "табачные бунты" 1891 года.

Следует учесть, что иностранный империализм, который явился источником многих бедствий иранского народа и препятствовал росту иранского капитализма, тем не менее поколебал устой феодализма, господствовавшего в Иране в течение веков, направив Иран по пути развития, свойственному полуколониальным странам.

Разумеется, в Иране капитализм развивался в направлении, которое не шло в разрез с интересами иностранных империалистов.

Малек-ош-шоара Гахар так образно, на первый взгляд как будто перечисляя только внешние признаки, описывал изменения, которые происходили в жизни Ирана, начиная со второй половины XIX века:

"После прихода к власти Амира Кабира старая партия потерпела поражение, а такие вещи, как длинные бороды, высокие кулахи, широкие шелковые пояса, каба, сафьяновые туфли и уравновешенность, рифмованная проза и симметрия, большая часть персидско-арабских синонимов и манера цитировать и приводить доказательства пошли на убыль. В моду вошли бритые бороды, сюртуки, низкие локоны, чуваки и простая проза, краткая переписка и французский язык, печатные книги, газеты и фотография, разборчивый почерк, насталик, Лар-оль-Фонун, караульные помещения и т.п." <sup>1/</sup>

В результате изменений в общественной жизни, в литературе, которая неразрывно с ней связана, также произошел перелом. Это выразилось в том, что поэты Ирана отказались от формалистического индийского стиля, убивавшего поэзию, и положили начало периоду в литературе, известному под названием "Литературное возрождение".

Мохтаг Исфгани, Хатеф, Маджмар, Сабае, Кашани и Кавин являются крупнейшими представителями этого направления.

В конце XIX века некоторые прогрессивные писатели



и журналисты и в самом Иране и зарубежом посвятили свои произведения критике общественных порядков и выражению свободомыслия.

Постепенно со всех концов стали раздаваться голоса протеста.

Произведения Талибова, переводы пьес Ахундова, "Дневник путешествия Ибрагим-Бека", написанный Зейн-оль-Абедином Марраги, и прочее оказали особенно большое влияние на литературу этого периода.

Газеты "Канун" в Лондоне /под редакцией Мирзы Малькомхана /, "Хабль-оль-матин" в Калькутте /под редакцией Мохамед-оль-аслама/ , "Сорейя" и "Парвареш" в Египте /под редакцией Мохаммед-хана Кашани /"Ахтар" в Стамбуле под редакцией Мирзы Ага-хана Кермани/ присоединились к критически настроенной прессе и писателям Ирана, требуя свободы и преобразований для своего народа и Родины.

Вот в этот период, который по праву называется периодом пробуждения Ирана - 11 декабря 1886 года /13-го раби-оль-авваля 1304 г. х.г./ в Мешхеде родился Мирза Мохаммед Таги Малек-ош-шоара Бахар.

Отец его, Мохаммед Казем, /литературный псевдоним "Сабури"/ был официальным поэтом в святилище при гробнице Имама Резы. По приказу Насер-эд-дин шаха Каджарского он получил должность и звание Малек-ош-шо'ара "Царя поэтов".

Сабури был родственником Фатх-али-хана Сабаие Кашани "Малек-ош-шоара" /ум. в 1822г./ . Он переехал из Кашана в Хорасан и поселился в Мешхеде:

Бахар говорит об этом в таких стихах:

مولدم طوس وليكن کهر از کاشان است  
نغمه آمد ز نی اما هنر از تاشی بود  
چه من هست صبور آنکه بکاشان اورا  
با عم خویش میا دعوی هم تاشی بود  
دومین چه من آمد بخراسان از کاش  
کاندر آن مرحله اش بویه عقباشی بود

Я родился в Тусе, но род мой из Кашана,

Мелодия пришла от флейты, а искусство — от свирели.

Дед мой Сабур, который в Кашане

Претендует на равенство с дядей своим, Саба.

Мой второй дед пришел в Хорасан из Каша,

Туда его влекли мысли о будущей загробной жизни" ..

/т.к. в Мешхеде находилась гробница Имама-Резы/ Ж.Б./

Мать Бахара происходила из потомственной купеческой семьи. Дед ее принадлежал к знатному грузинскому роду.

Во время русско-персидской войны вместе со многими другими он был взят в плен регентом Аббасом Мирзой и принял ислам.<sup>2/</sup>

Мохаммед Таги начал учиться с четырех лет под наблюдением своей тетушки и когда шести лет он поступил в школу, он уже хорошо читал по-персидски и знал Коран.

Основы литературы Бахар изучал сначала под руководством своего отца "Сабури". Персидский язык и литературу Бахар изучил в медресе "Наваб", а затем учился правилам

1/ Диван стихов Мохаммеда Таги Бахара Малек-ом-шоара. Тегеран 1335 г.х. стр. 659 /далее Диван/.

2/ Диван, стр. "ха"

стихосложения у Адиба Нинабури /ум.в 1926г./.

Мохаммед Таги с детства начал писать стихи. Он вспоминает: "С семи лет я стал писать стихи. Мое поэтическое дарование воспитывалось, с одной стороны, под влиянием чтения "Шах-Наме", с другой - благодаря произведению Рашида Ветвата "Сто слов".<sup>1/</sup> Десяти лет он вместе с родителями направился в Кербелу, Однажды ночью в Бисотуне, обнаружив на ковре скорпиона, Мохаммед Таги с"импровизировал:

به بهتون که رسیدم یک عقرب می دیدم

اگر غلط نکم از لیفتد فرهاد است

2/

Когда я прибыл в Бисотун, я увидел там скорпиона,

Если я не ошибаюсь, он родился на родине Фархада.

Это первый поэтический экспромт Бахара, дошедший до нас. Мохаммед Назем часто читал его своим друзьям и добродушно и они смеялись.

Бахар, благодаря своей необыкновенной памяти, смог заучить уже в юности до 20 тысяч бейтов из произведений поэтов-классиков. Это явилось основой для дальнейшего развития его поэтических способностей.

Стихи, которые Малек-ош-поара слагал в возрасте 13-14 лет и в которые он включал цитаты из классических стихотворений, показывают, что Бахар хорошо усвоил технику стихосложения.

Несмотря на это, Сабури не хотел, чтобы его

1/

عبد الصمد عرفا فی "شرح احوال و آثار بشار" ص ۳۹

2/ Диван, 1 том, стр. "ха".

сын стал поэтом, потому что он считал "В будущем поэзией никто не заработает себе на хлеб, а потому нужно заняться ремеслом и торговлей."<sup>1/</sup>

Интересно отметить, что отец Арефа Казвини также не хотел, чтобы его сын был поэтом, и старался сделать его ремесленником или рузеханом<sup>х</sup>, чтобы он имел возможность вести "спокойную жизнь".

Но подсчёты прибылей и убытков личной жизни никогда не могут потушить огонь в сердце большого художника и поэтому Гахар, вопреки желаниям своего отца предпочёл поэзию со всеми ее муками и волнениями, торговле и спокойной жизни. Вспоминая об этом, Гахар писал:

چه من تاجر و زین روی بد ر

در من امکن تجارت فرمود

اثر تو بیست و رفتند در

لیک بر روح من اسبابا فرود

2/

"Дед мой - купец, и поэтому отец

Пробуждал во мне коммерческий дух.

Но усилия его были напрасны:

Они только вредили мне.

Мохаммед Казем Сабури умер в 1904 г. от холеры в Мешхеде. После смерти отца восемнадцатилетний поэт вынужден был взять на себя все заботы о матери, двух братьях и сестре. Из элегий, которые Гахар посвятил отцу, видно, что смерть Сабури произвела на него тяжелое впечатление. В большинстве

1/ Диван, 1 том, стр. "III"

2/ Диван, 1 том, стр "ха".

х/ Рузехан-повествователь о мученической кончине шиитских имамов.

элегий он выражает тревогу по поводу тяжелого материального положения своей семьи.

به هیجده سالگی انگر پدر بورد و مرا  
سپرد با دوسه طفل دیگر به هر حردن  
نه نروستی که توان بره راه در هر جا  
نه بنیستی که توان کرد پنجه با هر دون

1/

Мне было 18 лет, когда умер отец  
И оставил у меня на руках двоих-трех детей.  
Не оставил он мне богатства, которое можно унести  
в любое место  
И никаких шансов, которыми можно бороться с небла-  
годарными.

Малек-ош-шоара решил было поехать в Европу, чтобы там получить дальнейшее образование, но, как он впоследствии говорил, заботы о семье и приближение борьбы за конституцию, не дали ему возможности это сделать. Однако, Бахар знакомился с западно-европейской наукой и культурой, владея арабским языком и читая книги, газеты и журналы, которые он получал из Египта.

В 1904 г. Бахар написал касиду в честь царствовавшего тогда Мозаффар-ад-Дин-шаха. Шах подарил ему за это 100 туманов и прислал приказ о присвоении ему титула Малек-ош-шо'ара.

Вначале это событие вызвало недовольство в литературных кругах Хорасана. Начались разговоры о том, что Бахар будто бы опубликовал под своим именем стихи своего отца.

Некоторые клеветники утверждали, даже, что Малек-ош-шоара якобы присвоил себе произведения поэта с тахалломом "Бахар", который скончался в его доме. Сомнения и клевета приняли такие размеры, что поэты, окружавшие юного Бахара, пригласили его на литературное состязание. Бахару предложили, чтобы он экспромтом включил в одно робаи слова **تسبیح** /чётки/ **چراغ** /лампа/ **نمک** /соль/ и **چنار** /чинара/, он тотчас же сказал так:

با حرفه و تسبیح مرا دید جو یار  
گفتا ز چراغ زده تا دید انوار  
گرفتند ندیده است در گان نمک  
کرمیوه نچده است از شاخ چنار

1/

Когда друг увидел меня в власянице с чётками,  
Он сказал: "От лампы подвижничества не исходят лучи  
Никто не видел нектара в соляных копях -  
Никто не сривал плода с ветки чинары.

У Бахара потребовали сочинения еще одного робаи с четырьмя словами **درفش** /виноград/, **انگور** /петух/, **خرم** /знамя/ и **سنگ** /камень/. Малек-ош-шоара снова экспромтом сказал:

2/

بر طاعت خرم تسبیح بر خیزا و دعوت  
خون دل انگور فکن در رگتو دعوت  
عشق من و تو قهقهه مشت است و درفش  
جوهر تو و دل صحبتت سنگ است و سبوت

1/ Диван, стр. "е"

2/ " - " "

Поднялся нетух утром: "Эй, друг, вставай!  
Пролей кровь сердца винограда на хлы и кожу;  
Любовь моя и твоя - это повесть о кулаке и знамени.  
Твоя обида - это камень, а мое сердце - кувшин.  
Малек-ошн-Шоара с честью выдержал это первое испы-  
тание своих литературных способностей.

При этом в начале своей поэтической деятельности Гахар полностью подражал классическим поэтам и пользовался приёмами и правилами классической персидской поэзии. Он не затрагивал в своих стихах общественных проблем и не отражал в них духа времени.

Так, например, в касиде, уже упоминавшейся нами, написанной Гахаром в честь Мозаффар-ад-дин-шаха, повторяются общие выражения, гиперболические описания и шаблонные сравнения, которые режут слух читателя XX века.

شاه مبارک قال و مه ما یون فسو  
خدیو جو رخ برین خسرو ستاره سیاه  
عفی که روز بدرگاه او غلام سید  
هی که نام به خرگاه او کتیز سیاه

1/

Счастливыша шах и могущественный красавец!  
Владыка вселенной, обладающий таким войском, сколько  
звезд на небе,  
Царь, во дворце которого день является белым слугой,  
Красавец, в покоях которого ночь - это чёрная слу-  
жанка.

В первый период своей литературной деятельности Малек-ош-шоара написал много религиозных стихотворений. Причина этого понятна. В то время он был официальным поэтом при святынице Имама-Резы. Он должен был в религиозные праздники и в дни религиозного траура создавать новые стихи, описывающие и восхваляющие пророка и имама, и читать их народу.

В такого рода стихотворениях язык Гахара усложняется, и в них чувствуется сильный дух фанатизма.

Например, он говорит; что пророк, направляясь к богу

بمنت بر او ای جیب یوی گم سور  
و افلا در نیت الی منتهم الجناب  
چون یافت قرب وصل دیگر باره باز گفت  
سوز زمین ز نه فلا سیمکون قیاب  
اندر کتابخوا بکه خود کتاب گوم  
هم خوابگاه خود چنان یافت در ایاب

1/

Пророк, направляясь к богу...

Сел на быстрого горячего коня и

Пройдя небеса, достиг Господа.

После того, как ему была удостоена честь увидеть бога,

он снова вернулся,

И земле с девяти серебряных и небесных куналов.

Улетая в небо постель его оставалась тенной,

И когда он вернулся, она была все такой же тенной".



В своих газелях и лирических отрывках Малек-ош-шоара следует традициям персидских классических поэтов и говорит в них в общих словах об абстрактной любви аскета, призрачной возлюбленной и т.д.

Например, поэт, которому был только 21 год, пишет:

منم که عشق بتا نم نموده پیر و کهن

1/

ندانم اینکه چه افتاده است عشق را با من

Я, которого любовь к кумирам сделала старым и немощным,  
Не знаю, как это произошло со мной.

В своих лирических стихах Бахар только повторял то, что было сказано другими, и не вносил ничего своего оригинального. Дидактическая поэзия молодого Бахара отличается более простым языком и свидетельствует о душевном благородстве поэта.

Стиль, который еще в начале своего творческого пути избрал Бахар<sup>д</sup>, это хорасанский или туркестанский стиль, характерный для поэзии X-XI веков. Этим стилем, развивая и обобщая его, Малек-ош-шоара пользовался до конца своей жизни. Бахар по праву считается самым крупным из современных поэтов, писавших этим стилем.

Можно сказать, что Малек-ош-шоара уже в ранней юности в совершенстве овладел поэтическими приёмами поэтов-классиков. И если в предреволюционный период он не мог еще

---

1/ Диван, стр. 20.

отразить в своих произведениях общественных запросов и духа эпохи и создать новое в персидской поэзии, то уже в последующий период революционной борьбы за конституцию он блестяще осуществил это.

б/ Малек-ош по'ара в период конституционного движения 1905 - 1911 гг.

Несмотря на то, что борьба за конституцию не была в состоянии полностью уничтожить систему феодального управления в Иране, она тем не менее привела к большим изменениям в общественной жизни страны.

Накануне революции Иран находился в состоянии полной разрухи и упадка. Причиной тому было давление империалистического государства, а также слабость и продажность господствующих классов. Только российскому и английскому империализму удалось в течение последних сорока лет XIX века захватить более десяти концессий в различных экономических областях, важнейшими из которых являлись: концессия "Рейтер" на создания Имперского /Шахиншахского/ банка 1889 года, концессия русского Учётно-ссудного банка 1890г. и концессия "д"Арси" для добычи иранской нефти 1901г. Учётно-ссудный и Шахиншахский банки оказывали вредное воздействие на экономическую и внутреннюю жизнь Ирана. Давая огромные ссуды иранскому правительству, они еще более расшатывали политическую и экономическую самостоятельность страны. Эти займы шли, естественно, не на развитие производительных сил страны, и не на улучшение жизни трудящихся Ирана, а тратились, главным

образом, на путешествия шаха в Еропу, на содержание двора и господствующих классов.

Влияние империализма в Иране было только на руку шаху и феодальной аристократии, но оно вызвало сильное недовольство других слоев общества.

Молодая национальная буржуазия, развитию и прогрессу которой мешало влияние иностранного капитала, была вынуждена вступить в борьбу с феодалами и империалистами. В этой борьбе она опиралась на поддержку духовенства, мелкой буржуазии, мелких помещиков, интеллигенции и городских ремесленников, а также на бедноту города и деревни, которая подвергалась особенно жестокому социальному гнету.

Принятие конституции явилось результатом этой освободительной борьбы. Достигнутая ценой крови, пролитой иранским народом, она расшатала основы феодального режима.

Следует отметить, что смелые выступления русских трудящихся в революции 1905 г. придали иранским революционерам силу и вдохновили их. По этому поводу Ленин говорит:

"Вслед за русским движением 1905г. демократическая революция охватила всю Азию - Турцию, Персию, Китай... Сотни миллионов забитого, одичавшего в средневековом застои населения проснулись к новой жизни и к борьбе за аябуинне права человека, за демократию."

1/ В.И. Ленин, соч. 4 изд. 16 том, стр. 65-66.

Когда было поднято знамя иранской революции, десятки прогрессивных журналистов, поэтов, писателей, в том числе Лахути, Деххода, Сид Абраф Гиляни, Ареф Кавинни, Фаррохи Беади, Адиб-оль-Мамалек Фарахани, Вахид Ластгерди, Малек-ов-Шо'ара Гахар, а также редактор газеты "Хабль-оль-матин" Маафад-оль-Эслам, редактор газеты "Суре" Эсрафи Мирза Джахангир-хан, редактор газеты "Ресале-е-Далан", Сагех-оль-Эслам и редактор газеты "Алдамаль" Солтан-е Улемайе Хорасани поднялись на борьбу вместе со свободолюбивым народом.

Стихотворения, <sup>статьи</sup> ~~стихи~~ и революционные песни поэтов этого революционного периода пробуждали в народе чувства патриотизма и героизма, вдохновляли его на борьбу против тирании и кабалы. Можно сказать, что с конституционным переворотом в персидской литературе произошли крупные изменения.

Какие же формы приняли эти литературные изменения?

Прежде всего необходимо напомнить о том, что поэты периода борьбы за конституцию бежали от удумливой атмосферы дворца, пошли в народ и сами почувствовали мучения народа и познали его мечты. Поэты революционного периода вместо узко личных тем обратились к общественным темам, так что произведения этого периода приобрели политический и общественный характер.

Главной в поэзии этого времени стала тема борьбы против колониаторской политики империализма и острая критика господствующих классов. За эту гражданскую деятельность многие поэты были посажены в тюрьмы, сосланы или

подвергнуты другим наказаниям.

Поэты эпохи борьбы за конституцию восхваляли победу сил революции, восторженно выражали в своих произведениях любовь к Родине, к свободе.

Неограниченная радость Арефа Кавини по поводу установления конституции выразилась в таких таснифах, как например:

پیام نورشاد بود من فردا آمد  
ببار باده که به ملت می آورد  
هزار پرده زایران درید استبداد  
هزار شکر که صورت پرده پرورد

1/

Вчера я получил известие от старого продавца вина:  
Принеси вино, так как воспринял духом весь народ!  
Тирания разорвала в Иране тысячу покровов.  
Тысяча благодарностей, что конституция прикрыла эти прорехи.

Малек-он-шоара был одним из первых поэтов, который в своих произведениях приветствовал конституцию.

В касиде "Во славу утверждения конституции" /  
/ которая была создана в 1906 году, он говорит, что  
свобода и правосудие являются меточником счастья народа и  
процветания страны.

طلب یکی خانه اوست بنیاد عدل  
خانه نباید اگر بنیاد بیعدالتی  
داد و درستی که بنا نهاد به کیتی  
به که حار می کنند زان رو بود

11

1/

۱- دیوان عارف قزوینی \* بخش تصنیفها ص ۷۴

۲- دیوان ص ۱۶

2/ Государство подобно дому, фундаментом которого является справедливость.

Дом не продержится долго, если у него нет прочного фундамента.

Если основой страны будут щедрость и справедливость, Она будет прочнее крепости, сделанной из железа и стали.

В касиде "Всепобеждающая справедливость" / عدل مظفر / написанной по случаю открытия медресы первого созыва, он также сказал, что правительство и народ подобны двум рукам падишаха. Подобно тому, как если одну руку человека привязать к спине, и он окажется беспомощным, так и правительство не сможет управлять страной без помощи народа.

Как мы видим, Бахар как в названных произведениях, так и в других стихах выступает как убежденный сторонник конституционной монархии и преодолеть это он не может.

Известное стихотворение "Дело Ирана благословия бог" / کار ایران با خات / является лучшим произведением Малек-ош-шоара, написанным в период борьбы за конституцию. /Опубликовано в газете "Хорасан" в 1909 году/.

Бахар в этом стихотворении осуждает и критикует шаха, считавшего себя "тенью бога на земле". Он говорит, что Свобода - солнце, Шах - летучая мышь. Летучие мыши боятся солнца, а шах боится народного освободительного движения. Тирания - бурное море, поглощающее счастье народа.

کار ایران با عبادت	با سه ایران و آزادی سخن گفتن عبادت
• مملکت رفته ز دست	• شاه مست و مور مست و عصفه مست و شیخ مست
• کار ایران با عبادت	• مردم از سطرستان فتنه و غوغا برآست
• موج های جان که از	• مردم از فرمای استبداد آید بر فراز
• کار ایران با عبادت	• زمین ظلم کفتی ملت بگردا بفتانت
• زانکه نیت پا کثیمت	• شاه ایران که عبادت را نخواهد با کثیمت
• کار ایران با عبادت	• دیده عظار از خود شود در رنج و عنایت

۱ /

Говорить с шахом Ирана о свободе - это ошибка

Дело Ирана благословил бог.

Шах пьян, эмир пьян, начальник полиции и шейх пьяны.

Государство катится вниз.

Всякий раз из-за этих пьяниц поднимается восстание и  
смута.

Дело Ирана благословил бог.

На каждом моменте на море тирании поднимаются волны, терзающие  
душу.

И от этого волнения судно народа находится в водовороте  
погибели

Дела Ирана благословия бог

Если шах Ирана не желает правосудия, это нестремно, т.к.  
его намерения не честны.

Глазам летучей мыши больно от света солнца,

Дело Ирана благословенно богом.

Это стихотворение выражает гнев и ярость, борьбу  
свободолюбивого народа против шаха и господствующих классов.  
Стихотворение "Дело Ирана благословия бог" в своё время при-  
несло Гахару большую известность.

В июне 1909 года, когда революционные силы захва-  
тили Тегеран и свергли Мухаммеда Али-шаха, во всём Иране на-  
чались народные торжества. Поэты и ораторы исполняли своих  
стихи и песни на праздничных народных собраниях и гуляниях.  
И Гахар в праздничную ночь сочинил и прочитал таркиббанд  
"Слава богу!" / الحمد لله /, написанный по случаю за-  
хвата Тегерана революционным народом:

می ده که طی بد دوران جا نگاه  
اسوده عد ملك الملک لله  
چندین روز بوداد فرسوده بگویم  
با خالو با خون الوده بگویم کتیم  
زیر بی حکم برموده بگویم کتیم  
و امروز دیگر اسوده کتیم  
از ظلم ظالم روز کید بد خواه  
الحمد لله - الحمد لله

۱ /



Дай вина, прошли тягостные времена.  
 Хвала богу, успокоилась страна.  
 Долгое время мы находились под властью тирании  
 Нас смещали с грязью и кровью,  
 Мы находились во власти вражды,  
 А сегодня мы уже спокойны и освобождены  
 От гнета притеснителя, от козней недоброжелателей ...  
 Хвала богу! Хвала богу!

Как истинный патриот, Малек-шшоара в стихах "Народная  
 песня" / *شعر ملی* / "Народная победа" / *برائے وطنی* /  
 "Победа побед" / *فتح الفتح* / "Поздравление Азербайджана  
 с победой" / *تهنیت فتح آذربایجان* / и в других стихотворениях  
 восхваляет конституционный <sup>переворот</sup> *انقلاب* и революционные войска.

Тема борьбы против империалистических захватчиков  
 очень хорошо отражена в литературе периода конституционного  
 движения и особенно в произведениях Бахара.

Малек-шшоара хорошо понимал, что капиталисты  
 Запада несут в страны Востока нищету, несчастья и тормозят  
 развитие экономики. Усилия народа и его последовательная  
 борьба - вот что может укрепить и защитить свободу и незави-  
 симость Ирана от иностранных врагов.

هم جواریان را بیا انظار گاری هست؟ نیستند  
 رو بگو گاری دیگر  
 قوم منو بیرون بر اهلش تو یارو هست؟ نیستند  
 رو ببین یارو دیگر  
 ما تو ما گفته رو بگو به استغیا از نسو  
 تو و استقلال تو  
 تو و استقلال تو باند تو استغیا از کار

Сделали ли нам соседи доброе дело? Нет. Сделай его сам.  
Есть ли среди притеснителей Запада чувство дружбы  
к людям Востока?  
Нет. Поищи себе другого друга!  
Прошлое уже старо. Стремись к новому будущему.  
К новой победе и независимости.  
Победа и независимость придут к тебе, если ты будешь  
усердно трудиться.

В этом стихотворении — мостеаде, написанном в форме вопросов и ответов, что усиливает впечатление, поэт оптимистично зрёт народ к светлому будущему и утверждает, что только упорством и трудом можно достичь этого будущего.

В 1907 году, когда Англия и царская Россия разделили Иран, согласно их гегемоническому договору, на две сферы влияния, раздались голоса протеста со стороны свободолюбивых кругов иранской общественности.

Ирэдх Мирза в стихотворении "Раздел Ирана между Россией и Англией" / تقسیم ایران میان روس و انگلیس / в присутствии ему остро сатирической форме, говорит:

گویند که انگلیس یا روس  
عهدی بسته است تازه امسال  
کاتدر پلیتیبا هم در ایران  
زین پس نکنند هیچ اغلا لی  
افسوس که کافیان این ملک  
بنصصه و فار غند از این حال  
کز طبع میان کر به و موی  
بر باد رود دکان بقال

Говорят, что Англия и Россия заключили новый договор  
в этом году,

Для того, чтобы в политических делах Ирана,  
В дальнейшем не мешать друг другу.

Уаль, что властители этой страны,

Спокойно сидят, не зная,

Что от союза между конкой и мнью,

Пойдет прахом торговля в бакалейной лавке".

Малек-ош-шоара Гахар написал по поводу договора 1907г. касяду "Послание министру иностранных дел Англии" / پیام بوزیر خارجه انگلیس / и опубликовал ее в калькуттской газете "Хабль-оль-матин". В этом стихотворении он говорит, что договор является пагубным не только для Ирана, он вреден и для самой Англии, т.к. открывает доступ царской России в Индию.

В конце стихотворения Гахар с насмешкой говорит:

پیام بیکو به از این چیست که گویند بهر

هند و ایران همه ویران ز سر ادوارد کوی /

Что может быть лучше доброго имени?

А Индия и Иран разрушены сэром Эдвардом Грэем.

Эта касяда содействовала известности Гахара в литературных и политических кругах Ирана того времени.

Ненависть Малек-ош-шоара к царизму была сильнее его антипатий к Англии, потому что Хоросан, где он жил, подобно другим веверным областям Ирана, находился под непосредственным влиянием царских сатранов, и Малек-ош-шоара

имел возможность близко наблюдать как они покушались на жизнь, имущество, честь и верования народа.

В то время, когда русские казаки окружили пушками мечеть Имама-Резы и стреляли в находившихся там паломников, Малек-он-шоара в касиде "Русские пушки" /  
توپ روسی /  
с гневом заявил:

هتتد مرد و زن از بومی و تبار و غریب  
تا د و جاز از بیرون لنگر روسی کا فسر

1/

Восемьсот мужчин и женщин, местных, чужих и паломников,  
Погибли во время набега нечестивого российского войска.

Он призывал народ к священной войне за независимость Родины и религии Ислама.

Адиб-оль-Мамадек также написал по этому поводу прощественное стихотворение, оставляющее большое впечатление.

Малек-он-шоара был крайне возмущен жестокостью представителей царского правительства в Иране. Увы, он не знал тогда, что в то время, как царские войска проливали кровь трудящихся Ирана, большевики под руководством великого Ленина героически боролись на территории необъятной России за уничтожение режима насилия и за освобождение всех трудящихся мира.

Позднее Малек-он-шоара познакомился со смелыми и благородными <sup>русскими</sup> революционерами и тогда же сказал: "Я не встречал

более сердечных и дружелюбных людей, чем русские и прямо говорю, что русские люди, несмотря на внешнюю грубоватость, которую они проявляют, не имеют себе равных в добросердечии, искренности и человеколюбии, при условии, что к ним относятся справедливо.<sup>1/</sup>

В период борьбы за конституцию поэты, для того, чтобы обратить внимание своих соотечественников на невежество и отсталость своей страны, старались воскресить былое величие Ирана и, таким образом, доказать, что некогда Иран обладал высокой цивилизацией и культурой, а сегодня утратил всё это; Необходимо, чтобы народ Ирана поднялся и занял место, достойное гордого и свободного народа.

Эти литературные мотивы были бы исторически оправданы в условиях полуколониальной страны, каким был Иран в годы революции, если бы они не имели националистской окраски.

К сожалению, поэтов революционного периода и в том числе Малек-ош-шоара захватило это отравляющее чувство, и поэтому многие из них в своих высокопарных стихах прославляют кровожадных султанов, которые простерли границы Ирана от китайской стены до берегов Нила и собирали дань со многих народов мира.

Кроме Лахути и Деххода, почти все поэты революционного периода имеют стихотворения такой направленности. Их произведения различаются только большей или меньшей националистической окраской. Например, у Ирадж Мирян национализм

---

1/ Малек-ош-шоара Гахар. "Краткая история политических партий Ирана". Тегеран, 1323г. /далее: История политических партий,

выражен в меньшей степени, а у Зики, Арефа и Малек-ош-шоара - в большей.

Поэты периода конституционного движения и Гахар не понимали, что уважение к прошлому своего народа должно быть основано на уважении к прошлому всех других народов. Если древний Иран имел высокую культуру и цивилизацию, то они являлись лишь частью всей большой культуры и цивилизации, которая создана человечеством.

В литературе революционного периода усилились идеи панисламизма, который был организационно укреплен пропагандой Сеида-Фамаль-эд-Дина Афгани в конце XIX века и широко распространен в Иране и ряде мусульманских стран в начале XX века.

Каждый поэт по-своему отразил эти настроения. Ареф неоднократно в своих произведениях и песнях выступал сторонником союза мусульманских наций.

Малек-ош-шоара в стихотворении "Союз Ислама" / اتحاد اسلام / говорит, что якобы такие страны, как Индия, Иран, Афганистан, Египет, Турция, Кавказ и другие потому захвачены иностранцами, что не заключили между собой религиозного союза.

В этом стихотворении он пишет:

شورتو ملکتو تا مور مارا  
برده این اختلافت مذہب  
اختلافت مذہبدر اسلام  
رفق مارا سیه کرده چون شب  
عزت ما بدو چیز بسته است  
اتحاد اول و بعد مکتب  
کا بین دو اول طریق رشاد است  
رفق بیرونکی و اتحاد است

✓

ثروت و ملک و ناموس مارا  
برده این اختلافت مذہب  
اختلافت مذہب در اسلام  
بغض مارا سبہ کرده چون شب  
عزت ما بدو چیز بسته است  
انتقاد اول و بعد مکتب  
کاین دو اول طریق رشاد است  
بغض ما رنگی و انتقاد است

- 1/ Наше богатство, наше имущество и честь  
Уничтожили религиозные противоречия.  
Религиозные противоречия и исламе  
Омрачили наш день, превратив его в ночь.  
Наше величие связано с двумя вещами:  
Первое - об"единение, а второе - школа.  
Обе они - истинный путь,  
Ведущий к единению и солидарности.

Откуда мы видим, что Малек-ов-Шоара не понимал экономических причин и общественных факторов, ведущих к закабалению или освобождению народов. Он думал так же, как думали многие прогрессивные люди Ирана того времени.

Мы уже выше сказали об изменениях происшедших в персидской литературе в период конституционного движения. Но надо отметить, что наряду с новым содержанием поэзии этого периода, появилось нечто новое в их форме и языке.

В период борьбы за конституцию тем не получил распространение моставад – стихотворение, каждая строфа которого самостоятельное рифмованное наращение, – И Гахар пользовался преимущественно этой формой. Примером тому является моставад "Дело Ирана благословил бог", уже упоминавшийся нами.

Поэты революционного периода выражали свой патриотизм и прогрессивные взгляды обычно в форме политических газелей, иначе говоря, использовали традиционные классические формы персидской поэзии для передачи нового содержания. Например, понятия: свобода, родина, справедливость или тирания – они передают аллегориями:

دلدار / возлюбленный/      شراب / вино/  
هجر / разлука/      и т.п.

Большинство политических газелей Арефа являются произведениями именно такого рода.

Малек-ош-Шоара использовал этот приём не часто, т.к. он обычно открыто заявлял, с кем он дружит и кому он враг. Однако, поскольку в революционный период было модно прикрывать политическое содержание стихов традиционной, лирической лексикой, Гахар также создал такого рода газель:

دلفریبان که بکایسته دلجا دارند

مستبدانه چرا نقد دل ما دارند

غیورویان اروپا ز چه دو مودن ما  
حیله سازند گوا عجز مسیحا دارند

دل مسکین من از قرون یکی <sup>۱۳۰۲</sup> دارند  
با شوقی که لیان تو مهیا دارند

1/ دیوان، II том، صفحه ۳۶۲



Обольстительницы, которые укрепились в нашем сердце

Почему они деспотически посягают на него?

Европейские красавицы зачем хитрят, чтобы убить нас,

Если они владеют чудесами, как Христос?

Мое бедное сердце не хочет получить от тебя в долг один  
поцелуй.

Раз ты готова его дать на определенных условиях.

Следует отметить, что этот литературный прием был особенно распространен в период революции 1905-11г.г., а затем постепенно утратил свое значение и в настоящее время больше не употребляется.

В литературе периода борьбы за конституцию, как в прозе, так и в стихах получила распространение социальная сатира.

Юмор и сатира всегда пользовались успехом в персидской поэзии, но особенностью этих произведений было то, что содержание их носило преимущественно личный, а не общественный характер.

В <sup>конце</sup> XIX века в персидской поэзии выдвигается и получает распространение социальная сатира, а во времена борьбы за конституцию она укрепляется.

Малек-ош-Шоара также хотел испытать себя в этом литературном жанре и написал несколько стихотворений такого рода.

Например, в стихотворении "О, боже, что это такое?" / *سپطان اله اين چه زندگات /* смеясь над Мохаммед Али шахом, он пишет следующее:

من مد لي كويت يا هم  
يا دولت رو باغنا هم

تو ن تو کجا و من کجا ام  
خواهم که بیجا نب تو ایسم  
کز عین تو کله ام دینک است  
سببان اله این چه رنگ است

1/

Я Мохаммед Али-беглец,  
Я знаком с русским государством,  
Тегеран, где ты и где я,  
Хочу приехать к тебе,  
Из-за любви к тебе у меня кружится голова,  
О, боже, что это такое?"

Если мы сравним вышеупомянутое стихотворение "Дело Ирана благословил бог" с стихотворением "О, боже, что это такое?" которые общи по содержанию, но написаны в разных жанрах, мы увидим, что в такой же степени, в какой в первом стихотворении Гахар серьезен и имеет успех, в сатирическом стихотворении он терпит неудачу.

Поэты периода борьбы за конституцию использовали интерес и тягу народа к музыке и, создавая революционные песни, пробуждали в нем национальное самосознание и свободолобивые мысли.

Неграмотные простые люди были очарованы вначале музыкальностью этих песен и стихийно запоминали отдельные слова из песен и целые стихотворения поэтов этого времени. Постепенно эти слова все глубже проходили до сознания трудящихся людей и обратились к важнейшим общественным проблемам.

Известный поэт-песенник Ирана Ареф Кавинни оказал большую услугу своими вдохновенными песнями пробуждению общественно сознания трудящихся масс. Песни Арефа подобны чистому зеркалу, в котором отражались основные общественные события первой четверти XX века, происшедшие в Иране.

Бахар использовал народные песни как в годы борьбы за Конституцию, так и в последующие для выражения своих мыслей и мечтаний; и хотя он и не проявлял особенного интереса к созданию песен, но большая часть написанных им отрывков имела большую общественную и художественную ценность.

Например, в нижеследующем таснифе он говорит:

تمید انم چرا ویرانه گیتی وطن  
مقام لشکر بیگانه گیتی وطن  
تو جمع جمع ما بودی وطن جان چرا  
جمع دیگران بر وانه گیتی وطن  
ز روس و انگلیس آید متعنا بما  
✓ هیچ آرد ز هر سو درد و غمما بما

Я не знаю, почему ты разорилась, о родина!

Почему ты стала местом пребывания иностранных войск, о  
Родина!

Ты была свечой, вокруг которой собирались мы, о дорогая  
Родина!

Зачем же стала мотыльком летарным вокруг других свечей.

От русских и англичан к нам идет насилие,

Со всех сторон нас атакуют страдание и скорбь.

Лирические стихотворения Малек-ош-По'ара, написанные в период революции, стоят ниже его политических и общественных произведений с точки зрения конкретного общественного содержания.

Ташбиби, которые он приводит в начале касид, и его газели основаны на принципах классической персидской поэзии. Поэт использует те же однообразные сравнения и выражения

классических газелей. Все еще в роли его возлюбленной выступает юноша-тюрк, мучитель, который кинжалом своих ресниц наносит влюбленному сердцу сто ран.

حيله تا سازد در کار من آن تو را پسر  
تا دل خون بار بار بازم بار دکسیر

1/

Тот юноша тюрк прибегает к хитростям всевозможным  
Чтобы снова овладеть моим сердцем.

Читатель не увидит в этих стихах реального лица возлюбленной Бахара, так и его подлинных чувств; он чувствует, что поэт просто хотел создать еще одно литературное произведение в традиционном жанре.

В период борьбы за конституцию Бахар очень часто писал стихи религиозного содержания. Большая часть этих стихотворений написана в форме каснд. В них он соблюдает специальные законы каснд: начало в традиционном вичурном стиле / /, - упоминание тахаллоса / /  
восхваление / / и концовку заключительный бейт / /  
/ /, всё это в совокупности очень утомительно. Язык этих стихотворений сравнительно труден.

Малек-ош-Но'ара хорошо изучил всемирную историю, а особенно историю и фольклор Ирана.

По этой причине в его стихах преобладают исторические повествования и древние предания. Бахар в различные периоды пишет произведения, специально посвященные историческим событиям.

Например, "Победа над Дели" / فتح دہلی /, в котором он описывает войны и победы Надир Шаха, а также "Рассказ о конституционном перевороте" / تاریخچه انقلاب مشروطه /, "Приливы и отливы счастья" / جنود سعادت /, четыре стихотворных обращения и самое главное "Зерцало назидания, или стихотворная история Ирана" / آئینه عبرت یا تاریخ متعلق ایران /. Последнее произведение Гахар считает важнейшим в своем творчестве и истина требует признать, что "Зерцало назидания" – одно из выдающихся персидских стихотворных произведений литературы периода революции 1906-11 гг.

История в стихах или отрывки истории в стихотворной форме написаны в Иране в большом количестве, но величайшим произведением этого жанра является "Шах-Наме" Фирдоуси.

Новаторство Малек-ош-По'ара в изображении исторических событий заключается в том, что он показывает, что деспотичные султаны и жестокие воинственные эмиры покидают мир с вечным позором и, наоборот, те, кто посвящают свою жизнь счастью народа, оставляют в истории добрую память о себе.

Поэма, написанная в форме мосаддасе таркиби размером рамаль, содержит около 2000 бейтов.

Гахар, обращаясь к Мохаммед Али шаху, описывает историю Ирана со времени легендарного Кайюмарса до конца правления Мояаффар-ад-Дин-шаха. Таркиб-банд был написан в 1907 году и затем опубликован в газете "Ноубахар" в Мешхеде. Для создания этой поэмы Малек-ош-По'ара использовал многочисленные исторические материалы, в том числе произведения

Геродота и историю, приписанную Ардеширу Папахану. Поэма начинается следующими словами:

پا سبانا تا بنجيد اين مستي در خواگيران با سان را نيت خوا از خواي بر دارم  
گفته خود را گفتم با سان و بي سان بگره زگر در مان دست حرف نگر زبان  
آن ز صيد اين بايد طعم اين از صيد آن هر يك آورده چون اين گله صيد فرد آن  
با سان است و قدر شغول در سخن پوشا  
کار با زردان بود که کف برون ز صفت کار

1/

О страж! До каких пор будет это опьянение и тяжкий сон?!  
Для стражи нет сна! Проснись!

Посмотри на своё стадо без стражи и пастуха!

С одной стороны от него страшный волк, а с другой -  
свирепый лев.

Первый выхватывает добычу из лап второго, а второй - из  
лап первого.

Пасти и лапы обомх в крови этого стада.

Страж пьян, стадо занято своим делом, а враг не дрем-  
лет.

Когда дело вылучено из рук, остается надеяться только  
на бога.

После этого он последовательно описывает положитель-  
ные и отрицательные качества султанов и результаты их дел.

Легендарный Джемшид сначала заботился о справедливости и правосудии и поэтому он был любим народом, но под вонец он стал эгоистичным и жестоким.

هم در استبداد عد تا ملك خود بر باد داد  
اروارى ملك از استبداد خواهد عد بباد

Он стал деспотом, чтобы уничтожить свое государство...

Да, да, от деспотии государство пропадет.

Описывая сцену сражений, победы и поражения войск, Малек-ош-шо'ара изображает вместе с тем и тонкие чувства и психологические состояния людей.

Сын Харун-ар-Рашида, Мамун, убил с помощью военачальника Тахира своего брата Амина, добивавшегося, как и он, наместничества в Иране. Однажды, в Гагдаде был праздник в честь победы и веселье было в разгаре.

Когда Тахир приближился для приветствия к Халифу Мамуну он своим видом напомнил последнему об убитом брате и Мамун заплакал. Он решил во искупление совершенного им преступления и в память об Амине превратить Хорасан в цветущий край и назначил правителем Хорасана Тахира.

Другой интересной сценой, содержащейся в этом произведении, является рассказ об убийстве Ага Мохаммеда-шаха Каджарского. Этот скупой и кровожадный султан, после того как ослепил половину населения Кермана, убил всех своих противников и сжег Тифлис, потребовал однажды ночью у двоих своих старых слуг дню. Когда они принесли её, шах с гневом сказал: " Вы пробовали эту дню? Завтра я ослеплю вас обоих". И эти двое, боясь за свою жизнь, убили его перед рассветом.

Вот к чему приводит низость и жестокосердие. Малек-он-По'ара резко критикует условия общественной жизни своего века и каджарских султанов. Он указывает на неприглядные дела двора Насер-эд-Дин-шаха и говорит, что Амир Кабир, который был разумным и передовым человеком, имел намерение заключить союз с Россией и с их помощью прогнать англичан из Ирана и Индии. Но англичане обманули Насер-эд-Дин-шаха, говоря, что, якобы, Амир Кабир хочет захватить трон и, в конце концов, при подстрекательстве Англии шах убил Амира Кабира. Он взял взаймы у иностранных государств, платить которые должен был иранский народ, и потратил их на веселое времяпровождение и путешествия.

Малек-он-По'ара подробно описывает усилия и борьбу иранского народа за конституцию и, говоря: "Когда же несчастья страны исправлялись Двором?" он советует в последних строках полезное пожелание Мохаммед-Али-шаху, чтобы он занялся реформами и подумал о процветании страны.

این همه آثار عامان خیرا افشانه نیست  
خیرا اندر خود هر صفت و هر دیوانه نیست  
خانه ای چون خانه تو خیرا ویرانه نیست  
خیرا او داد و دهرا باد کن این خانه را  
و اندک اندک دور کن از خانه اش بیگانه را

Повествования о делах шахов, о государь, - это не сказана..

Быть государем не достоин всякий пьяница или сумасшедший.

Нет такого дома, который был бы таким разрушенным, как

твой дом, о государь!

Встань, и справедливостью и щедростью сделай этот дом

процветающим!

Прогони из твоего дома иностранцев.



В поэме "Зерцало назидания" поэт разрешает общественные вопросы с конституционно-монархических позиций. Он склонен думать, что если шах могущественен и любит народ, то его страна будет процветающей и независимой; в противном случае ее уделом является бедность и порабощение.

Малек-ош-Шоара не понимал того, что как бы ни был человек сам по себе справедлив, он один не в состоянии решить судьбу целого общества; только народовластие является условием преобразования общественной жизни.

Язык этого произведения Малек-ош-Шо'ара планный и ясный. Многочисленные названия исторических событий не мешают Гахару строго следовать размеру и выдерживать его. В общей сложности и форма и содержание производят на читателя большое впечатление.

Надо отметить, что язык стихотворений революционного периода упростился. Просторечные, легко понятные слова и выражения заняли место туманных и непонятных формул. Это ускорило процесс демократизации поэзии; мало-мальски грамотные читатели могли понимать эти стихи, а если они были написаны в форме таснифа, то и неграмотные запоминали их наизусть.

Некоторые поэты свои стихотворения критического и общественного содержания создавали на народном языке или диалектах.

Малек-ош-Шо'ара использует просторечные слова и выражения как в произведениях периода борьбы за конституцию, так и позднее.

Одновременно с этим он применяет и слова, которые употреблялись в старинных произведениях и существуют только в словарях, а в современном разговорном языке не используются. Вводя в свой стих, как просторечные слова, так и слова наполовину забытые, он обогащает литературный язык и делает стиль своих произведений красочным.

Бахар очень органично вводит в поэзию народные слова и выражения. Например,

1/ هو عد م اما ز ميدان در تو قسم مرد وار

Меня высмеяли, но я, как муж не покинул поле битвы

или: Мы умышленно безобразничали и капризничали 2/

В революционный период в персидскую литературу вошло много иностранных слов, особенно французских, и поэты использовали их в своих стихах.

Малек-ош-Шо'ара также употреблял в этот период много иностранных слов. Например, партия вместо / حزب / парлеман, мосье, мадам, рапорт, политика вместо / سياست / и т.д.

Однако, некоторая засоренность иностранщиной уменьшала красоту и поэтичность стихотворений Бахара и прочих поэтов.

+ + + + +

Малек-ош-Шо'ара в начале своей литературной деятельности не только пишет стихи, но с 1909г. работает в качестве

1/ Диван, стр. 348

2/ Там же, стр. 189

журналиста. Об этом он пишет следующее: "Со времени захвата Тегерана я начал сотрудничать в народной печати. Первые мои статьи, посвященные общественным и политическим проблемам, были опубликованы в газете "Хабль-оль-Матин". Я никогда не забуду за год до этого /он имеет в виду 1908г./ я написал касиду и статью для газеты "Хабль-оль-Матин". Редактор этой газеты покойный Сеид-Джелаль-ад-Дин прислал мне письмо, в котором писал... Ваши стихи очень хороши, и мы их поместили, но статья плоха и поместить ее невозможно". Причина этого ясна, в то время обучение прозе не было распространено, и в старых школах не уделялось большого внимания изучению персидского языка, особенно персидской прозы. А если бы и появился интерес к прозе, он был бы направлен на дружескую переписку, а не на рационалистические или филологические науки. Вообще же в Иране не было такого произведения, а единственно на чем мы могли <sup>у</sup> читаться прозе, были газетные статьи, которых было недостаточно для воспитания молодежи.

Ответ редактора не охладил меня, а пробудил еще большее желание работать.<sup>1/</sup>

В 1909г. Гахар и Хасан-Ардебилли /под псевдонимом "Раис-от-тулаб"/ создали нелегальную газету "Хорсанур".

А в 1910 году Гахар сам основал газету "Ноубахар". На страницах этой газеты Малек-ом-Шо'ара выступал со статьями и стихами, направленными против внутренней и

1/ История политических партий Ирана стр. "X"

внешней реакции, почему издание газеты часто запрещали.

Но, несмотря на это, газета под названием "Тазебахар" / تازه بخارا /, то снова "Ноубахар" / نو بخار /, снова выходила в свет.

Партийная деятельность Гахара началась с 1908г., когда в Мешхеде было создано общество "Саадат" / "Счастье" /, в котором участвовал и Малек-ош-По'ара. Мешхедское общество "Саадат" поддерживало связи с демократами Закавказья.

В 1910г. глава демократической партии Ирана Хайдар Амуолли отправился в Хорасан и основал в Мешхеде филиал этой партии. Малек-ош-По'ара был избран членом областного комитета демократической партии, а газета "Ноубахар" стала ее печатным органом.

Демократическая партия Ирана имела прогрессивную программу и самоотверженно боролась за сохранение независимости и свободы Ирана против внешних и внутренних врагов.

На первом собрании демократической партии Малек-ош-По'ара произнес речь, направленную против вмешательства русского и английского правительства в дела Ирана. Таким образом, он показал себя, как пост-борец, который вместе со своими единомышленниками сражается в одной прогрессивной партии за свободу своей страны.

Однако, противодействие демократической партии и других борцов за свободу Ирана могуществу и тирании иностранных империалистов не могло привести к какому-либо результату. Патриоты Ирана постепенно разочаровывались в результатах революции. С одной стороны, они видели, что

Иран настолько ослаб, что он не сможет встать на ноги без помощи со стороны, а с другой стороны, враждебное вмешательство русского и английского империализма разжигало вражду и страх по отношению к обоим соседям Ирана с севера и с юга.

Это и было причиной того, что Иран протянул руку к третьему "судье", т.е. к Америке. Многие вообразили своим единственным спасителем Моргана Шустера, американского экономического представителя в Иране, не замечая того, что за его спиной стоят американские монополии.

3 ноября 1911 года, царское правительство направило иранскому правительству известный ультиматум об изгнании Шустера.

Премьер-министр Насер-оль-Мольк, регент, стоящий во главе партии "Э'тедаль" /Аристократическая партия Ирана/ и борющийся с демократической партией, распустил Меджлис 2-го созыва и принял ультиматум. Победа реакционных сил вызвала борцов за национальное освобождение. Люди собрались перед зданием Меджлиса и кричали: "Смерть или независимость!"

Поэты создавали эниграммы, направленные против Насер-оль-Молька и царя, стихи и таснифы обличительного содержания.

В этот период Малек-ош-Шо'ара Бахар написал таркиббанд, куда он включает цитаты из произведения Джедид-ад-Дина Руми. В нем он критикует Насер-оль-Молька и срывает с него маску, раскрывает его грязные дела.

Он показывает, что в результате тайного союза Насер-оль-Молька с реакционными силами внутри и вне страны Конституция и независимость Ирана находятся в опасности.

Это произведение и реакции статьи Гахара привели к тому, что по распоряжению министра иностранных дел Восуга-ад-Доуле газета "Тазебахар" была закрыта. Малек-он-Шоара вместе с несколькими активными членами демократической партии был схвачен по приказу русского консульства и сослан в Тегеран.

Впоследствии, вспоминая об этом периоде, Гахар писал: "Так окончился второй период борьбы за Конституцию. Сотканная материя превратилась в клонок."<sup>1/</sup>

Однако, Гахар неправильно считает, что все его старания и борьба в период конституционного движения прошли бесследно, потому что именно в этот период его общественно-литературная деятельность сыграла большую роль в дальнейшем развитии литературы и дала ему известность.

в/ Деятельность Малек-он-Шоара Гахара  
в послереволюционный период 1911-1914 г.г.

После установления Конституции крупная буржуазия, духовенство и помещики, напуганные ростом освободительного движения народа, считая достигнутые ограниченные буржуазные реформы вполне досточными, вступили в борьбу с демократами на стороне реакционных сил. Поскольку с одной стороны, крестьяне, которые составляют большинство населения страны, еще не принимали активного участия в революционном движении, а с другой стороны, иностранный империализм делал все для

подавления революции, реакционными силами, возглавляемыми Касер-оль-Мольком, при поддержке русских и английских империалистов удалось разгромить силы революции.

В результате всего этого царские войска снова заняли северные области Ирана. Англичане, основанные в 1909 году Англо-Иранскую нефтяную Компанию, также увеличили свое влияние и господство в южных районах Ирана. Таким образом, был проведен в жизнь договор 1907 года.

В такой обстановке Малек-ош-Тоара, находившийся в ссылке в Тегеране, спустя год возвратился в Мешхед. В то время демократическая партия была разорвана, а вся прогрессивная пресса запечатана. Но Гахар продолжает неустанно бороться и снова издает газету "Ноубахар", в которой публикует ряд стихотворений и статей, направленных против иностранного вмешательства в дела Ирана. Так, например, в косаммате "Родина в опасности" / وطن در عوار است /, написанном в 1911г. он говорит:

خانه امیگوره ویرانه شد ای ایرانی

مکن لشکر بیگانه داد ای ایرانی

غدا باز نتواند ز کف کار ولسی

و کلا هر نما دند بگام و بدستی

چونایا عیبه نمودند و نتوانند به طری

کشور ایران ز آنچه نفسی در عوار است

"Весь твой дом разрушился, о иранец!

Он стал обиталищем вражеских войск, о иранец!

Миниеры снова оставили дела Родины,

Депутаты снова замочили ...

Ученые засомневались и стали подозрительны  
На Иран обрушилась масса бедствий" 1/

Далее он рисует царям в виде медведя, а английского  
правительство - в виде морской акулы, которые об"единились  
для закабаления Ирана.

خورشرا عده صحت نغند دریا  
گفتی مارا رانده است بگرداب بلا  
اه از این رنج و سخن او از این جور و جفا  
هان چیز جرات و غورت نبود چاره ما  
زانکه ناموس وطن زین دو سخن در خطر است  
ای وطن خواهان زتجار وطن در خطر است ۱/

Медведь на суше об"единил свои усилия с морской акулой  
Наш корабль он погнал в омут бедствия.  
Ох, эти страдания и тяжкий труд, ох, эти притеснения  
и насилия.  
Знай, что нет другого пути, кроме смелости и борьбы.  
Чести нашей Родины грозит опасность со стороны врагов.  
Вставайте патриоты, Родина в опасности".

В этом произведении Малек-ош-Шоара также как и в дру-  
гих произведениях этого периода, приходи к выводу, что на  
смену существующему старому строю должен придти новый строй.  
В следующих строках он говорит:

یا مروت یا عجز و اطلاح  
راهی جز این دو بهر وطن نیست  
ایران کهن عده است سرا یا  
در ما نیز جز بیازاره شدن نیست ۱/

Или смерть, или обновление и реформа,  
Перед Родиной нет другого пути.  
Весь Иран одряхлел.  
И нет лекарства для него кроме обновления....



Но, говоря об обновлении, Бахар не знает, каким путём должно оно прийти.

Надо сказать, что если Бахар в революционный период слагал стихи, затрагивающие важные общественные проблемы, то после подавления конституционного движения, его стихи проникнуты поров чувством печали и неснижима. Это характерно и для других поэтов того времени. После конституционного движения Бахар выступает против религиозных предрассудков и фанатизма, он разоблачает суеверия ахундов и ханжей, которые мешают народу двигаться вперёд. Например, в сатирической касиде "Ад" / *جهنم* / он пишет:

جز همه هوسه بمالم عا بیت  
در دهن استرغذ قیامت مکان او  
وز همه نیز هر که فکل بست و عیالته  
سوره بنار همکل جهنم پر تیان او  
وان کسی که عد و کلیل و ز مشروطه حرفه  
دفعه بهه برفذ جزا پار لمان او  
وان کسی که رفذ نامه نویسی است و چیز قسم  
است فعد بدفتز و کلک و بتان او

Для каждого, верящего в бога, кроме ниита,

В день страшного суда место в аду.

А не ниитов к адидя, кто понявал галстук и стал  
модным,

Сгорит в аду, подобно шелку.

И для того, кто стал депутатом и вароворил в Консти-  
туции

В день страшного суда его парламент станет адом...

А тот, кто выступает в газетах и понимает все

У него тетрадь, перо и руки будут гореть".

Малек-ош-Шоара в своих стихотворениях "Анархия" / <sup>دادا دست عوام</sup> / "Горе от простонародья" / <sup>عوج و صبح</sup> / и т.д.

беспощадно критикует неграмотность и отсталость народа.

В стихотворении "Горе от простонародья" поэт бичует невежество и фанатизм народа. Он надеется, что его соотечественники пробудятся и будут бороться за своё счастье, но его надежда проникнута чувством грусти.

دل من خون عد در اندوی نغم توبت  
ای جگر توبت توبت  
جان بلبامه و بشنود کس جان کلام

1/

داد از دست عوام .  
"Мое сердце охладело, мечтая о пробуждении разума  
в народе  
Я утомлен, но никто не слышит правду моих слов.  
Горе от простонародья.

Если в стихотворении "Горе от простонародья" Бахар бичует народ за его невежество и даже унижает его, то в стихотворении "Горе от знати" он разоблачает и осуждает всех эксплуататоров и врагов народа, которые не допускают и не хотят пробуждения трудящихся масс и осознания ими своих прав, т.к. тогда трудящиеся не захотят больше нести ярмо эксплуатации. Народ должен приложить все усилия, чтобы знать не смогла сохранить за собой господствующего положения.

داد مردم ز عوام است که کالانما مند  
که خرابی همه از دستخواهی است خواهی  
بغدا بد تا مند  
دافان دستخواهی  
خول ظان بهوای دل خود همزه در ا  
ایمن از جیس و جزا  
داد از دستخواهی  
در عوامی سطلی گفت در افتد بقا من

از بی سخن طغان کز و در باید      صرف یو با ید  
چه غم آر در شکم بحر بیورد غواش      داد از دست غواش

1/

Говорят, что простой народ - это скот. Клянусь богом,  
это клевета!

Все бедствия - от знати. Горе от знати!

Нучка избранных болтает, думая только о себе, не боясь  
ни тюрьмы, ни наказания,  
А если простой человек скажет грубое слово, он сейчас  
же наказан,

Горе от знати!

Для знати нужен жемчуг, нужно, чтобы в раковине был  
жемчуг,

Что за беда, что водолаз умрет в море.

Горе от знати!"

Эти два стихотворения, которые считаются лучшими произведениями Бахара, этого периода, были опубликованы в 1912 году в газете "Ноубахар". В послереволюционный период Малек-ош-Шоара писал много статей и стихотворений, посвященных освобождению женщин. Это, а также критика Бахаром религиозных предрассудков, послужили поводом для того, чтобы вызвать особое недовольство мусульманского духовенства. Реакционные ахунды обвинили его в ереси, закрыли газету и чинили всякие препятствия общественной деятельности поэта. Однако, несмотря на это, влияние Бахара было таково, что он был избран депутатом Меджлиса III созыва и в 1914 году переехал в Тегеран.

+ + + + +

В первый период своей литературной деятельности

Бахар своими антиимпериалистическими и антифеодальными

произведениями внес значительный вклад в национально-освободительное движение иранского народа. Он, как поэт-борец и как прогрессивный журналист оказал большое влияние на развитие персидской демократической литературы.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МАЛЕК-ОШ-ШО-АРА БАХАРА В ПЕРИОД 1914-1921 гг.

В 1914 году начинается парламентская деятельность Малек-ош-шо-ара Бахара в Тегеране. Возрастающее давление империалистов на Иран, напряженность обстановки в стране и во всем мире, буржуазная основа мировоззрения самого Бахара - всё это привело к тому, что Бахар в своей политической деятельности этого периода часто обнаруживает неустойчивость и время от времени совершает ошибки. Однако, поняв свою ошибку, он немедленно стремится исправить ее, выбирая для этого такой путь, который, по его мнению, ведет к освобождению народа.

Несмотря на то, что в годы первой мировой войны иранское правительство объявило о своем нейтралитете, воюющие империалистические державы оккупировали иранскую территорию. Таким образом, Иран также испытал все те бедствия, которые являются неизбежным порождением и спутником войны.

Русские и английские империалисты, подавившие иранскую революцию силой оружия и руками своих реакционных приспешников, сумели расширить свое влияние и укрепить свои позиции в Иране. Англичане, стремясь сохранить прибыли от иранской нефти, установили свое полное господство в южных районах страны. Английские войска и английская администрация фактически подчинили себе также центральное иранское правительство. В то же время в городах северного Ирана царские

казаки продолжали свои бесчинства.

Русское и английское правительства, предоставляя Ирану крупные займы, ставили Иран во все большую зависимость. Не удовлетвоваввшись этим, в 1915 году Англия и царская Россия заключили соглашение, предусматривающее вмешательство в финансовые дела Ирана посредством "Смешанной комиссии". Империалисты принудили иранское правительство признать это соглашение, в результате чего подчинили своему влиянию и те районы Ирана, которые согласно договору 1907 года еще оставались независимыми. Имея в виду такое политическое и экономическое положение, В.И. Ленин писал: "В 1915 году Иран уже на девять десятых является колонией"<sup>1/</sup>

Малек-ош Шбара написал в знак протеста против соглашения 1915 года каснду "Предательство" / خبا نت / . В ней он резко нападает на премьер-министра Синахсндара и на русских и английских империалистов, заключивших соглашение.

انرا که نگون است رایتش  
من هیچ نخواهم حمایت  
وان دیو که این کار خواسته است  
دیوانه بخوانند ملتت  
این کشور تحت الحمایه نیست  
هم نوز بو نجد ز صحبتش  
زودا و قویبا که در رید  
خائن بسزا ی خبا نتش

1/ В.И. Ленин

Соч. том 21, стр. 309

Того, кто легко сдается  
Я никогда не буду защищать.  
Тоготлива, который захотел этого  
Пусть народ назовет сумасшедшим.  
Наша страна - не протекторат -  
Нам обидно даже слышать об этом  
Пусть, как можно скорей, поплатится  
За своё предательство предатель.

В 1915 году русская армия, сосредоточенная на севере страны, двинулась из Казвина на Тегеран для того, чтобы овладеть столицей Ирана. Борцам за национальную независимость на юге угрожали английские вооруженные силы. Поэтому правительство Мостуфи-оль-Мамалека приняло решение переправить шаха, кабинет министров, комитет демократической партии и ряд депутатов Меджлиса в Кум.

В это время министр финансов Восуг-од-Доуле сообщил Бахару, что получено указание русского и английского посольств о закрытии газеты "Ноубахар" / نوبهار / и высылке ее редактора. Получив это сообщение, Бахар вместе с группой депутатов Меджлиса и националистов переезжает из Тегерана в Кум. Там они создают "Комитет национальной обороны" а позднее "Временное национальное правительство". Целью их было защитить национальную независимость Ирана с помощью жандармерии, опираясь на союз с Германией и Турцией. Однако, русские направили свои войска из Казвина в Саве для того, чтобы прервать связь националистов с Тегераном, разбить

и изгнать борцов за свободу из Кума.

В Куме Малек-ош-Шоара Бахару было поручено выслать вооруженный отряд против наступающих русских частей. Бахар выполнял возложенное на него поручение, но на обратном пути его экипаж перевернулся и Малек-ош-Шоара сломал руку.

В схватке с царскими войсками борцы за свободу потерпели поражение. Часть их через Хамадан и Керманшах эмигрировала в Турцию. В их числе были Лакхути, Ареф, Эйки и другие. Другая группа националистов разбрелась по западным районам Ирана. Некоторые, в том числе и Бахар, вернулись в Тегеран.

Адиб-оль-Мамадек Фарахани и ряд других поэтов посвятили в это время несколько стихотворений Бахару. Все эти произведения имеют антиимпериалистическую окраску. Сам Малек-ош-Шоара Бахар также говорит о событиях под Кумом в нескольких стихотворениях, написанных во время его болезни, когда он со сломанной рукой находился в Куме, так и после возвращения в Тегеран. Эти произведения Бахара свидетельствуют о том, что Бахара не страшат те опасности, которые стоят на пути к свободе и независимости его отечества. В одном из стихотворений Бахар пишет:

بیگفت گو م دست به غم کار دروست است  
گو ی ز شکست نه که افتار دروست است  
گو دست چیم بیگفت ای غواجه غمی نیست  
در دست دگر کله کله گو بار دروست است  
اندر ره غمی از برود دست به حاط  
گو ص برود در قدم یار دروست است



Если у меня сломана рука, что за беда — дело в порядке

Передом не нанес вреда, т.к. мысль моя работает.

Если у меня сломана левая рука, о господин, нет  
основания печалиться.

Я держу красноречивое перо в другой руке.

Если на пути любви потрясешь руку — что за беда?

Ведь если к ногам друга надает голова — и тогда всё  
всё в порядке.

В этом стихотворении под словом "любовь" / عشق /  
Бахар имеет в виду свободу, под словом "друг" / يار /  
— Родню.

После пятимесячного пребывания в Тегеране Бахар по указке империалистических агентов был сослан в Боджнурд. Спустя 6 месяцев /когда кабинет министров возглавлял Восуг-од-Доуле/ Бахар возвращается в Тегеран и в 1916 году возобновляет издание газеты "Ноубахар". Именно в это время Бахар познакомился и сблизился с Восуг-од-Доуле и его братом Кавам-ас-Салтане. Братья принадлежали к феодальной знати Гиляна и являлись реакционными государственными деятелями Ирана.

Умело используя свою литературную эрудицию, в совершенстве владея приемами политической демагогии, братья оказывали заметное влияние на Бахара и по ряду политических вопросов склонили его на свою сторону.

Восуг-од-Доуле, автор грабительского договора 1919 года, был поэтом и знатоком литературы. Он хорошо знал персидскую, французскую и арабскую поэзию и сам писал

стихи в классическом стиле.

После принятия Конституции, занимая посты министров и возглавляя правительство, Восуг-од-Доуле, используя свое общественное положение, оказывал также большое влияние на прессу и литературу. Часто он являлся инициатором литературных турниров, вынося на них свои собственные сочинения, либо стихи поэтов предшествующих эпох. Поддерживаемые им газеты, печатая произведения Восуг-од-Доуле, сообщали читателям в высокопарных выражениях о том, что в турнире принимает участие сам премьер-министр господин Восуг-од-Доуле, приглашая других поэтов вступить в соревнование.

Стихи, выносившиеся на эти турниры, были большей частью очень далеки от социальных проблем. Основное внимание обращалось на внешнюю форму произведения, особенно на игру слов. Например, газель Восуг-од-Доуле, с которой он выступил в турнире, проводимом на страницах газеты "Голе Зард"

/ کال زرد / начиналась следующим образом:

ای بر قبیلہ دل و دین تو تاز کن

دستچا بفرمن دلتا تراز کن

1/

O! Совершивший набег на племя сердца и веры

Протянувший жестокою руку к ямну сердце!

На эту газель ответили газелями Малек-ом-Шоара, Иредж Мирза, Ареф, Шейх-ор-Раис, Гади, Яхйа Рейхан, Махмуд Данеш, Резвани

1/ А. Никухемат "Жизнь и творчество Гахара" стр. 94

и ряд других поэтов. Их стихотворения были напечатаны сначала в газете "Голе зард", а затем в 1920 году их перепечатала на своих страницах газета "Тазебахар" / تازه باخار /. Все эти произведения также не имеют никакой социальной значимости.

Таким образом, иранские поэты в период 1914-1921 гг вместо того, чтобы использовать свое время и свой художественный талант на освещение актуальных социальных проблем /как они это делали в период борьбы за Конституцию/ занялись сочинением газелей, повторяющих одни и те же темы и образы, острый дух формализма которых отравлял литературную атмосферу.

Литературные произведения Восуг-од-Доуле, сильные технически, вредны с точки зрения их содержания. В качестве примера достаточно привести его месневи "Крестьянин" / *مسنوی* / и касиду "Дамие" / *کاسیده* / 1/

В первом произведении Восуг-од-Доуле призывает трудящихся слезы иранского общества, несущие ярмо эксплуатации сохранять верность своим притеснителям, а в касиде он оскорбляет иранский народ, выступающий против грабительского договора 1919 г.

Таким же был Восуг-од-Доуле, с которым подружился Малек-ош-Шоара Бахар. Однако, очень скоро Восуг-од-Доуле сблизился с известным англофилом, редактором газеты "Раад" / *رااد* / Сеид Зия-ад-Дином, чьи оттолкнул от себя Бахара. Малек-ош-Шоара посвящает ему следующее робаи:

1/ Стихотворение с рифмой на букву "лам"

قلبم به حدیثی که شنیدی مشکن  
عدم بحثائی که ندیدی مشکن  
تبعی که بدو فتح نموی مفروض  
جامی که بدو باده کشیدی مشکن.

Не разбивай моего сердца, прислушиваясь к тому дурному,  
что говорят.  
Не теряй веры в меня из-за ошибки, которую ты не видел.  
Не продавай меча, принесшего победу тебе  
Не разбивай чашу, из которой ты выпил вино.<sup>1/</sup>

Насколько это робак проникнуто человечеством и  
тонким поэтическим чувством, настолько ответ Восуг-од-Доуле  
груб, заночив и неискренен:

ای تیغ شکسته من ترا بشویم  
وی جام زردوده در شکست کوشیم  
در وقت جدال تیغ دیگر گیرم  
O, мой сломанный меч, тебя и продам  
Эту блестящую чашу постарайсь разбить  
Во время битвы я возьму другой меч  
В час похмелья выпью из другой чаши.<sup>2/</sup>

Но гордый Малек-он-Шоара Гахар был не из тех, кто  
признает свою слабость и слабеет. Он отомстил Восуг-од-Доуле  
ответив ему следующим робак:

ای خواجه و تویی وقت غرق تو رود  
هنگام غرق "رعد" و "بوی" تو رود  
جامی که شکسته ای بیای تو خلد  
تبعی که شکسته ای بفرق تو رود

" О господи Восуг! придет время твоей гибели  
Придет время, когда угаснет твоя "молния" и смолкнет  
твой гром.<sup>1/</sup>

Осколки разбитой тобой чаши вонзятся тебе в ногу,  
Меч, брошенный тобой, ударит тебя по темени".

В годы первой мировой войны, когда экономика Ирана и политическая жизнь страны находились в состоянии полной разрухи, явившейся следствием империалистического нажима России и Англии, Германии и Турции, воспользовавшись недовольством иранской интеллигенции, вели обширную пропаганду за укрепление своего влияния.

Германофильская печать как внутри страны, так и за ее пределами поддерживала также пропаганду панисламизма. В числе изданий этого направления можно назвать журнал "Каве" / *026* / выходивший в 1916 г. в Берлине под редакцией Таги-заде.

Идея поддержки Германии и Турции, а также союза мусульманских народов получила широкое отражение в поэзии этого периода.

Адиб Пинавари посвящает этой теме поэму "Гейсар-наме" / "Книга кайзера" /. Об этом же выразительно говорят произведения Адиб-оль-Мамалека Фарахани, Арефа, Эшки, Малек-ом-Шоара и ряда других поэтов.

В связи с разгромом царских войск под Варшавой

---

1/ А.Никухемат "Жизнь и творчество Гахара", стр. 95

Малек-он-Поара пишет касиду "Варшавская победа" /

شرح روشو

/.

قيصر کو فتح خطه روشورا

درهم شکست حثت اسلورا

1/

Кайсар захватил Варшаву,

Уничтожил величие славян -

говорится в этом произведении.

Гахар радуется, что старинный враг его Ролины - русский царизм - потерпел поражение от германской армии. Это сознание утоляет жажду мести Гахара, его ненависть к царской России. При этом, однако, он не замечает, что отщепенство совершенно руками другого врага - германского империализма.

В годы первой мировой войны патристически настроенные иранские поэты, обеспокоенные положением страны, выражали крайнее недовольство слабостью и продажностью правительства и вмешательством иностранцев во внутренние дела Ирана. Это недовольство нашло отражение в произведениях иранских поэтов. Но их критика, кроме критики Лахухи, проникнута пессимизмом и чувством безнадежности. Кроме того, как мы уже говорили, все поэты Ирана, в том числе и Гахар в годы первой мировой войны большое внимание уделяют стихотворной форме. Это даёт Гахару возможность усовершенствовать техническую сторону своей поэзии и мастерски создать новые стихотворения. В качестве примера можно привести касиду "Тегеран - это бедствие"

اندر این کشور تبه کت اسمانی گوهرم  
لعل را کی در فلک کوه بختان قیمتی است

افتدین است؟ دانای افتند است و نام  
الخرای عاقلی از تهران که تهران افتی است

1/

" В этой стране погибло всё, что во мне есть ценного,  
Разве рубин имеет ценность, когда он еще внутри  
Гадахманской горы?

Тегеран - бедствие веры и знания, бедствие имени  
и славы.

О, разумный человек, берегись Тегерана, т.к.

Тегеран - это бедствие".

В этой касиде, состоящей из 27-ми бейтов с двойными  
рифмами / *نونا فیتین* / и редифом / *اندر است* /, Гахар при-  
менил 110 рифм, из которых ни одна не повторяется и, несмотря  
на сложность рифмовки, стихотворение звучит естественно и  
читается легко.

Несмотря на это, надо отметить, что произведения  
Гахара в общем в этот период по сравнению с произведениями,  
написанными им в годы революционного под"ёма, имеют меньшую  
социальную значимость. Вместо критики социальных условий  
мы находим в них мелкую критику частных недостатков, как-то  
антисанитарных условий бань, грязи на улицах, сломанных  
вагонов и т.п.

В годы первой мировой войны положение Ирана и всего  
мира было таковым, что все демократические элементы идали

какого-то события, которое уничтожило бы все старые порядки и изменило бы жизнь народов, терпящих бедствия войны и разорение. Для лучшего ознакомления с мыслями и чаяниями Бахара в тот период нужно рассмотреть его стихотворение "Предсказание". /

بیمگوئی  
بهارا بعد تا کجایی بر آید  
درختی ز ابر حیاهی بر آید  
در این تیموکی صبر کن تا م غم را  
که از دامن غری طاهی بر آید  
به بیداد بدخواه امروز سر کن  
که ریز دگر داد خواهی بر آید  
مگر زاه مظلوم کرده به خیری  
وزان گره طاحب کنگهی بر آید

1/ " О Бахар, подожди, пока появится весенняя трава  
Подожди, пока молния появится на-за туч,  
Пока с востока появится луна,  
Потерпи сегодня несправедливость ялодея, т.к. завтра  
появится справедливость.  
Подожди, поднимется пыль от выдохов угнетенных  
Подожди пока на этой пыли появится достойный человек"

Да, Великая Октябрьская революция была тем светом, который рассеял мрачные тучи жизни трудящихся и тем величественным голосом, который потряс весь мир. Октябрь доказал, что "Бахары" ошибаются, т.к. правосудный судья человечества - это не один какой-либо достойный человек, а революция угнетенных классов, революция нового типа.



С низвержением царского режима и с победой Октябрьской революции началась эра революций в колониальных и зависимых странах. В ряде восточных стран, также и в Иране, с новой силой вспыхнули освободительные движения и народные восстания. Восстание Шейха Мохаммеда Ханабани в Азербайджане, движение Кучек-хана в Гилане, восстание полковника Мохаммеда Таги-хана в Хорасане и т.д. свидетельствуют о влиянии Октябрьской революции на жизнь иранского народа.

Для предотвращения влияния Октябрьской революции в Иране, английские империалисты решили уничтожить власть ханов, которых раньше поддерживали их собственные агенты, и усилить центральное иранское правительство.

Каким же было отношение Гахара к этим событиям? По этому поводу он говорит следующее: "Мое мнение таково, что центральное правительство должно быть сильным. Нет сомнения, что сильное центральное правительство, возникшее при поддержке свободолюбивых партий и опираясь на свободолюбивую прессу в условиях справедливости и правосудия, сможет сделать для государства всё необходимое". ) )

По вопросу усиления центрального правительства мы видим некоторое, чисто внешнее сходство между точкой зрения Гахара и направлением английской политики. Точнее сказать, англичанам, прикрывавшим демагогической маской свою колониаторскую сущность, удалось временно привлечь на свою сторону Гахара.

Английскому правительству, напавшему с одной стороны на молодое советское государство, а с другой стороны

не встречавшему соперников в Иране, стремилось осуществить тяжёлый для этой страны договор 1919 года. Согласно этому договору, иранская армия и экономика должны были находиться под английским контролем.

Стремясь предотвратить влияние большевизма в стране, иранский премьер-министр Восуг-од-Доуле получил у Англии заём в 130 тысяч английских лир и одобрил договор 1919 года. Именно он подготовил выборы в Меджлис 4-го созыва вошедшего в историю под названием "Меджлис договора". Депутатом в этот Меджлис был избран Малек-ош-шоара Бахара. Энки в своём известном стихотворении "Ты видел, что случилось"

/ *ایں چہ خبر بود* / говорит: "Этот Меджлис 4-го созыва, клянусь богом, был позором для всего человечества"

1/ *این مجلس چارم بخدا سنگ بش بود*

Он подвергает резкой критике депутатов этого Меджлиса, в том числе и Малек-ош-Шоара.

После Октябрьской революции Малек-ош-шоара и некоторые другие члены распавшейся демократической партии Ирана хотели вновь создать эту партию. Их называли "организаторами" "ташкили" / *تاشکلی* /.

Другие же, выступившие против создания партии, назывались "дезорганизаторами" / "зде ташкили" / *ضد تاشکلی* /. В конце концов "ташкили" удалось создать партию и они решили "... обеспечить независимость страны при истинном нейтралитете и, влияя на шаха и политических деятелей, помешать вмешательству любого иностранца, кто бы он ни был, создать сильное правительство.

которое в дальнейшем сделало бы возможным <sup>не</sup> никакое вмешательство иностранцев. <sup>1/</sup>

Как видно из вышесказанного, демократическая партия к тому времени уже утратила свой революционный характер, присущий ей в период борьбы за Конституцию и пошла на компромисс с шахом и правящей верхушкой. И, кроме того, какая могла быть речь о нейтралитете и независимости страны, когда в руках английских колонизаторов оказались жизненно важные отрасли политической и экономической жизни Ирана.

Как бы то ни было, иранский народ, борясь за истинную независимость, оказал сильное сопротивление договору 1919 года.

В результате договора 1919 года - писал Бахар - анархия достигла своей высшей точки, и демократическая партия без всяких церемоний и пышности похоронила себя в вырытой ею же могиле" <sup>2/</sup>

Сколько ни усиливали английские империалисты свой нажим на Иран, они не смогли предотвратить распространение влияния Октябрьской революции на иранский народ. Это влияние вылилось в форму национально-освободительного движения и нашло отражение в персидской литературе тех лет.

---

1/ История политических партий, стр. 27

2/ История политических партий, стр. 29.

Слово "большевик" стало символом чистоты, благородства, гуманизма.

Ареф Кавини в одном из своих стихотворений называет В.И.Ленина "ангелом милосердия" / فرشته رحمت /, а большевиков - "пророком Хизром на пути к спасению" / خیر راه نجات /.

А в другом стихотворении он пишет:

ای بی نیاز از همه کس رهجو بلشویست  
هوجا که رو کتی عمه را سر فراز کن

1/

О, ты, который ничего не требуешь для себя, подобно большевику,

Осчастливь всех, куда бы ты не взглянул".

Эчки в своей поэме "Идеал Эчки" с большим уважением вспоминает В.И.Ленина.

О гениальном вожде Октябрьской революции пишет и Малек-ош-Ноара Гахар:

"Совершилась русская революция. Царские солдаты покинули Иран и стали братьями иранских борцов за свободу. Однажды в Шахской мечети собрались демократы. Я по поручению тайного комитета демократической партии обратился к ним с речью.

1/ Диван Арефа Кавини, стр. 201.

В ней я привел такой пример: два врага накинули веревку на шею человеку. Каждый тащит веревку в свою сторону, стараясь задушить несчастного. Тогда один отпустил веревку и сказал: "Эй, несчастный, мы с тобой - братья." И бедняга был спасен от смерти. А человек, снявший веревку с нашей шеи - это Ленин". 1/

Малек-ош-Шоара Бахар после Октябрьской революции написал касиду "Смерть царя" / *مرگ تزار* /, в которой он выражает радость по поводу того, что пришла весна, говорит о презрительности и непостоянстве судьбы, а затем говорит о народе, который, доведенный до отчаяния гнетом царя, убивает его:

دو مار بودند اری تزار و قوزند  
زمانه بین که بر آورد از این دو مار تزار  
کسی که دشمنی طامه را خرید به عهد

2/

*تاری صلا عار و لبای عوار کود تزار*  
"Да, было две змеи: царь и его сын

Взгляни на наше время, что уничтожило их обоих.

Человек, который умышленно враждебен простому народу

"Уделом его будет стыд и бесчестье".

Свои стихи он заканчивает призывом не мучить народ, а помочь ему наукой и образованием.

Красивая по форме касида /в которой он мастерски использует игру слов/ показывает, что Бахар не был знаком с революционными идеями и не понимал сущности советской государственности.

1/ История политических партий стр. 27

2/ Диван, стр. 299

Большая заслуга Бахара перед иранской литературой заключается, однако, в том, что он основал журнал "Данешкеде" / دانشکده /, первый номер которого вышел из печати 21 февраля 1918 года, а последний - 20 февраля 1919 г.

Малек-ош-Шо'ара в 1916 году организовал в Тегеране из молодых писателей и поэтов литературный кружок, который назывался сначала "Литературный кружок" / گروه دانشوری /, а затем общество "Храм науки" / دانشگاه /.

В первом пункте программы кружка говорилось "о пересмотре форм и методов литературного творчества в Иране на основе уважения к литературному стилю и способу выражения мыслей предшествующих мастеров, но с учётом новых форм и всеобщих потребностей текущего момента".<sup>1/</sup>

Бахар на первой странице первого номера журнала излагает краткую историю литературного кружка и формулирует основную цель журнала: "мир охвачен революциями, - пишет он. От морей до горных вершин, от великих держав до маленьких семей, а также от формы одежды до формы слов и выражений - все находится в изменении, все охвачено переменами. Не удивительно, если в нашей литературе и даже в нашей лексике, в способе выражения наших мыслей произойдут изменения. Вместе с тем мы сами не хотим вызвать изменения, прежде чем ход событий не прикажет сделать это. Поэтому, несмотря на давнишние чаяния и огромное стремление к обновлению, которые внушают нашему народу дух молодости и образования, мы говорим об этом лишь постольку, поскольку мы ощущаем возможность

1/ Журнал "Данешкеде" № 1, 1918, стр. 1

осуществления этих чаяний, хотя бы это было сопряжено со всякими трудностями".

Писатели журнала "Данешкеде", опираясь на этот устав, приступили к работе. Малек-он-Поара в серии литературных статей, напечатанных в журнале "Данешкеде", знакомит читателей со своими прогрессивными взглядами на литературу.

Например, в статье "Влияние среды на литературу" / تأثير محیط در ادبیات / Гахар говорит о прямом влиянии среды на образ мышления писателя и поэта. Он говорит и о том, что поэты бедного, побежденного и поэты богатого победившего народа не будут одинаково мыслить, а их литературные произведения будут существенно отличаться друг от друга. Это различие в мыслях является отражением и одновременно порождением среды, в которой живут поэты. Малек-он-Поара говорит о поэтах эпохи Саманидов, Гавневидов, и Сельджуков, т.е. эпохи, когда Иран был могущественной и победоносной державой. Эти поэты обращались к эпическому жанру, проникнутому чувством национальной гордости и слагали радостные газели.

Таковы стихи Рудаки, Фирдоуси, Онсори, Феррохи и Менучехри. Но с нашествием монголов, с массовыми убийствами и порабощением постепенно пессимизм, жалобы и стоны стали содержанием стихов. В конце статьи Гахар приходит к такому выводу: "Для улучшения литературы какого-нибудь народа, нужно сначала улучшить условия, в которых живет этот народ. Нужно так управлять народом, чтобы он был народом - победителем."<sup>1/</sup>

1/ "Влияние среды на литературу" Данешкеде № 4, 1918 стр.

Малек-ош-Шоара в статье "Хорошая поэзия" / شعر خوب  
/ делит стихи на три группы:

1/ Дидактические стихи, / اشعار اخلاقی /, имеющие  
целью поучать и наставлять.

2/ Описательные стихи / اشعار وصفی / - описание  
психологического состояния и изображение внешней формы.

3/ Эпические стихи / اشعار باستانی / - сказки и рома-  
ны. Хорошие стихи он делит также на две части:

1/ Стихи, которые хороши для данного народа в определен-  
ный период, но не пригодны для другой эпохи и для другого  
народа.

2/ Стихи, которые пригодны для всех народов и в любую  
эпоху. Создавать такие стихи должны стремиться все поэты.

В этой же статье Бахар говорит: "Газели обычно пи-  
шутся для себя и читаются возлюбленной. Настоящие же стихи  
нужно писать для всего мира и оставлять миру на память. Вы-  
брасывайте подальше каждый стих, который не заставляет вас  
смеяться или плакать. Стих, который не дает вам ничего хоро-  
шего, не заслуживает внимания. Не слагайте напрасно стихов  
до тех пор, пока не заставит вас сделать это душевное вол-  
нение и вдохновение". 1/

Малек-ош-Шоара Бахар утверждает, что поэт, не испы-  
тавший наслаждения битвы, поэт, живущий в довольстве и  
благополучии, не может создавать произведение мирового зна-  
чения, т.к. свобода мысли и литературного творчества, лежащая



в основе литературного процесса, никогда не существовала и не будет существовать во дворцах, среди неги и наслаждений, среди пиров султанов и эмиров. Ее можно найти среди развалин, в степях, в темных углах убогих комнат, в номерах и в глубоких тюрьмах." 1/

Бахар является синоном своей эпохи, эпохи, где свобода постоянно боролась с рабством, а справедливость с тиранией. Поэтому он считает, что хорошие стихи, рождаются только в битвах и страданиях, которые характеризуют жизнь трудящихся классов. Без сомнения, поэты бесклассового общества будут черпать вдохновение для хороших стихов в другом, чего не имели Бахар и ему подобные. Статья Бахара "Мы за дальнейшее развитие иранской литературы" / ما در تجويد ادبيات ايران تکامل مي يابيم /, напечатанная в третьем номере журнала "Данешкеде", является ярким отражением борьбы, происходящей в литературных кругах Ирана того периода. Статья написана в ответ на дискуссию, разгоревшуюся на страницах тебризской газеты "Таджадлод" / تاجدلوذ / . Эта газета была органом демократической партии Азербайджана и в ней Мохаммед Шейх Хиабани печатал свои произведения.

Газета "Таджадлод" писала: "О, молодежь "Данешкеде", почему вы ставите вопрос о развитии и совершенствовании только тогда, когда вам приказывают это? Бахар отвечал на это: "Мы против тех, кто не понимают значения слова "развитие" и представляют его, как процесс подирививания и падения на землю..."

1/ "Хорошая поэзия" "Данешкеде" стр. 347.

Мы полагаем, что только ход естественного развития и постепенное совершенствование является единственно действительным фактором в подлинном развитии народа. Мы от одного совершенствования и восхождения переходим к другому совершенствованию и прогрессу. Если мы будем стоять на месте, то естественное развитие обгонит нас. Если мы пойдем с ним нога в ногу, то уже мы сможем вкусить его плоды. Если же мы обгоним естественный ход событий, то не исключена возможность сбиться с пути".<sup>1/</sup>

"Таджадлод" писала: " Не бойтесь смелее критиковать написанное предшественниками". Гахар спрашивал: "Что вы имеете в виду, устаревшее содержание их произведений или словесную форму? Не повторяйте слово "не бойтесь", никто не претендует на защиту их старого содержания, как никто не захочет и не сможет в 20 веке проехать путь в Европу в кедкаве на верблюде. Если бы даже такой глупец нашелся, то ни мы, ни вы не унаем его, та как он умрет. А если вы говорите о словесной форме и побуждаете нас разрушить основную ее, пожалуйста, попробуйте забежать вперед. В этом случае научите нас, как уничтожить словесную ткань, прежде чем она умрет своей естественной смертью. Установите, какие новые слова нужны и возможны. Создайте новый стихотворный размер, который игранец слушал бы с большей охотой, чем существующие ныне".<sup>2/</sup>

Газета "Таджадлод" писала: " Попробуйте в наше время проявить столько независимости и новаторства, сколько

1/ "Данешкеде", 1918г., стр. 115-116

2/ "Данешкеде" № 3, 1918г. стр. 122.

проявили люди, подобные Са'ди в своё время. Гахар в ответ на это говорит: "Люди, подобные Са'ди не изменили ничего ни в метрах, ни в словах и, даже, в содержании. Люди, подобные Са'ди только говорили на языке своей эпохи. Независимость и новаторство Са'ди подчинялось только законам среды, было обусловлено ходом развития, потребностями и возможностями его века. И мы тоже верим в тот же самый простой принцип" <sup>1/</sup>

Из статьи видно, что Малек-ош-Шо'ара не смешивал развития и движения в литературе с анархией, разграничивал их. Его точка зрения по этому вопросу правильна и логична.

В 20 -е годы в Советском Союзе антипролетарские группы в литературе - футуристы, пролеткультисты и другие - своей незрелой левизной отрицали в литературе великие творения своих предшественников и были сторонниками насильственного и искусственного переворота в литературе. В.И. Ленин нанес сокрушительный удар этим группировкам, говоря: "Пролетарская культура не является выскочившей неизвестно откуда, не является выдумкой людей, которые называют себя специалистами по пролетарской культуре, это всё сплошной вздор. Пролетарская культура должна явиться закономерным развитием тех запасов знаний, которые человечество выработало под гнетом капиталистического общества, помещичьего общества, чиновничьего общества." <sup>2/</sup>

Интересно отметить, что прогрессивный мыслитель Гахар в решении вопроса о культурной преемственности и традициях инстинктивно приближается к начертанной Лениным программе,

1/ Данешкеде № 3, 1918г., стр. 122

2/ В.И. Ленин. "О пролетарской культуре" том 31, стр. 291

хотя Бахар писал конечно в совсем других условиях и ставил перед собой иные задачи. В приведенной ленинской цитате речь идет о строительстве социалистической культуры, Бахар же имел ввиду развитие литературы вообще и понимал его абстрактно, не видя зависимости литературы от социальных изменений.

Мы уже говорили о том, что в период 1914-1921гг между поэтами Ирана проводились литературные турниры. Такие соревнования проводились также на страницах журнала "Данешкеде". В турнирах участвовал и Малек-ош-Шоара, выступивший со следующими произведениями: "Гора и мираж" / کوه و سراب / / в подражание Руссо/, месневи, "Источник и скала" / چشمه و تنگه سنگ / /, "Крестьянин и его сновья" / زارع و پسران وی / / в подражание Лафонтену/ и другие.

В журнале "Данешкеде" были опубликованы также робаи Бахара с описанием различных цветов и посвященные другим темам моставады, /"Горе от знати", "Горе от простонародья", упоминавшиеся нами раньше, несколько "кит'а и касид. Самая интересная из касид начинается следующим образом:

تا بر زیری استجولا تم

فرسوده و مستمند و نا لشم

1/

С тех пор, как я скитался в Рее /в Тегеране/

Я несчастный, изнуренный и стонущий

В этом стихотворении Бахар подвергает критике общественные устои.

Малек-ош-Шоара видит истинное и мрачное лицо иранской реакции, которая только слегка подкрашена и подмавана

конституцией. Фахар хорошо понимает, что несмотря на кровь, обильно пролитую в борьбе за установление законности и конституционного режима, нет и следа свободы и справедливости. Он пишет:

عمری بخواں و ملت قانون  
از عجز برین گفتن افتانم  
گفتم که مگر به نیروی قانون  
ازادی را به تفت بنشانم  
و امروز چنان دم که بوکاغذ  
ازاد نهاد خامه نتوانم  
ای ازادی عیسه ازادی  
از وطن تو روی بر نکرانم  
تا آنکه مرا به نزد خود خوانی  
یا آنکه مرا به نزد خود خوانم

1/

"Всю жизнь мой крик долетал до неба.  
Стремясь к достижению законности.  
Я говорил себе, что может быть силой закона  
Удастся установить свободу.  
А сейчас случилось так, что к бумаге  
Я не могу свободно приложить перо.  
О, свобода, священная свобода,  
Я не теряю надежды соединиться с тобой.  
Я жду пока либо ты призовешь меня к себе,  
Либо я призову тебя к себе.

Нет сомнения, что если бы у Малек-ом-Шоара спросили что такое свобода, то он не смог бы ответить в том смысле, что человек действительно свободен лишь тогда, когда и его не эксплуатируют

и он не эксплуатирует другого, но он еще не понял этого. Однако, его мечты об истинной свободе и его стремление добиться ее, заслуживают высокого признания. Поэтому приведенное стихотворение никогда не утратит своей ценности.

Журнал "Данешкаде" знакомил читателей со стихами и произведениями ряда известных поэтов и писателей Ирана, таких как Иредж-Мирза, Ранид Пасени, Саид Нафиси, Аббас Экбал, Зарре и др.

Серия подробных статей по истории персидской литературы, многочисленные статьи по истории литературы Франции, детальное описание изменений в литературе европейских стран впервые были напечатаны в журнале "Данешкаде" и оказали большое влияние на персидскую литературу. Иранский поэт Хабиб Егма'л об этом журнале пишет следующее:

"Журнал "Данешкаде" поистине является лучшим литературным журналом когда-либо издававшимся в Иране. Хотя он просуществовал не больше года, но влияние его огромно" <sup>1/</sup>

По словам Али Асгар Хекмата журнал "Данешкаде" является одним из важнейших источников персидской литературы этого периода. <sup>2/</sup>

Чашкин о "Данешкаде" пишет следующее: "Этот ежемесячный журнал "Данешкаде" был, пожалуй, лучшим из всех существовавших до него персидских изданий подобного типа." <sup>3/</sup>

Сам Малек-ош-Шо'ара замечает, что "Журнал "Данешкаде" создал новую школу в поэзии и прозе" <sup>4/</sup>

1/ "О жизни и творчестве Гахара" Х. Ягмай, журнал "Пейам-е-ноу" 1951, стр. 21.

2/ Поэзия в Иране за последние полвека. Пейам-е ноу, 1946, стр. 27.

3/ Чашкин, Краткий курс новейшей персидской лит-ры Москва 1928 стр. 57

4/ Диван, стр. 313.

Во всяком случае можно сказать, что журнал "Данешкеде" явился мостом, соединившим старую и новую персидскую литературу.

+ + +

Одним из лучших произведений Малек-оп-Шоара в 20-х гг. является тарджибанд, написанный им по поводу казни Шейха Мохаммеда Хиабани.

Мы знаем, что Хиабани, возглавляя демократическую партию Азербайджана, в 1920 г. поднял вооруженное восстание, направленное против договора 1919 г. и захватил в Тебризе власть в свои руки. Однако, через несколько месяцев правительственными войскам при поддержке англичан удалось подавить восстание. Шейх Мохаммед Хиабани и многие из его товарищей по оружию были казнены.

Тарджибанд "Кровь Хиабани" / خون خيا بانی / был написан Малек-оп-Шоара Бахаром в знак протеста против гнусной политики правящих кругов Ирана. Он начинается так:

در دست کسانی است نگهبانی ایران

1/ охрана Ирана находится в руках тех лиц,

которые настояли на том, чтобы разрушить Иран

А после каждой строфы повторяется бейт

که خون خیا بانی مظلوم بیخود

2/

سر تا سر ایران کفن سوخ بیخود

Если закипит кровь Хиабани,

То весь Иран покроется красным саваном 2/

Бахар в лице убийц Хиабани изображает врагов Ирана и с негодованием напоминает им, что наступит день мщения:

ای قاتل آزادی ایران بختر بانی  
زان لحظه که قاضی بسر محضراید  
ملت بود آن شیر که هنگام نزاحم  
چون بیشتر از دده شود بیشتر اید  
آن کودکان ناآلان پدر کشته مظلوم  
زاری مکن امروز که روز دگر اید

- 1/ О, убийца свободы Ирана, берегись  
Того момента, когда судья придет к умирающему,  
Народ подобен льву, который чем больше на него наседает,  
Тем настойчивее идет вперед.  
О, стоящий сны убитого отца,  
Не плачь, так как придет и другой день.

Уверенность в том, что справедливость победит насилие, старая и тяжелая жизнь уступит своё место новой жизни, светлой и прекрасной, ярко отражены в этом стихотворении.

В 20-х годах Бахар еще не в состоянии был конкретно определить тот путь, который сможет привести к жизненным преобразованиям, но он с нетерпением ждал коренных перемен. В этих стихийных поисках Бахар отважно бросался и в огонь и в воду, но, к сожалению, часто на полпути замечал, что ошибся и сбился с пути. Тогда он с таким же пылом и верой возвращался и избирал новый путь, по которому можно прийти



к свободе и независимости Ирана. Например, в следующей главе мы увидим, как Бахар сначала принял переворот 1921г. за вступление на путь к новой жизни, и на первых порах даже сотрудничал с Сеид-Зия-ад-Дином. Однако, вскоре он заметил, что совершил ошибку и стал бороться против участников переворота.

Таким образом, в период с 1915 года, когда Временное национальное правительство потерпело крах в результате давления российских и английских империалистов, а демократическая партия Ирана и другие борин за свободу были разогнаны, Малек-Ош-Шоара пережил идеологические метания. Он приветствовал Октябрьскую революцию, но вместе с тем - в отдельные моменты выступал против большевистского влияния на Иран. Он был потрясен и возмущен казнью Шейха М.Хиабани и разгромом национального восстания, но некоторое время поддерживал дружбу с англофилом - Восург-ад-Доуле.

Буржуазный либерализм Бахара, преследующий его, как тень, особенно ощущался в 1914-21 гг. Но не следует забывать, что хотя Малек-Ош-Шоара и ошибался, но никогда не предал своего народа и своей Родины.

Стихи Бахара, написанные в 1914-21гг. менее революционны, чем его произведения периода борьбы за Конституцию. Однако, поэтическое искусство и литературная техника его остались на прежней высоте.

Издательская деятельность Бахара этого периода очень плодотворна. Результатом его трудов явился журнал "Данешкеда", о котором говорилось в этой главе.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

ТВОРЧЕСТВО МАЛЕК-ОШ-ШОАРА БАХАРА В ПЕРИОД ДИКТАТУРЫ РЕЗА-ШАХА  
/1921-1941гг/

В 1921 году произошли два события, каждое из которых имеет большое значение для современной истории Ирана. Важнейшим шагом, способствовавшим укреплению взаимной дружбы между соседними государствами, было заключение советско-иранского договора 1921 года. Этот договор наряду с отменой тяжелых долгов, которые царское правительство возложило на плечи иранского народа, и обязательством, предусматривавшим невмешательство во внутренние дела Ирана, не только навсегда освободил иранский народ от гнета и рабства царской России, но также воспрепятствовал английским империалистам вершить в Иране свои темные дела в той мере, в какой они это делали раньше - по крайней мере договор 1919 года был похоронен. Договор 1921 года был подобен двери, через которую иранский народ мог видеть собственными глазами крушение царского трона и великие победы Октябрьской революции.

Хотя освободительное движение и вооруженные восстания против центрального правительства в Азербайджане, Гиляне и Хорасане и были подобны ранним цветам, распустившимся и увядшим еще до наступления весны, все же нельзя отрицать их важного значения для разрушения колониаторских планов английского империализма и для ослабления реакции внутри Ирана.

Английское правительство, напуганное распространением влияния советской власти в Иране, для того, чтобы воспрепятствовать росту общественного сознания и усилению освободительного движения иранского народа, которое могло перерасти в подлинный национальный переворот, реставрировало в новой форме дух договора 1919 года. Дух этого договора возобновился с переворотом, осуществленным 21 февраля 1921 года английским ставленником Сеидом-Зия-ад-Дином и после прихода к власти главнокомандующего Реза-шаха. В доказательство этого приведем заявление лондонского радио в ноябре 1941г. " В 1919 году мы заключили с Ираном договор, который у многих иранцев создавал впечатление, будто мы хотим принять Иран под свою опеку. Причиной этому было то, что мы после нескольких лет наблюдения за событиями отчаялись в том, что иранцы сами могут управлять своими делами. После того, как мы убедились, что иранцы настроены пессимистично по отношению к упомянутому договору и считают, что в основе его лежат корыстные цели, мы аннулировали его и вместо этого стали помогать иранскому правительству установить <sup>в</sup> своей стране порядок и прочную власть. Наша помощь и поддержка Реза-шаху Пехлеви как раз явилась выражением этого".<sup>1/</sup>

Иранские патриоты, убедившиеся в слабости династии Каджаров, и сначала не понимавшие, кто является истинным организатором переворота, услышав о республике, встретили ее с распростертыми объятиями и сочли переворот за благо для Ирана.

В начале переворота многие интеллигенты - поэты, журналисты, и в том числе Малек-Ош-Шоара и Ареф, прикнули к республиканцам. Но переворот вскоре предстал перед народом в подлинно свете, и люди, обманутые словом "республика", стали оказывать сопротивление. Например, Бахар, отзвываясь о "республике" Сейда-Зия-эд-Дина говорит: "Вначале я, как другие, был очарован красотой слова "республика". Но очень скоро я почувствовал большую опасность, которая кричалась за этим словом. Народ увидел, что это ничто иное как диктатура".

На второй день после переворота многие противники кабинета Сейда-Зия-эд-Дина были заключены в тюрьму, а другие, среди которых был и Бахар, были сосланы. Малек-Ош-Шоара до окончания правления кабинета Сейда-Зия /который находился у власти 93 дня/ был в ссылке в Памиране.

В изгнании Малек -Ош-Шоара написал касиду "Волнение духа" / *هيجان روح* /, в которой признал переворот источником несчастий народа.

ای نامه دو تاشو و بخت بیجا مکنر

هی نامه دوم شو وینم برد و

بگلی نفس بزرگ خورد شو در تن

وی قلب فراخ تنگ شو در بسر

ای کز سته جان بده به پیرستان

وی تشنه بجزیر پیران بشعور

اگه از روی دراز آزاد

کوته کشتی هنوز کوتاه نسر

О, перо, раздвоись и не пиши!  
О, письмо, заблей и разорвись!  
О, большая душа, сократись в теле!  
О, широкое сердце, стань узким в груди!  
О, голодный, умри перед хлебом!  
О, жаждущий, умри перед источником воды!  
О, великая мечта о свободе!  
Ты стала короткой, стань еще короче!

После вынужденного отъезда Сеид-Зия-ад-Дина из Ирана, Ареф восхваляя его, написал тасниф "Вернись, о гордость чёрного кабинета", который нашел быстрое распространение в Иране. Бахар для разоблачения коварных планов Сеид-Зия-ад-Дина и англичан и в ответ на известный тасниф Арефа написал стихотворение, которое сразу же после его опубликования в газете "Ганун" стало очень популярным в Иране и, можно сказать, затмило тасниф Арефа.

ای اجنبی پشت و پناہت باز ا  
بد خواه ایران خیرخواہت باز ا  
لعنت بکا بوندہ سیاحت باز ا  
در اجنبی خواهی ترا ثانی نیست  
کس چون تو دلالت برینسانی نیست  
فکر تو غیر از حقو ایرانی نیست  
نفویع بر افکار عباہت باز ا

О, ты, являющийся опорой иностранцев,  
Друг врагов Ирана, вернись,  
Гудь проклят твой чёрный кабинет, вернись.  
Чтобы народ дал тебе пощечину за твои грехи, вернись!  
Нет подобного тебе сторонника иностранцев,  
Нет у тебя иной мысли, кроме уничтожения Ирана.  
Вернись, проклятие твоим чёрным мыслям!"

Теме республики Малек-ош-Шоара посвятил  
*سطح نوشت* напечатанный в одной из газет республиканского  
направления. Стихотворение в целом выглядит как восхваление  
республики.

ازاد رو اطلاع بود لکم و واجب  
مشروطیت ما نکند دفع معایب  
آفتاده بزحمت وطن از کید اجانب  
این گوهر پر نعمه در کام نهند است.

- 1/ Свобода и реформа необходимы и обязательны.  
Конституция наша не устранила пороков,  
Оказалась в тяжелом положении Родина от коварства  
чужеземцев.  
Этот драгоценный жемчуг в пасти крокодила.  
мосаммата  
Но при разложении муваннаха на части получается газель,  
в которой автор резко критикует фальшивую республику. Первые  
слова трех первых строк каждой строфы мосаммата в сочетании  
с четвертой строкой образуют бейт газели. Так, например,

ازاد رو مشروطیت افتاده بزحمت  
این گوهر پر نعمه در کام نهند است

1/

Свобода и конституция оказались в затруднительном  
положении

Этот драгоценный жемчуг в пасти крокодила.

Гахар в этом стихотворении большое внимание уделяет  
игре слов.

Знаменательно, что в период "республики" Малек-ош-Шоара  
сблизился с Энки, с которым его долгие годы разделяли про-  
тивоположные политические убеждения. После вероломного убй-  
ства Энки в 1924 году Гахар настойчиво добивался равноблече-  
ния и наказания истинных убийц поэта. В дни траура, когда в  
знак протеста закрылись базары, а демократически настроенные  
журналисты засели в бест в Меджлисе, Малек-ош-Шоара решил  
выступить с обвинительной речью на заседании Меджлиса.  
Делегаты - сторонники Реза-шаха пригрозили расправой Гахару,  
но поэт не испугался: с гневом и горечью он ответил им:  
"Мне уже сорок лет и двадцать лет <sup>своей</sup> жизни я посвятил поли-  
тике. Двадцать лет я живу под угрозой смерти. Защищая инте-  
ресы Ирана, я устоял против царской армии. Я не боюсь угроз  
что меня убьют. Официальные лица несколько раз угрожали мне  
убийством, но я не придаю этому значения. Я уверен в том,  
что кровавая рука, схватившая за горло Энки и увлекшая его  
в могилу - это рука врага. И меджлис должен отрубить эту руку.

Говорю вам: если Меджлис не отрубит эту предательскую руку, то это сделает иранский народ".<sup>1/</sup>

Однако, убийцы не были наказаны, они вели спокойную жизнь под защитой полиции.

После убийства Эрки Фаррохи Язди, Малек-ом-Поара и другие поэты написали элегии, ни одна из которых не была напечатана из-за угроз полиции. Элегия Бахара была опубликована только в 1944 году.

Элегия эта представляет собой написанное мотакаребом довольно большое месневи, в начале которого Бахар нарисовал жуткую картину тёмной ночи, а Реза-шах, местом рождения которого был Мазендеран, в этом стихотворении показан в образе дива. Бахар вспоминает легенды и мазендеранских дивах из "Шах-Наме" и он пишет следующее:

ز افسون دیوانی مازندران  
وطن تیوه عد از کران تا کران  
زمانه بر انکیخت اهریمنی  
بتن کرده از خود سوس جوشنی  
بجنبید با نخوت کبریا  
بمغز اندرون گرم ما خو لیا  
که بر سر تاج در تهن بیت  
بمیند بر اورنگ عالی دوست  
بعدی که قیصر بود ظا کسار  
شاه دهر را تن عده پار پار  
بسر تاج کیتی خدای نصد  
ز تو تصه پادشاهی نصد

11 /

۱ / گلپایه منصور عشقی • با اهتمام علی اکبر مشیر طبعی • تهران ۱۳۲۴ م ۲۴

۱۱ / تاریخ بیت سالد ایران • ص ۷۰



От колдовства мавендеранских дивов  
Година стала чёрной от края до края.  
Ахриман, которого создал мир  
Был одет в кольчугу своеволья.  
Внушая гордость, он возбудил надменность.  
В голове вместо мозга - червь меланхолии.  
Он стремился возложить венец на свою голову в 20-м веке  
Сесть на 200 лет на трон государства.  
В эпоху, когда царя презренин,  
Когда у русского царя тело было разовано на части,  
Он возлагает на голову корону мирового господства  
И снова возводит династию надшахов.

Месневи завершалось критикой деспотического режима и диктатуры и описанием смерти Эмки, выдержанном в очень печальных и прочувствованных тонах. В конце элегии Бахар говорит, что для того, чтобы больше не повторялись такие трагические сценн, нужно взять в руки оружие и сражаться".

Упомянутое месневи имеет большое значение и с точки зрения социальной, и с точки зрения искусства стиха. Эта элегия напоминает стихотворение Лермонтова "На смерть поэта"

После переворота, в 1922 году Малек-ош-шоара издавал еженедельный журнал "Ноубахар" / *نوبهار* /, который, как и журнал "Данешкеде" / *دانشکده* / просуществовал не более года.

В этом журнале был напечатан ряд хороших стихотворений Малек-Ош-Шоара, такие как: "Мои голубки" / *اکوبران من*.

Дававандийе" / دماوندیه /, "Молчание ночи"<sup>1/</sup>  
/ سکوت شب / и другие.

В касиде "Молчание ночи" Гахар с ненавистью и гневом говорит о только что установившемся диктаторском режиме и мечтает о том, чтобы ночь покрыла все злодеяния. Он говорит:

اشفت روز بر من از این رنج جانکرای  
بختای بر من از شمارام دیو پای  
من خود بشب پناه برم زانظم روز  
دو گوی و چشم بسته ز غولان هرزه لای  
من برخی شبم که یکن پرده افتاد  
بر قصر پادشاه و بر منزل گهای  
نامور ملاندر که غولان عمر دی  
تغایم ری به عدد دیوان تیره رای

1/

Меня странит день своими душераздирающими страданиями  
О, тихая /долгая/ ночь, успокой нов душу  
Я укроюсь в ночи от дневной суеты,  
Закрывая глаза и уши от подлых дьяволов

+ + +

Я люблю ночь, за то, что она скрывает  
Дворец падишаха и лачугу бедняка.  
Честь страны в руках тегеранских дивов  
Нечестные дьяволы управляют Тегераном<sup>1/</sup>

В каснде "Молчание ночи" Гахар отразил свое недовольство и отвращение к обстановке угнетения и террора, котор ью создали агенты диктатуры. Но некоторые, не поняв сущности стихотворения, изображали поэта пессимистом.

Действительно, в каснде "Молчание ночи" нет духа борьбы, но зато в ней ценна и актуальна критика правящей верхушки.

Эта каснда по форме напоминает известное тюремное стихотворение Мас'уде Са'де Салмана.

Другая известная каснда Гахара этого периода — "Демавендийе" / دماوندیه /. В этом стихотворении поэт снова жалуется и критикует социальную жизнь Ирана двадцатых годов. Его гнев достигает такого предела, что он мечтает, чтобы гора Демавенд взорвалась и поглотила общество, полное тиранни и обмана.

Он говорит так:

ای دیوسپید پای در بند  
ای کتبد کیتی ای دماوند  
از اعتراض خلق مظلوم  
وز عهله کیفر عباوند  
بفکن ز بی این امام تزویر  
بکش ز هم این نژاد و بیوند  
بر کن ز بی این بتا که با بد  
از ریشه بتای ظلم بر کند

О, белый див, у входа в ущелье,  
О, купол мира, о Демавенд!  
Сжигаемый огнем вадехов угнетенного народа  
И огнем возмездья божьего,  
Разбей до основания этот оплот лжи,  
Уничтожь эту династию и род,  
Вырви с корнем эту основу,  
Как с корнем нужно вырвать основу тирании. <sup>1/</sup>

Спокойный и твердый ритм стиха, выразительная образность, равнообразные и удачные аллегории, а также чувства возмущения и скорби поэта придает каснде большую действенность.

Поскольку каснда "Демавандийе" отнюдь не была комплиментом режиму диктатуры и была не исключена возможность, что поэт подвергнется преследованию, Малек-ош-Поара выступил с ней на литературном турнире и как за лучшее произведение ей определили премию. Но, несмотря на это, что в этом турнире принял участие ряд поетов, никто не получил премии.

В 20-е годы Гахар написал еще одно интересное произведение "Мои голубки" / کبوتران من /, построенное в форме двустишия, с перекрестной рифмовкой по европейскому образцу: а,б,а,б.

/Такая рифмовка была новой в персидской поэзии 20-30-х гг.

но она сейчас очень распространена среди молодых поэтов Ирана. Критики и литературоведы считают стихотворение "Мои голубки" одним из лучших лирических произведений Бахара.

بیائید ای کبوترهای زرد بیا  
بدن کا فود کون پاما جو شکوف  
جوو بد از فواز بام و نا کا  
بکرد من فود ائید جوق بسوف  
سحر کا مان که این مرغ طلائی  
فشاند پر ز روی بر ج طافد  
به بینستان بقصد خود نمائی  
گشیده سر ز پشتشویسه در

1/ Прилетайте ко мне прекрасные голубки  
Тела ваши белые как камфора, а ноги, как киноварь.  
Клетайте с крыши и потом  
Спускайтесь ко мне, как снег.  
Утром, когда золотая птица /солнце/  
Расправит крылья над балней Востока  
Мечтаю увидеть вас, когда показывается  
За стеклами окон".

Даже в этом лирическом кит'а Малек-си-Поара не может скрыть свои общественные взгляды и внутреннее недовольство. Он так заканчивает стихотворение:

بیایید ای رفیقان و فادان  
من اینجا بمرتان افغانم اینت  
که دیدار شما بمر من زار  
به استاز دین مردان بوزن

1/

Прилетайте, верные товарищи,  
Каждому из вас я насыплю проса.  
Ведь видеть вас для меня, измученного  
Это лучше, чем видеть властителей города.

И разве голуби, которых Бахар любил с ранней юности,  
не были теми прекрасными голубями мира, защите которых Ба-  
хар посвятил конец своей жизни!

Помимо литературной и журналистской деятельности в  
20-е годы Малек-ош-Поара Бахар вел парламентскую борьбу на  
сессиях IV, V и VI созывов Меджлиса.

В Меджлисе пятого созыва Бахар оказался во фракции  
меньшинства и сотрудничал с Иодарресом. /Эта фракция выступила  
против вступления Реза-шаха на престол/.

На одном из собраний Меджлиса, большинство которого  
хотело внести закон о низвержении Кадкарской династии в пользу  
Реза-шаха, Малек-ош-Поара был уполномочен меньшинством  
выступить за предотвращение этого законопроекта и занять  
время заседания Меджлиса длинной речью. Когда он закончил  
свою пространную речь и вышел из официального собрания,  
тайные агенты полиции и сторонники Реза-шаха решили убить  
его. Но в это время террористом был убит Ваза Казвини, ко-  
торый был похож лицом на Малек-ош-Поара.

Все иранские литературные и исторические документы сообщают, что Ваэз Казвини был ошибочно убит вместо Малек-ош-Шоара Гахара. Но это утверждение не совсем неверно, т.к. сам В. Казвини был поэтом, оратором-революционером, стоявшим во главе газеты "Насихат" / *نسیح* /.

Эта газета являлась органом компартии Казвина и резко выступала против Реза-шаха, печатала стихотворения Дахути и другие революционные промавления и поэтому Реза-шах приказал наложить арест на "Насихат". Ваэз Казвини отправился в Тегеран, чтобы с помощью казвинских депутатов Меджлиса снять арест со своей газеты. В то время полиции был представлен список лиц, которых намечали убить. В этом перечне были имена обоих - и Малек-ош-Шоара и Ваэза Казвини. После того, как Ваэз Казвини был убит перед Меджлисом, ему отрезали голову. Это было сфотографировано и в 1931 году фотография была опубликована в журнале "Пейкар" / *پیکار* /:

Как уже упоминалось выше, в 1925 году в Меджлисе пятого созыва Малек-ош-Шоара был в оппозиции, оказавшей сопротивление Реза-шаху. С этой целью Гахар использовал газету меньшинства. Об этом он сам пишет: "Моей постоянной профессией в это время было редактирование всех газет меньшинства" <sup>1/</sup> По истечении срока депутатских полномочий Гахар был арестован.

Новый шах в ответ на протест Модарреса по этому делу заявил: "Так как Малек-ош-Шоара всегда письменно и

устно противодействовал мне, его простить нельзя" <sup>1/</sup>  
Но арест не помешал его избранию депутатом следующего  
6-го созыва Меджлиса. После истечения срока полномочий,  
он отошел от политической деятельности и не участвовал  
в ней до конца диктатуры Реза-шаха. Об этом Гахар сам го-  
ворит:

" ... Мы закончили работу на этой сессии Меджлиса  
и впоследствии не были удостоены этой чести. Моя политичес-  
кая деятельность, всегда находившаяся в противоречии с ду-  
хом жизни и моей натурой, на этом закончилась". <sup>2/</sup>

Хотя переворот 1921 года был началом периода диктату-  
ры, все же в двенадцать годы реакционные силы еще не смогли  
полностью уничтожить сопротивление иранского народа и пода-  
вить его антиимпериалистическую освободительную борьбу.  
Реза-шах достиг господства с помощью крупной буржуазии,  
помещиков и при поддержке англичан. Для укрепления централь-  
ного правительства он уничтожил власть ханов. Утвердив за-  
коны, идущие на пользу крупным помещикам, он этот класс  
сделал своим союзником. В то же время он провел некоторые  
реформы в интересах национальной буржуазии. Законы, которые  
вводились с целью укрепления права собственности, а также  
тяжелые налоги, с каждым днем всё больше давившие на плечи  
иранского народа, возбудили глубокое недовольство трудящих-  
ся. В результате, несмотря на режим преследований и террора,  
с 1926 по 1930 год в стране происходили крестьянские вос-  
стания, волнения среди солдат и племен, а также забастовки

1/

تاریخ بیست ساله ایران - ص ۸۷

2/ История политических партий стр. "66"



рабочих нефтяной компании /в 1929 году/. Эти выступления, хотя и разбиты одно за другим силами диктатуры, все же показывали что народ сохранил дух сопротивления.

Изменения, происшедшие в двадцатые годы в сфере политической и общественной жизни Ирана, затронули и литературу того периода. Появились реалистические и прогрессивные произведения в стихах и прозе. Джемаль-Заде написал в этот период свою книгу "Гнили и небгницы" / *یکی به یکی نیند* /, в которой простым языком рассказывается о жизни иранского народа. Ценные стихотворения создал в двадцатые годы поэты Сахрохи Яади, Иредж Мирза, Эрки, Ареф, Малек-ом-Шоара и другие поэты. В этих произведениях отражается тяжелая жизнь тружеников - рабочих, крестьян и других трудовых классов общества и говорится о необходимости преобразований в Иране.

В 1926 году Гахар написал посвященное Реза-шаху месневи "Четыре обращения" / *چار خطاب* / . Эта поэма написана размером сари / *سریخ* / и состоит из четырех частей, включающих около двухсот бейтов. В первой части Гахар советует шаху, чтобы он стремился к справедливости и чтобы он приложил старания для счастья народа.

یادھی مستدر اول بزید  
چون بکفایت نه ده زود نود  
رفتو بخایین و احسان خور است  
انچه پسند همه است ان خون است  
دو شوق از ختم تو موری تباہ  
لکه ظلمی است بدامان شاه

۱۷ - ملکہ العزرا بخار . "چار خطاب" تهران . نوروز ۱۳۰۵

" Сначала надшах захватывает трон силой,  
Когда он приходит к власти, сила уже ему не нужна.  
Хороши милость, щедрость и благо,  
Хорошо то, что всеми одобрено.  
Если погибнет от твоего гнева муравей,  
На репутации шаха будет нятно тиранни.

Во втором обращении Гахар приступает к краткому описанию истории Ирана от арабского наместия до современной эпохи. Он рассказывает также вкратце о языках, распространенных в Иране и о развитии, которое прошел персидский язык.

В третьем "Обращении" Малек-ом-Поара как <sup>у</sup>человек, жаждущий научных и социальных реформ, призывает шаха, чтобы он, опираясь на народные массы, и под сенар закона и свободы, произвел ряд преобразований. Он говорит так:

ظالم وطن چله زراعتشوه  
کار وطن جہد و قناعتشوه  
کتفشوه در قطعات شمال  
زرومی و آهن و نفت؟ زغال  
بدترین از دری بیفقد براه  
وطن کند فارس به بحر سیاه  
وز در بوشهر قطاری دگر  
وطن کند فارس به بحر خند  
قوه ما قوه رستم شود  
هیئت ما هیئت آدم شود  
فارس از جہد تو احیا شود  
وہت ملی ز تو پیدا شود

اهل وطن سر خون و اعدا ذليل  
مادر ما وافر و وارد تليل  
در همه جا گارگران کوم تار  
گارگران هر چه بیکاره خوار  
نوعه اعیاد و رسوم کهن  
خلق بر چنین کند انجمن

Пусть земля Родины вся станет нашей,  
Пусть уделом Родины станет усердие и довольство.  
Да будут открыты на севере  
Золото, медь, железо, нефть, уголь.  
Поезд, отправившись с востока, путь  
Свяжет Индию с Чёрным морем,  
А из Бунехра другой состав  
Пусть свяжет Фарс с Каспием.  
Пусть наша сила станет силой Ростена,  
А наше общество – обществом Человеческим.  
Пусть фарси возродится благодаря твоим стараниям,  
Пусть, благодаря тебе, будет достигнуто национальное  
единство.  
Пусть население страны процветает, а его враги будут  
жалки.  
Пусть наш экспорт повысится,  
А импорт снизится.  
Пусть повсюду труженники занимаются работой,

Чтобы трудящиеся процветали, а неработающих презирали.  
Пусть обновляются праздники и старые обычаи,  
Пусть во время каждого праздника народ собирается  
вместе.

Это стихотворение показывает, что Гахар требует реформы и процветания страны для того, чтобы народ мог жить в ней свободно и счастливо.

В Четвёртом "Обращении" Малек-ош-Шоара говорит, что европейцы уже давно изучили клинописные надписи, авесту и пехлеви и, таким образом, ознакомились с древней культурой и цивилизацией Ирана. Но сами иранцы не воспользовались этими богатыми источниками. Поэтому он призывает шаха принять меры к тому, чтобы стимулировать изучение пехлеви.

پهلویا یاد ز میراث کن  
مدرسه پهلوی احداث کن

1/ Обучайся пехлеви, доставшемуся в наследство,  
Организуя школы для изучения пехлеви!

Опубликование этих стихотворений создало предпосылки для приглашения иранским правительством на службу немецкого ученого Херцфельда, приехавшего в Иран в 1928 году. Он был приглашен для организации музея древностей и создания специального класса по изучению древности. Малек-ош-Шоара в течение трех лет изучал у Херцфельда древнеиранские языки пехлеви и арамейско-пехлевиийскую письменность.

1/

"چهار عا به" می

"Четыре обращения" издавались несколько раз. Некоторые обвиняют Малек-ош-Шоара в том, что он в этом проявлении вступает в сделку с Реза-шахом. Нужно сказать, что в "Четырёх обращениях" действительно имеются бейты, восхваляющие Реза-шаха, но читатель "Четырёх обращений" встречает столько разнообразных и новых сюжетов, что волею-неволею забывает о таких восхвалениях.

Хотя Малек-ош-Шоара как поэт-монархист полагал, что падишах могущественный и любящий свой народ, должен взять в руки судьбу народа, он все же никогда не пытался приблизиться к шаху. И Реза-шах понимал это. Малек-ош-Шоара говорит: "В тот день, когда я прочел предисловие к "Четырем обращениям" прежнему шаху в присутствии группы людей, большинство из которых живы, он сказал: "Я очень люблю Малека, но он сам не захотел воспользоваться этим".<sup>1/</sup>

Как бы то ни было, "Четыре обращения" ценны тем, что они отражают мечты Малек-ош-Шоара о процветании и прогрессе Ирана, о счастье его соотечественников.

Если в двадцатые годы, то есть в начале периода диктатуры, происходили волнения, забастовки и парламентская борьба против режима силы и террора, то в тридцатые годы, с укреплением центрального правительства, были уничтожены все демократические свободы. Усились преследования по отношению к рабочим союзам и Компартии, которая несколько раньше была объявлена вне закона. Все противники правительства и свободолюбивые элементы арестовывались и ссылались.

---

<sup>1/</sup> "История политических партий", стр. "яа"

Одно за другим арестовывались демократические издания, находившиеся под цензурой полиции. Страницы газет и журналов заполняла пропаганда, восхваляющая нового шаха. Поэты были вынуждены либо восхвалять новый режим диктатуры, чтобы печатать свои произведения /на это или немногие/, либо прятать свои стихи в тайниках. Но и в этом случае они не могли считаться застрахованными от преследования полиции. Об этом Гахар говорит следующее:

ز درد تاله نمودیم تا یمان بشورد  
به عزیز نامه نوشتیم نامه مان بشورد  
به اعتراض گفتیم عرضه کرد بشورد  
درین خانه نشستیم تا نمان کو بود

1/ Мы стонали от боли, он /шах/ сдвинул нам горло.  
Скромно мы ему написали письмо, он письмо разорвал.  
Мы протестовали, но он все больше смирновствовал.  
Мы прятались в доме, но он разрушил и дом.

Таким образом, персидская литература явно была охвачена волнением, которым было охвачено все общество.

Сейчас по сути дела еще нельзя точно и обстоятельно говорить о литературе периода диктатуры, так как подлинная литература, отражающая действительное положение Ирана тех дней, существовала подпольно и возможно, и в настоящее время большая часть ее все еще не опубликована. Только некоторые произведения того времени после окончания периода диктатуры были напечатаны в глухих уголках страны. В числе последних диван стихов Малек-ош-Шоара. Следовательно, произведений,

опубликованных с 1921 по 1941 год отнюдь недостаточно для ознакомления с литературой этого периода.

В период диктатуры печаталось очень мало стихов, и Али Асгар Хеймат, который некоторое время стоял во главе министерства культуры, считает причиной этого следующее: "Претий" шах, не понимая как следует, прелесть персидской литературы, не умел отличить хороших стихов от плохих и не ценил поэтов". Часто случалось так, что поэт носивший в специальную контору шаха нанегирстическую каску в надежде на милости и подарки, а другие - прошение и жалобу в стихотворной форме. Эти обращения не только не обращали на себя внимание, но зачастую их автор подвергался выговору и наказанию за то, что посмел в стихах обратиться к шаху.<sup>1/</sup> Естественно, что в стихотворениях, которые публиковались в то время, мы не видим ни капли критики или несогласия с существовавшим порядком.

По словам одного из поэтов, цензура не разрешала даже, чтобы влюбленный жаловался в газету на свою возлюбленную, так как каждое слово просматривалось и то, что не являлось восхвалением режима диктатуры, уничтожалось. Например, мы знаем, что слово شاه روزگار /шах - невенок - народное, и простые люди каждый день употребляют его в своей речи. Некий поэт в Исфагане в одном шутиливом стихотворении, которое не имело никакого отношения к политике, употребил это слово и послал стихотворение для напечатания в юморстическую газету. На следующий день его вызвали в полицию и чуть не арестовали. Правда, поэт с помощью неких свидетелей

доказал, что у него не было политических целей и он употребил это слово только как идиому. Поэта освободили, стихотворение было напечатано, только вместо слова /шах-везвезак/ было напечатано мирвезвезак. И люди долго издевались и потешались над этим. Очевидно, Малек-ош-Шоара со своей свободолобивой натурой не мог работать при таких ограничениях.

В стихотворении "Город - оковы любви и верности"  
/ شهر بند مهر و وفا / он говорит следующее:

در شهر بند مهر و وفا دلبری نمائند  
زیر کلاه عشق و حقیقت سری نمائند  
ای بلبل اسیر بکنج نفسی بساز  
اکتون که از برای تو بال و پری مساند  
صیاد ره ببست چنان کز بی نجات  
غیر از طریقی دام ره دیگری نمائند

1/

В городе, который является оковами ~~любви~~ для любви и верности, не осталось ни одной возлюбленной.

И не осталось ни одной головы под напкой любви и правды

О, пленный соловей, примиришься с клеткой,

Теперь, когда у тебя не осталось ни крыльев, ни перьев  
Охотник так закрыл тебе путь,

Что теперь тебе не осталось другого пути, для спасения,  
кроме тенет.

И после этих скорбных строк поэт жалуется на тяжелую жизнь народа, страдающего род бичем агентов диктатуры.



عد مملکت خرابیز بی نظمی نظام  
 مذ جود و نظم لشکریان کشور نما ند  
 آلوده کشتیچند بیوز بلید تک  
 ای شیر تنه میر که ابشوری نما ند  
 بی فرقت برادر خود خواهری نزدیک  
 نادیده داغ مرگ پسر مادر نما ند  
 جز کونهای زرد و لبان سبید رنگ  
 دیگر بجز درد دهکده سیم و زدی نما ند

1/

Разрушилась страна от анархии

И от обид тирании военных не осталось Родины.

Осквернились источники от грязных собачьих морд.

О, лев, умри от жадии, ибо не осталось чистого источника.

Нет сестир, которая не была бы разлучена со своим братом,

Нет матери, которая не скорбела бы по утрате сына.

Кроме желтых щек и белых губ

Не осталось в городе и деревне золота и серебра.

Обвиненный за беспощадную критику, Малек-он-Шоара в  
 1930 году был арестован и посажен в камеру одиночного заклю-  
 чения. Поэт не успокоился и в тюрьме. В ряде своих касид и  
 газелей, в том числе "Гнев шаха" / غضب شاه / "Шаху из  
 тюрьмы" / از زندان پناه / "Тираниная элегия" / جیه  
 / "До каких пор и сколько" / تا کی و چند /  
 "Дружеская жалоба" / کلاه دوستانه / "Долгаливая птичка"  
 / مرغ خسوف / Бахар резко протестует против гнета

и тирании.

Например, в мосамате "До каких пор и сколько"

/ تاكي و چند / он так критикует полицейское управление:

حفا نامور و مهر بهر جا شرف نظيره است  
شرف و نامور اينجا هدف نظيره است  
ضاد مگي و ننگه نظيره است  
اختيار نه و کشور بگ نظيره است

1/

Честь полиции - хранить репутации людей.

А здесь полиция пренебрегает честью людей.

Цель полиции - уничтожение массы людей.

Шах и страна в распоряжении полиции.

В 1931 году в Иране был утвержден закон о борьбе с коммунизмом. В соответствии с ним всякого рода деятельность, легальная и нелегальная, коммунистов, а также рабочих советов была запрещена. Каждый день десятки людей арестовывались и заключались в тюрьму по обвинению в агитации, за распространение коммунистических идей, или по другим политическим обвинениям. Агенты полиции обращались исключительно жестоко с политическими заключенными, которые месяцами жили в ожидании суда. Малек-он-Шоара надевается и насмехается над полицией:

کو کتابی آمد از خانه بهم طامی

روی میز میر میس رویها همان بود

جزو جزو را مضمی باز بوته تا میاد

کاتدر ایجا نوردبان و نوزه ان پنتان بود

د خود اړاند بهرم لابلای پیاوړتیا  
نامگر خود نامه ای در جیب با دمجان بود  
.....  
همستجربم کرده چندی پیر از آزادی حدیث  
تا ابد زین جرم مطرود در سلطان بود

2/

Если слуга принесет мне из дома книгу,

Она много дней гостит на столе у начальника тюрьмы.

Страницу за страницей он перелистывает, ибо-не да/бог -

В ее бумаге спрятана лестница или коньё.

Если принесут пищу, он исследует всю ее,

Ибо внутри баклажана может быть письмо.

Каково же обвинение? - Недавно он рассказывал о свободе!

За это преступление он навеки изгнан повелителем.

В тридцатые годы Бахар находился в очень тяжелом материальном положении, так что для воспитания и прокормления своих детей он был вынужден даже заложить мебель и постоянно испытывать всякого рода лишения. Малек-ом-Шоара говорит: ... " В те годы..... для пропитания моей семьи и в поисках средств для воспитания своих шестерых детей я не мог найти никакого пути, так как не был свободен. Мне даже запретили эмигрировать в Индию. Поневоле я захотел напечатать свой диван, у которого в Иране, Индии и Европе было много покупателей". / Поэтому в 1932 году Малек-ом-Шоара собрал свой диван и с помощью одного из своих друзей, который взял на себя расходы по изданию, отдал книгу в типографию.

1/ История политических партий стр."еб"

2/ Диван, том 1, стр. 457

Было уже напечатано 208 страниц, когда вышед приказ полверг-  
нуть их реванши и цензуре. Полиция конфисковала напечатанные  
страницы и заключила Малек-он-Поара на 5 месяцев в Тегеран-  
скую тюрьму, а затем он был выслан в Исфахан.

В конце периода диктатуры Гахар получил возможность  
начать помеси своих напечатанных стихов, но оказалось, что  
все они были уничтожены. Поэт очень глубоко переживая это  
событие и до конца жизни не мог больше напечатать свой диван.  
Мехрдад Гахар, сын Малек-он-Поара, пишет: " Отец мой мечтал  
напечатать свои книги, в то числе опубликовать свой диван.  
Он хотел удалить из него немногочисленные панегирики, кото-  
рые были написаны под давлением сил и абсолютизма. Но эти  
мечты не осуществились. Его книги не были напечатаны..."<sup>1/</sup>

Другой причиной его осадки, помимо напечатания книги, явля-  
ется его знакомство с коммунистом по имени Поле. Описание  
этого знакомства он подробно дает в касиде:

شان مگوه بدو و بمحبی افتادی  
کس را کشیدی با روی یکی باند نفسی  
یکی امیر که گفت ای عجب نجاتم ده  
یکی به بندگی که گفت ای عجب بپادم رس  
یکی با ایران باز آمده ز مکتوب رس  
یکی از ایران کرده گفت بپرد ای  
به هشتبال از این پیش عطف نامی داد  
بمن سلامی و دادم سلام او را پس  
بسالطی پس از آن عطف اشتراکی شد  
فزا او بچند رفیق جوان فتاد نفسی

۱ / مهرداد بهار " آخرین ظلمات من نو باره بدرم " مجله " گویان " شماره ۲۲ طبل ۱۳۵۱

بدین گناہ عدم پنج ماہ زندانی  
میں پندرہ ماہان قیام از محبس

1/

Если кто-либо громко вадыхал,  
То это воспринималось, как жалоба, и вздохнувший попадал  
в тюрьму.

Один - пленник потому, что сказал: "О боже, спаси меня!"

Другой - в кандалах, так как он воскликнул: "Помоги мне бог!"

Один в тюрьме, т.к. он вернулся из России,

Другой - потому что он переправился через реку Аракс.

Восемь лет назад некто по имени Шоде познакомился со мной,

Несколько лет спустя он стал коммунистом

И он оказал влияние на нескольких молодых товарищей

За этот грех я сидел в тюрьме пять месяцев,

Затем из тюрьмы попал в Исфаган.

Жизнь в исфаганской ссылке, продолжавшаяся 14 месяцев, не прошла даром для Бахара. Он там написал шесть тысяч бейтов, в число которых входили "Тюремные записки" / کار با ما زندان /, "Ночной соловей" / مرغ عیا منت /. Последнее стихотворение является шедевром в творчестве Бахара, как с точки зрения высокой художественности, так и с точки зрения социального значения.

Бахар описывает темную ночь, в которую луна, подобно старой женщине, прячет свое лицо за чёрную чадру, чтобы никто не знал, что она старая. Венера печально прячется за чёрную тучу, и поэт, подобно человеку, уронившему кольцо

в колодез нетерпеливо бродит в поисках этой звезды. Бахар говорит: "Это верно, что я люблю ночь / он намекает на касиду "Молчание ночи"/., но ночь не тёмную и луткую, а такую, когда звезды блещут на небе и луна своими серебряными лучами освещает землю. Поэт жалуется на то, что не может свободно любоваться красотами ночного неба и под конец с гневом и проклятиями вспоминает о человеке, который является причиной его неволи:

من و دوستم حیاتت کر فار  
بکتر ایم جهان کتوان  
خفته او مت و من اینک بیدار  
بر فراز دیده حسرت نکران

1/

Я и налач-предатель тюремщик,  
Оба живём на вращающейся земле  
Он спит пьяный, а я бодрствую,  
Смотрю на него глазами ненависти.

Люди спят. Все погрузилось в глубокую тишину.

Человек / который бодрствует у окна и с нетерпением ожидает утра - поэт. Свеча погасла, часы остановились, но глаза поэта открыты. Он в задумчивости смотрит по сторонам. Он с печалью думает о своей Родине.

این بود حال غریبی چون من  
در یکی کشور بجناب مرث

ای درینا کجوا نی بگذشت  
بهر آبادی این ملک خوا ب  
همچو دهقان که بود اسپر دست  
تا کی و سبزه دماند ز سرا ب  
یاد آرید در آن بستر تادیه ناز  
ای فرو چرخ خفته بهم فرزندان  
زین شبان سیه عمر کزاز  
که سر آورده پدر در زندان  
شور سوی مطریه ای دختر زار  
آن زن با هنر سینه و بیست  
واندر آن عهد هما یون یاه ار  
تا بدای نی بد رت گفته گیت  
لویک دافم که در آن عهد و ز من  
این معا عیبه با یاد هامت  
جستن کین من و ملت من  
اندر آن روز فر شاه هامت  
روزگاری که هما ازادان  
باز جو عید ز زندان کین  
درد  
هرد زادان و حکمرانان  
غری ننکند و هما نام اورد

Я чувствую себя чужим  
На своей Родине, полной несправедливостей

+ + +

Увы, молодость прошла,  
И жизнь разрушена ради процветания этой страны.  
Я подобен тому крестьянину, который  
Орошает мираж чтоб выросли цветы и зелень.  
Вспомните о своих мягких постелях  
О, мои дети, погрузившиеся в сон,  
Вспомните о своем отце, жизнь которого прошла  
В таких душераздирающих ночах.

+ + +

Иди учись, о моя печальная дочка,  
О, талантливая женщина 320 года! <sup>1/</sup>  
В свою счастливую эпоху вспомни,  
Кем был убит твой отец.  
Но я знаю, что в то время  
Все эти бедствия всегда будут в вашей памяти.  
Отмщение за меня и за мой народ  
В тот день - это ваш долг.  
В эпоху, когда вы, свободные,  
Будете наказывать воров,  
Дети воров и дети угнетателей  
Погрузятся в позор, а вы прославитесь.

---

1/ 1320 г - год, когда Реза-шах был низвергнут.



В этом стихотворении Гахар не только обрисовал сложную политическую обстановку момента и печальную судьбу своего народа, но и проявил стремление к решительному изменению ее. В следующих строках он снова выступает в облике поэта-революционера.

ای جوانان غیور فردا  
بر دل و با شوق و زورکسای  
با سازید ز کرکان دغا  
حم پاک وطن را یکبار  
ان سیه لظه که از کرسکی  
رخ اطفال وطن گردد زده  
سبز خان و جوانان همگی  
بیرون فتح بک بھر نبره  
تو هم ای پور دل ازده من  
اندر ان روز بیاد از این درس  
پای نه پیش و بتن پون کفن  
سر غوغا شو و از مورک نقرس  
بسر من تو بروز کیفو  
ریشه عاطفه از دل بر کن  
از سر کیفو دردمان مکرر  
تا بشیمان و نشوی همچون من  
ایر این تیره شبان مظلم  
باز گردد بتو در روز حساب  
داند انروز نژاد ظالم  
که ز ما هر دو که خورده است فریب

О храбрая молодежь будущего!  
Вы отважные, благородные и способные!  
Освободите Родину от лживых волков,  
Сделайте ее чистой!  
Тот чёрный миг, когда от голода  
Бледнеют щеки детей Родины,  
Когда юнцы и молодежь всё возьмут в свои руки,  
Знамя победы в битве  
Ты тоже, о мой обиженный сын,  
В тот день вспомни этот урок.  
Ступай вперёд и на тело надень саван.  
Будь в первых рядах борцов и не бойся смерти.  
Сын мой, ты в день возмездия  
Врви на сердца корень благосклонности,  
Не упустишь случая наказать воров,  
Чтобы не раскатылся, как я.  
Возмездие этих темных словесных ночей  
Снова вернется к тебе в день странного суда.  
Пусть знает в тот день потомок тирана,  
Кто из нас двоих кого обманул.

Стихотворение заканчивается обращением Бахара к ночному соловью, в котором он выражает уверенность, что его Родина станет свободной и процветающей.

Стихотворение "Ночной соловей" является одним из лучших

произведений в современной персидской литературе.

В Исфагане Малек-ош-Шоара написал статью о Фирдоуси и его ~~названии~~ "Шахнаме". Статья была напечатана сначала в журнале "Бахтар" / باختر /, а затем вышла отдельной брошюрой. Во время празднования тысячелетнего юбилея Фирдоуси /1934/ Малек-ош-Шоара при помощи премьер-министра того времени Мохаммеда Али Форуги, который был писателем и литератором, вернулся в Тегеран для участия в этом торжестве. Там он занялся своей прежней работой - преподаванием истории персидской литературы в Пединституте. Впоследствии он был преподавателем стилистики и истории персидской литературы в Тегеранском университете.

Малек-ош-Шоара воспитал в Университете сотни студентов, некоторые из них стали известными поэтами и литераторами Ирана. К их числу принадлежат доктор Парвиз Ханлери, доктор Мехди Хамиди, доктор Сафа, доктор Хатиби и доктор Моин.

После возвращения из ссылки, Бахар продолжал свою борьбу против диктаторского режима.

Полиция периода диктатуры каждый день расширяла свои шпионские сети, проникала даже в семьи, и люди были вынуждены для охраны своей жизни быть как можно скрытнее.

بالله ار چمتان شود هر اشک

میکنید از عیان خود پنهان

که میباید توسط کاف

شود ان کویه پنهان عیان

Если глаза полны слез,  
Вы скрываете это от своих родных.  
Не дай бог, через горничную  
Станет известно об этом плаче в полиции.

Порой Малек-ош-Шоара смеется над положением общества и смех его горек и бросает в дрожь. Иногда же он охвачен сожалением, не скрывает свой гнев и критикует действительность.

حرام ساخته بر خلق زندگی و بخویس  
حلال دامتہ مال و مباح ساخته ساخته خون  
اگر بزندان خلق پسر بر تہ بہ تیغ  
بہ تعزیت نبود مادر و پدر ماہ خون  
وگر بخواهد نفس پسر ز زندان بیان  
پدر بزندان گردد بدین گنہ مسجون

- 1/ Он запретил жить народу, а себе самому.  
Он разрешил /иметь/ имущество и дозволил кровопролитие.  
Когда в тюрьме перерезают горло сыну,  
Матери и отцу не позволяют даже справиться по нему траур.  
А если они захотят получить труп сына из тюрьмы,  
Отец вернется в тюрьму за этот грех.

Кроме того, Гахар продолжал выражать свои политические и общественные убеждения в форме революционных таснифов,

одним из лучших таснифов является "Утренняя птица".

Этот тасниф не только глубоко лиричен, он является отражением подлинной жизни иранского народа в период диктатуры. Гахар показал в нем беспредельные страдания миллионов голодных иранских крестьян, безжалостно критикуя тиранию и несправедливость помещиков, капиталистов и проявляя и предательство служителей религии и государства.

مخ سحر ناله سر کن  
داغ مرا تازمتو کسن  
زاه شود بار این نفس را  
بر شکن و زبر و زبر کن  
بلبل بر بسته ز کتج قفس در ا  
نغمه ازادی نوع بشر سرا

ظلم ظالم جود صیاد  
اشیانم داده بر باد  
ایضا ای فکله ای طبیعت  
شام تاریک ما را سحر کن

راستی و مهر و محبت فسانه شد  
قول و مراقت همگی از میانه شد  
از پی دزدی وطن و دین بهانه شد  
دیده تر شد

ظلم مالک جود ارباب  
زارع از غم کشته بی تاب  
طاغر اغنیا بر سر شد  
جام ما پر ز خون چکوه شد

Утренняя птица, начинай рыдать,  
Освежи мою рану,  
Тяжкими стопами эту клетку  
Разбей и сокруши.  
Выбирайся из угла клетки, о соловей со связанными крыльями,  
Под людям несись свободны.  
Тирания деспота, насилие охотника  
Разрушили мое гнездо,  
О боже, о небо, о природа!  
Сделай темный вечер для нас утром.  
Правда, нежность, любовь стали сказкой,  
Уничтожены верность слову и благородство,  
Родина и религия стали предложениями для разграбления,  
Глаза увлажнились.  
Тирания владельца, насилие помещиков -  
Нетерпеливы крестьяне от печали.  
Кубок богачей полон чистого вина,  
Наша чаша наполнилась кровью сердца.

Тасниф "Утренняя птица", записанный на пластинку, люди распевали на пирушках, в тюрьмах, на поминках, его передавали на память друг другу.

Тасниф был запрещен полицейским управлением в период диктатуры, а его автор подвергся преследованию. Но гневный, протестующий характер этого стихотворения никогда не был и не будет утрачен.



Мастерство Малек-ош-Шоара в описании явления природы состоит в том, что он избегает общих слов и банальных образов. Он так рисует пейзаж, что если кто-либо видел его прежде, прочитав его описание, снова испытывает удовольствие, а человек, который не видел этого пейзажа, будет иметь о нем правильное представление.

Например, в касиде "Сепид руд" / سپید رود / мы видим, что бахаровскую картину природы составляют голубое море, зеленые горы, алельсиновые деревья, фиалки. И люди, которые бывали на севере Ирана и знакомы с этим пейзажем, знают, что Гахар очень точно и поэтично нарисовал в своем произведении эту картину.

هنگام فرودین که رساند ز ما درود  
بر مرغزار دیلم و طر فسپید رود  
کز سبزه و بنفشه و گلهای رنگدرد  
گوئی بخت آمده از اسماق فسرود  
دریا بنفش و مرز بنفش و هوا بنفش  
چنگل کبود و کوه کبود و افق کبود  
کوه از درخت گوئی مر دی مبارز است  
بر های کونه کون زده چون جنگیان بخود  
آن شاخهای نارنج اندر میان میخ  
چون پاره های اشکر اندر میان رود  
بنگر بدان دره کز ابر کبود ظام  
بر جت و روی ابر بنا خن شمع شهود  
چون کودکی صغیر که با ظامهای طلا  
کز مو خلی کشد بیگی صفح کبود



1/

В фарвардине /<sup>1</sup>месяц весны/ кто передаст наши приветствия  
Дейлямским джудайхам и берегам реки Селмид-руда.  
Сколько там зелени, фиалок и разноцветных цветов  
Гудто небесный рай спустился на землю.  
Море синее, просторы синие и воздух синий.  
Лес зеленый, гора зеленая, горизонт зеленый.  
Гора от деревьев похожа на витаяя,  
Украшившего свой шлем равнообразными перьями.  
Ветки апельскина в тумане  
Как искры в дыму.

Посмотри на молнию, которая поднялась из-за туч,  
И стала царапать лицо голубых облаков.  
Подобно маленькому ребенку, который проводит золотым пером  
Неровную линию по голубой странице.

Описывая в другом стихотворении южный ландшафт Ирана  
в касиде "Река Карун" / رود کارون / Бахар говорит о игу-  
чем солнце, о безжизненных пустынях и о многочисленных пальмах.

خوشا فصل بهار و رود کارون  
افتخار از برتو معجب خوردید کلکون  
ز عکس نظرها بر صفه آب  
نمایان صد هزاران نظریه  
فشار نظرها از هر دو ساحل  
نمایان گفته با ترتیب معنون  
چو دو لشکر که بنده خدا زنجیر

بقصد دشمن از بحر شبگون

1/

Как хороша река Карун весной  
Горизонт цвета розн от лучей солнца.  
От отражения пальм на поверхности воды  
Отражаются тысячи пальм.  
Ряды пальм на обоих берегах реки  
Симметрично стоят  
Подобно двум войскам, образующим цепь,  
С тем, чтобы атаковать врага.

Последние строки включают в себе и более глубокий смысл. Почему пальмы похожи на войско, которое хочет атаковать врага? - Может быть, потому, что английские колонизаторы ночью и днем перевозят иранское чёрное золото по реке Карун в хранилище своих сокровищ?

Еще одним из прекрасных стихотворений Гахара, описывающим природу, является касида "Осень и зима" / *بائیز وزستان*

/ . В ней поэт мастерски рисует различные виды подножья Эльборса и окрестности Тегерана.

دیوان عد لکنر ابان بطرفجو بیار اندر  
نهاده سیمگون رایت بکتف کویسار اندر  
نغان عد دامن البرز در میخ و بظار اندر  
تو کوئی کرد که بستند بو لادن حار اندر  
فسرده غنچه ها کتفه نگون از شاخسار اندر  
تو کوئی لمبتان کتشد اویره بدار اندر

1/

Осень, как войско появилось на берегах реки  
И оставила белое знамя на вершине горы.  
Альборс потонул в облаках и в тумане,  
Гулто стальяне стены окружили эту гору.  
Поблекшие цветы на ветвях  
Напоминают красавиц на виселице.

Гахар дальше рассказывает, как зайцы прячутся в кустарнике, как их красивые глазки смотрят по сторонам, а хитрые волки бегают по снегу, охотясь за этими зайцами. Конечно, в лице волков поэт имеет ввиду врагов иранского народа. Если в первой части стихотворения Гахар при помощи метафорических описаний печальных картин природы показывает тяжелую жизнь иранского народа в период диктатуры, то во второй части он открыто критикует общественный строй

تو کوهی مرده بکناد ، یا ایرانم بر بار اندر

بیان کشور افتاده کوهی کور و بار اندر

2/

Ты скажешь, что смерть завалила свой груз на Иран,  
На страну напала стая волков.

.....

Касида "Осень и зима" с точки зрения содержания и формы имеет большое значение.

Несмотря на то, что все 70 строк этой касиды написаны

1/ Диван, том 1, стр. 631

2/ Диван, том 1, стр. 633

на одну рифму, и имеют радиф <sup>اندر</sup>, все же янки Малек-он-Шоара прост, сравнения естественны и понятны, стих плавлен и красив.

Во время диктатуры Гахара создаёт многочисленные лирические, этические, религиозные, а также философские стихотворения. Надо сказать, что хотя в его философских стихотворениях нет еще прочного и правильного мировоззрения, но он всё же является поэтом-оптимистом. Для примера можно назвать касиду Малек-он-Шоара "Красота природы" /

/, которую он сочинил в ответ на касиду Адиба Пешавери <sup>حالی طبیعت</sup> "Упреки судьбы" / <sup>نکوه روزگار</sup> /. В турнире, начатом этими двумя стихотворениями, приняли участие и другие поэты.

Журнал "Армаган" / <sup>ارمغان</sup> / писал об упомянутых касидах: "Так как эта тема /восхваление или порицание мира/ является одной из важных тем литературы, мастера постоянно говорят о ней и область ее обсуждения обширна, мы предлагаем их вниманию мастеров, участвующих в турнире, на следующих условиях..."

Адиб Пешавери в своей касиде "Упреки судьбе" в начальном бейте рисует природу как могущественную силу, которая влечет человека куда захочет, и результат этого для человечества - всегда мучение и горе. Он говорит следующее:

یکی گل در این نغمه گلزار نیست  
که چینه را زان دو صد غار نیست

2/

Нет ни одной розы в этом красивом саду,  
Срывая которую, ты не наткнешься на две сотни шипов

1/ Никухеммат "Глянь и творчество Гахара" стр. 91

2/ Диван, том 1, стр. 502

Малек-ом-шоара в касиде "Красота природы" отрицает фаталистическую и пессимистическую философию Адиба Пенавери.

Он говорит о мире:

سراسر فروغ است و رخسندگی  
سپاهی در آن جز بمقدار نیست

1/

От края до края блеск и сияние,  
А мрака в нем - в определенном количестве.

И, приглашая читателя любоваться бесчисленными красотами жизни, Гахар приглашает читателей чтобы они посмотрели на луга - зеленые и полные цветов, на сладкоголосых птиц, на радостную молодежь, на красивых детей, на всех людей, которые благородно живут в труде.

جهان این کما نند و این استاد هر  
جهان آن سیه روی غمناک غدار بیت  
گرت بد و بد جمله از خود رسد  
در آن بد زمانه کته کار نیست

1/

Все они - это мир, и такова вселенная  
Мир - это не вероломные и бесчестные.  
Если тебе придется плохо - то это из-за тебя самого,  
Жизнь в этом зле не виновата.

Малек-ом-шоара говорит, что в битве жизни нужно быть бесстрашным, не терять надежды и тогда выяснится, что виновниками бедствий народных являются те, кто ведет спокойную

1/ Диван, том 1 стр. 503<sup>2</sup>

П/ Диван, том 1, стр. 503

жизнь за счёт труда других.

نه از دسترنج است نان کسان  
کسان پیوسته جز جود و کشتار نیست  
که از خلق این نا کسان قاصد  
فزون تر ز بیار طقه دار نیست  
همانا کنکار تر در جهان  
گرازان مردم مردم ازار نیست

1/

Не от труда получают хлеб те люди,

У которых нет много занятия, кроме убийств.

Нея этих подлых людей

Близка к виселичной петле.

Без сомнения, в мире нет человека более грешного,

Чем человек, притесняющий народ.

Сам Гахар так говорит об этой касиде: "Автор в этом стихотворении отворачивается от проповречной пути, по которому шли персидские поэты, привыкшие порицать землю и небо, ругать звезды, и избрал новый путь, который ближе к науке и истине" <sup>2/</sup> Затем Гахар напоминает, что по своему оптимистическому мировоззрению он единодушен с Хайямом, Насиром Хисроу, Масуд-е Саде Сельманом и Асади Туси.

1/ Диван, том 1 стр. 503

2/ Диван, 1 том стр. 502

Мировоззрение Бахара в начале этой каснды идеалистическое, ибо он полагает, что мир создан богом и именно поэтому не подобает порицать его. Но Бахар верно определил причину несчастья людей, видя ее в эксплуатации человека человеком.

Как уже было сказано, каснды о восхвалении или порицании мира были внесены на литературный турнир, и многие поэты высказали свои философские взгляды на природу и общество. В результате победителем был признан Адлиб Пенавери, тогда как правда была на стороне Бахара.

Во время диктатуры Малек-ош-Шоара сочинил много стихотворений и песен, посвященных женской эмансипации. Со времени борьбы за Конституцию Бахар всегда был сторонником свободы женщины и боролся за их освобождение. В 1935 году в связи со снятием чадры Малек-ош-Шоара написал тасниф "О, женщины!" / *اینت* / . В этом таснифе поэт говорит, что женщина - творец жизни и человеческого счастья.

نبودی زندگی کردن نبود ی

وجود خلق را مبنائی اینت

بنای نیکبختی را به کیتی

تو هم مصار و هم بنائی اینت

1/

Не было бы жизни, если б не было женщины,

Ты - основа жизни человечества, о женщина

Ты для создания адания счастья в мире

Являешься основателем и строителем, о женщина.

А в другом стихотворении "Женщина - поэзия бога"

/ *زن شعر خدات* / Бахар ставит вопрос о равноправии

женщины с мужчиной в семье.

В период диктатуры Малек-Ош-Шоара переводил на персидский язык произведения английской и французской поэзии.

Перевел он также и стихотворение Пушкина "Памятник" / بنا و یادگار

/. А поскольку он знал персидский язык, то перевод с него на персидский такие произведения, как "Мадикан шах-ранг" / یادگار نیران /, "Мадгаро эариган" / یادگان عترتک /, "Иракт хорсандийе" / ایراکت خورسندیه /, а также "Андаро Аварбад Марсепандан" / آندرز آذربایجان مارسپندان /. Последнее произведение Гахар перевел в стихотворной форме, размером мотакаребц и опубликовал свой перевод под названием "Подарок Гахара" в журнале "Мехран" за 1934 год.

За двадцатилетний период диктатуры Гахар, помимо написания разнообразных поэтических произведений, о которых мы вкратце упоминали выше, приступил к созданию прозаических произведений, и различных исследований. Вообще в этот период большинство поэтов и писателей, которые не могли свободно заниматься литературным творчеством, создали целую серию исторических и литературоведческих исследований, так как с одной стороны эта работа была для них безопасна, а с другой стороны, правительство считало полезным исторические исследования и упоминания о национальной доблести, возбуждавшие национальное чувство и уводившие народ в сторону от мыслей о будущем. Исследованиями в области истории и литературы занимались в это время такие литераторы, как Мохаммед Каявими, Гади-оз-Захан, Саид Нафиси, Набралах Фельсафи, Рашид Ясеми, доктор Шафаг и др.



Профессиональные произведения Гахара следующие:

- 1/ Роман "Чёрное колдовство или белое рабство" / نیرنگ سیاہ یا کبیران سفید /, который был напечатан в подвалах газеты "Иран"
- 2/ Трактат по биографии Мани. / رساله در احوال مانی /
- 3/ Трактат о переводе биографии Мохаммеда Даррира Табари.
- 4/ Редактирование и комментирование книги Муджиджа - от  
- таварих валь кесас / مجمل التواريخ والتسی /  
единственный рукописный экземпляр которой находится в Парисской Национальной библиотеке. Его перефотографировал Мохаммед Казвини, и Малек-ом-Шоара отредактировал и издал эту книгу. Содержание книги - краткая история мира и иранских государств до 520 года хиджры, то есть до времени написания этого труда, состоит из 25 частей и содержит 698 страниц.
- 5/ Редактирование и комментирование "Истории Сеистана" / تاریخ سیستان /, единственный рукописный экземпляр которой находился у самого Малек-ом-Шоара. В предисловии к этой книге Гахар пишет, что автор этой "Истории" точно не известен, но некоторые места из книги свидетельствуют о том, что ее сочинил человек по имени Шамс-ад-Манали в 448 году хиджры, т.е. в начале 11 века; ее продолжил Махмуд-бен-Исфакани, описывая события с 465 по 725 год в конспективной форме. Рукописный экземпляр "Истории Сеистана", исследованный и изданный Малек-ом-Шоара, переписан в начале 9-го века христианской эры.
- 6/ Редактирование и комментирование Джаванноль-хокаят валеван = орриваят / جوامع الحکایات و لوامع الروایات /
- 7/ Редактирование и комментирование Расалат он-нафе

Аристотеля в переводе Габа Афзаль-ад-Дина.

8/ Редактирование "Истории Галами" / تاریخ بلعی.

Помимо этих произведений, Малек-ом-Шоара совместно с другими писателями принял участие в составлении не только томов школьных учебников.

Большая заслуга Гахара перед иранской литературой - трехтомный труд "Стилистика" / سبکشناسی. Составление этой книги возложило на Гахара Министерство Культуры в 1939г. и Гахар в течение двух лет написал все 3 тома этого исследования. В предисловии к первому тому "Стилистики" Малек-ом-Шоара пишет: "Стиль как литературоведческий термин представляет собой особую манеру писателя, способ выражения мысли с помощью слов, выбор слов и способ их истолкования. Стиль влияет на литературное произведение, на его форму и содержание. А это, в свою очередь, связано с мировоззрением говорящего, или пишущего, с его отношением к действительности". Передавая стиль, Гахар говорит дальше: "Стиль - способ понимания фактов и толкования их. Благодаря восприятию внешнего мира у нас рождается мысль - и это пример того, как среда влияет на человека. Мы приводим эту мысль и соответственно со своими прежними наблюдениями и таким путем сообщаем свою мысль окружающим - это пример влияния человека на среду".<sup>1/</sup>

Первый том "Стилистики" разделяется у Гахара на десять глав:

1/ История образования и развития языков и письмен, которые были распространены в древнем Иране / сюда относятся

1/ سبکشناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی • تصنیف آقای محمد تقی ملکان الشعرا  
استاد دانشگاه تهران • جلد اول • تهران 1371 ه. ش.

персидский, мидийский, авестийский, древнеперсидский, пехлеви́йский, согдийский, дарн и другие/.

Описание надписей и других древних исторических памятников и монет.

2/ История происхождения письменности в Иране, то есть иранских письмен доисламского и послеоисламского периодов.

3/ О персидской прозе доисламского периода.

4/ Персидская поэзия после ислама.

5/ О развитии персидской прозы с точки зрения грамматики и лексики.

6/ Политические, и литературные движения и их влияние на персидский язык в послеоисламский период.

7/ Причины изменений, происходящих в языке.

8/ Влияние языков друг на друга

9/ Краткая периодизация прозы.

10/ Отличия прозы пехлеви и дарн.

Во втором томе "Стилистики" Малек-ов-Шоара делит древнеиранские языки на три части:

1/ Зенд-авеста - язык, которым написана книга Зороастра и который имеет сходство с санскритом.

2/ Древнеперсидский язык, на котором составлены надписи царей Ахеменидов на скалах.

3/ Пехлеви - язык периода династии Армакидов и Сасанидов. Он делился на две части: северный и южный пехлеви.

Затем Гахар приступает к истории прозы дарн после ислама.

С точки зрения стиля и формы Гахар делит дарийскую прозу на 6 периодов:

1/ Проза эпохи Саманидов - с 10-11 в. В этот период персидская проза была проста и бескусна и персидских слов в ней было больше, чем арабских. Примером прозы такого рода может служить "История Галами" / تاريخ بلخي / и "Холуд-оль-Алам" / حدود العالم /

2/ Проза периода Газневидов и первых Сельджукидов - 11-12 век., когда на персидскую литературу сильно влиял арабский язык. Предложения удлиняются и увеличивается арабская лексика. Примером тому "История Гейхаки" / تاريخ بهمنی / и "Калила и Димна" / کلیله و دمنه /

3/ Проза эпохи поздних Сельджукидов и Хорезмшахов - 12 по 13 век: в прозу вошли садж /рифмованная проза/, искусственная вычурность: Примеры: "Марамаде Ханни" / مرزبان نامه / и "Марвбаннаме" / مقامات صیدی /

4/ Стиль Араги и художественная проза 13-19 в.в. В прозу еще больше вошли художественная вычурность, много арабских слов, научных терминов. Они затруднили понимание произведения. Примеры: "Джабаль оль Альбаб" / لباب الالباب / "Джавами оль Уекант" / جوامع الحکایات / и "Тарихе васаф" / تاریخ و صف /

5/ Период литературного возрождения 19 века. Началось подражание прозе "Голестана" Саади и прозе "История Гейхаки" Примером тому: "Моннаате Гаем марам" / مقامات غام مقام / "Пасех-от-таварих" / ناهج التواريخ / и сочинения Рива-Кули хана Хедаята и Нешата.

6/ Период, когда стали писать просто /20в/ - распространена простая и выразительная проза.

И этот простой стиль утвердился с конца 19 века. Его использовали Толибов, Мальком-Хан, Зеин-оль-Абедин Мераги, и другие иранские писатели, которые переводили иностранные романы на персидский язык.

Во втором и третьем томах своей "Стилистики" Малек-ош-Тоара исследует прозаические произведения всех этих шести периодов и приводит многочисленные примеры. Для написания трех томов "Стилистики" Гахар использовал многие источники. И, как он пишет в предисловии к первому тому, в течение тридцати лет он занимался изучением и исследованием древностей, лингвистики, литературы и прочих предметами. Возможно, порою Гахар не может правильно разрешить некоторые научные, литературоведческие и исторические вопросы, как он к тому стремился, но все же читатель приходит к выводу, что написанием трех томов "Стилистики" Гахар оказал огромную услугу персидской литературе.

В 1927 году, когда в Иране был организован Фархангистан, Гахар стал его постоянным членом.

На пороге второй мировой войны реакция внутри Ирана достигла предела.

Гитлеровская Германия, готовившаяся к завоеванию мира, нашла в Иране благодатную почву для осуществления своих коварных замыслов и привлекла на свою сторону некоторых депутатов Меджлиса, военачальников, некоторых редакторов газет и других политических деятелей. Во время первой мировой войны германские фашисты обманули иранский народ доуингом

панисламизма. На это раз они прибегли к новой уловке, пытались сыграть на националистических чувствах, утверждая, что францы и немцы принадлежат к арийской расе и поэтому должны быть соратниками. Заправили диктатуры снова начали сотрудничать с ними и с целью распространения германских лозунгов по всей стране, каждый день заполняли радиопередачи бредовыми гитлеровскими речами.

В таких условиях начальник полиции предложил Малек-ош-Шоара организовать за счёт государственного бюджета официальную газету, которая бы нравилась маху.

Малек-ош-Шоара несколько месяцев уклонился от ответа, а под конец отказался от этого предложения. Полиция, однако, не оставила его в покое и вынудила сочинить стихотворение, сравнивающее период правления династии Пехлеви с преобладающим временем. Малек-ош-Шоара сочинил и выслал другую касиду, но через некоторое время полиция возвратила ее и с помощью некоторых друзей Гахара — профессоров университета и учителей вынудила поэта написать касиду "Вчера и сегодня" / دیروز و امروز / .

Сам Малек-ош-Шоара так говорит о касиде "Вчера и сегодня" "Я сделал это ради спасения своей репутации и ввиду своего положения отца и мужа в своей бедной семье". Упомянутая касида состоит из 89 бейтов. При сравнении вчерашнего и сегодняшнего дня Малек-ош-Шоара подробно описывает реформы, которые были осуществлены в период диктатуры. Описывая изменения, произошедшие в иранском обществе, Гахар не ошибается.

Например, он говорит, что вчера в Иране не было железных дорог, а сегодня - есть. Вчера женщины прятались под чёрной чадрой, а сегодня они свободны от покрывала. Вчера в стране была анархия, сегодня - сильное централизованное правитель-ство. Гахар приводит много сравнений такого рода. Однако, в этой касиде есть два "но". Первое - это то, что на занавесом буржуазных реформ он не показывает жизнь трудового иранского народа. Например, он не говорит, что расходы на железные дороги обеспечивались за счёт тяжёлых налогов, которыми облагались чай, сахар и другие товары первой необходимости.

Другое "но" в касиде Гахара состоит в том, что все общественные преобразования он приписывает одному только Реза-шаху, называя его величайшим спасителем Ирана. Между тем, хотя поэты и вынуждали восхвалять шаха, он мог бы выбрать и другой путь: например, наставлять шаха, как он делал это в стихотворении "Зеркало навидани" /

این آینه عیب /, где он давал советы Мохаммеду Али-Шаху, <sup>این آینه عیب</sup> мог бы предостерегать Реза-шаха от несправедливости. Ведь благород-ная традиция персидской поэзии состояла в том, что поэты, даже восхваляя правителей, старались удерживать их от тирании, человекоубийства и несправедливости. Почему же Малек-о-Шоара который в начале правления династии Пехлеви в своих "Четырёх обращениях" следовал этой традиции, в конце периода диктату-ры забыл о ней? Гахар боялся силы Реза-шаха и, конечно, это было его недостатком. Но, надо сказать, что такого рода стихотворения не характеризуют творчество Малек-о-Шоара

и никто не может не признать тех лишений и мук, которые перенес Гахар в тюрьмах и ссылках, борясь против репрессивной диктатуры.

В период двенадцатилетней диктатуры /1921-1941/ Малек-он-Шоара вошел в историю персидской литературы не только как талантливый поэт, создавший и нарождающиеся общественно-критические и лирические произведения, но и как большой писатель, литературовед и ученый. -

+ + +



Г Л А В А 1V.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МАЛЕК-ОШ-ШОАРА ГАХАРА в 1941-1950 г.г.

Малек-ош-Шоара Гахар в годы второй мировой войны /1941-1945 г.г./

После вступления в Иран Советской Армии /25 августа 1941г./ и после свержения диктатуры Рева-шаха освободительное движение в стране возродилось вновь в широких масштабах.

В это время были освобождены из тюрем и вернулись из ссылки все прогрессивно настроенные деятели. При поддержке всех иранских трудящихся в октябре 1941 года была организована Народная партия Ирана / *حزب مردم ایران* /.

В своей программе эта партия определила основную цель борьбы иранского народа - его освобождение от империализма, и объединила и организовала массы для этой борьбы.

Во время второй мировой войны демократическая печать на короткий период времени приобрела свободу слова, освещая тяжелое положение трудящихся, их мечты и борьбу.

Однако, подъем народно-освободительного движения усилил сопротивление внутренней реакции и иностранного империализма. В 1942г. небезызвестный Сейд Зия-ал-Дин основал "патриотическую партию" / *حزب وطن* /, а вслед за этим /1945/ приступил к организации реакционной партии "Национальная воля" / *اراده ملی* /. Эти, а так же другие подобные партии, пользуясь поддержкой английских и американских

империалистов, стремились к разгрому освободительного движения иранского народа. Английское правительство старалось спасти свои баснословные прибыли, получаемые от иранской нефти, а американское правительство стремилось как можно глубже проникнуть в финансово-экономические и военные дела Ирана. В стране появились американские военные и финансовые советники. Фактически армия и жандармерия оказались под американским контролем. Стараниями этих же американских деятелей был заключен англо-иранский договор 1919г., о котором англичане уже успели забыть.

Естественно, что этот период надежд и разочарований нашел отражение в литературе военных лет. Наличие мощной прогрессивной струи в ней - вот ее основная отличительная черта. Передовые поэты и писатели Ирана в это время освещают в своих произведениях все, что их волнует в политической и общественной жизни. И не только внутренние события в стране находят у них свой отклик: в их поле зрения - весь мир, потрясенный опустошительной войной. Основным идейным содержанием прогрессивной литературы того времени была борьба за освобождение всех угнетенных, всех эксплуатируемых. Идеи антиимпериалистической освободительной борьбы иранского народа ярко выразились в творчестве таких деятелей литературы как Абрахам /сатирические стихи/, Табари, Джавахари и в творчестве многих других молодых поэтов.

В это время прогрессивная литература и общественно-политическая деятельность и писателей и поэтов Ирана

В это время Бахар с присущей ему энергией, продолжает свою литературную и общественную деятельность.

В 1942 году Малек-ош-Шоара опубликовал серию своих статей под названием "Краткая история политических партий Ирана" / تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران / в газете "Мехре Иран" / / . Позже эти статьи вышли в виде отдельной книги под названием "Краткая история политических партий Ирана ~~и~~ конце Каджарской династии" / تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران و انتهای قاجاریه / .

Положительной стороной этой книги является использование богатого фактического материала, основанного частично на личных наблюдениях Малек-ош-Шоара. Однако, вся работа пропитана духом буржуазного либерализма. Естественно, что она подверглась критике со стороны газеты "Рахбар" / رهبر / . органа иранской народной партии. Отвечая на эту критику, Бахар еще больше подчеркнул свою либеральную позицию в вопросах истории: "Я излагаю подлинные события без пристрастия к какой-либо стороне. Я ни с одной стороной не имею никакого тайного сговора, ни одна сторона не причинила мне никакой неприятности. На всех я смотрю дружелюбно." 1/

Несмотря на то, что в "Истории политических партий Ирана" Бахар далек от правильного пути, он не прекращает его поисков.

Горячо любивший свою Родину, Бахар не мог не поддержать антиимпериалистического движения, всколыхнувшего всю страну. Подобно другим поэтам, он создает ряд касид, направленных против английского империализма. Таковы его касиды

1/ История политических партий, стр. "е-х"

"Страница истории" / صفحه ۱- از تاریخ / "жалоба на Англию"  
/ نثرین به انگلیس / "Проклятие англичанам" / کله از انگلستان /

В последнем стихотворении поэт подчеркивает, что английские колонизаторы в Азии и Африке всё ближе подходят к своему поражению, уступая своему <sup>более</sup> сильному сопернику - американскому империализму.

انگلیسا در جهان بیچاره و رهوا شوی  
زاسیا اواره کردی و ز اروپا پا شوی  
با کلاه بام خورده با لباس مندرسی  
کفش پاره دست خالی سوی آمریکا شوی  
.....  
چونکه یاد آری ز پالایشکه نفت عراق  
دل کوی چون کوره و از دیده خون پالا شوی  
چون بیاد آری ز آبادان و گتعی های نفت  
موج زن از خود دل ماننده دریا شوی  
بنگدری فرعون و از نفت و تاج ملکه مصر  
غرثه همچون قبیلان در قلزم حوا شوی  
.....  
آخر از بیم هجوم و انتقام اهل هند  
جامه دان را بسته و بکمر به کانادا شوی  
عش بلخ نفت خوزستان و موصل را بگوید  
برده و اواره از دنیا و ما فیما شوی

О, Англия, пусть мир посрамит тебя и сделает несчастной.  
Убирайся из Азии, из Европы!  
В смятой шапке, в разорванной одежде и обуви,  
С пустыми руками отправляйся в Америку!  
Когда ты вспомнишь об иракских нефтеочистительных заводах,  
Пусть в груди твоей пылает огонь, а из глаз катятся слезы,  
Когда ты вспомнишь об Абадане и танкерах, -  
Содрогайся!  
Уходи из Египта, как ушли египетские фараоны с престола.  
Пусть ты утонешь в Красном море, как утонули копты.  
Наконец, в страхе перед нападками и мекстью индийцев,  
Запакуй чемодан и убирайся в Вануату,  
Захватив с собой в могилу страстное желание проглотить  
Хузистанскую и Мосульскую нефть.  
Убирайся вообще из вселенной!

Эта политическая касида написана в 1942 году.

Теперь сбывается страстное желание поэта: освободились Египет, Судан, добилась независимости Индия, англичане были вынуждены отказаться от иранской нефти, которая временно была национализирована.

В период же Второй мировой войны на Родине Малек-ош-Шоара, как и в других странах Азии и Африки, еще хозяйничали империалисты, вызывая к себе ненависть народа. Выражая его чувства, поэт говорит:

مردن از هر چیز در عالم بهتر باشد ولی  
بند ه بیگانهگان بودن ز بودن بد تر است

Смерть — самое худшее в мире, но  
Хуже смерти быть рабом иностранцев".

В 1943 году было организовано Общество Ирано-советских культурных связей. Гахар стал его активным членом. Поэт возглавляет в течение некоторого времени его литературную комиссию. Орган этого Общества — журнал "Пайам-е-ноу" / پیام نو / помещал на своих страницах переводы на персидский язык произведений Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Чехова, Толстого, Горького, Эренбурга, Шолохова и других русских и советских писателей, что оказало ощутимое влияние на персидскую литературу.

Малек-ош-Шоара выступал в этом Обществе с докладами и статьями о Ленине, о Великой Октябрьской революции, о Пушкине.

О Ленине, например, он писал:

"Ленин, кого сама история по праву нарекла великим, — один из тех славных мужей земли, которых история знает единицы. Он возглавил великое дело; своей деятельностью и волей он способствовал изменению пути развития человечества"<sup>1/</sup>

А об учении Маркса-Ленина Гахар отзывался как о реальном плане борьбы, созданном в интересах народа:

"Революционная теория под названием "марксизм-ленинизм" находится в соответствии с жизнью народных масс и является действенной силой."<sup>2/</sup>

1/ М.Б. "Ленине бозорг" "Подаменоу"

2/ Там же.

В годы войны после долгого перерыва он снова возобновляет свою деятельность журналиста, связав ее с газетой "Нохубахар" / نو بچار /, в которой публикует серию прогрессивных статей. С 1944 г. Бахар входит во фронт "Свобода печати".

В 1945г. Малек-ош-Шоара прибыл в Баку во главе Иранской делегации, чтобы принять участие в праздновании 25-й годовщины Азербайджанской Советской Республики. После возвращения он напечатал в журнале "Пейгаме-е ноу" / پیغام نو / серию статей под названием "Заметки о моем путешествии" / یاد داشت‌های مسافرت من /, проникнутых оптимизмом, чувством уважения к Советскому Союзу. В упомянутых статьях Малек-ош-Шоара пишет, что, увидев своими глазами жизнь рабочего государства, его народа, успехи культуры и деятельность общественных организаций в Советском Союзе, он увяз с собой прекрасные воспоминания. И там же добавляет: ... Нашим соседом на севере является великое, могущественное, богатое и многонациональное государство - Советский Союз. Мы должны хорошо знать этого соседа - великое государство, которое об"единило одним законом различные народы и направило их по пути быстрого развития. Мы должны жить в дружбе с этим государством". 1/

В память о своём путешествии в Баку Малек-ош-Шоара написал касиду "Гакинский подарок" / هدیه باکو /, в которой он восхваляет великие победы страны социализма.

---

1/ ملایک‌اش‌شوارا " یاد داشت‌های مسافرت من " پیغام نو شماره ۲ سال ۱۳۲۴ تا

Вступлением к касиде служит поэтическое описание полета, совершаемого стальной птицей над величавыми снежными вершинами горной цепи Эльбурса, над бархатными желто-зелеными полями Гиляна, над изумрудным морем, сверкающим под золотыми лучами солнца, наконец - над Гаку - жемчужиной в короне Востока.

عمر باکو نه که در دانه تاج طاووس مشرق  
طاووس باکو نه که دروازه طلوع خاور  
تکیه گاه سپه سرخ که همواره بود  
زود از رشک طلا و سیمر چهره زند

1/

Это не город Гаку, а жемчужина в короне Востока.

Это - ворота в мирную жизнь для Востока,  
Это - оплот красных войск,

От зависти к чёрному золоту этого гаряда  
бледнеет само золото.

Поэт рассказывает далее об увиденном:

بیشه ای دیدیم اینجا ز مجانی بلند  
ز عمارات قوی و پیکر و عالی منقو  
بیشه ای حاصل او نفت سبزه و زرد سرخ  
بقعه ای مردم او شیر دل و نام آرد  
ظرافت و صنعت و اجر هنر و بفرس کار  
مجزی علم و شکوفه شرف و موهه ظفر  
کارگر کار کند روز و جو خود چهره نصفت  
به نمایش رود و جامه کند نرد بر  
مرد دختان ز سرشوی برد آب بدشت  
که شریف است در آن مزرعه جان بود

1/ Диван, 1 том, стр. 696

2/ Там же



در بدر بیست گرانجا بجز از باد صبا  
گرفته بیست گرانجا بجز از موج بحر

Мы там увидели лес высоких вышек,  
Величественные и красивые здания.  
Лес, где добывается чёрное и красное золото,  
Страну, народ которой отважен и славен.  
Почва для этого города - промышленность,  
Вода, увлажняющая эту почву - искусство, а зерно-труд.  
Дерево, вырастающее здесь - наука,  
Цветы его - благородство, а плоды - победа.  
Днем рабочий работает,  
А когда солнце скрывает свой лик,  
Он идет гулять, надевая новое платье.  
Крестьянин с любовью орошает степь,  
Так как плоды от этого удивительного посева достанутся  
ему же.  
Там нет бездомных, кроме утреннего ветерка,  
Нет голодных, кроме славовья.

В этом произведении Бахар воспевает жизнь советских людей и восхищается их успехами, а, главное, их героизмом в жестокой борьбе с фашизмом в период 2-й мировой войны:

این چنین قاعده و نظم من اندر باکو  
دیدم و یا قسم از گمته خویش خبر  
و در چنین نظم نوی بود که از لشکر سنج  
ند هر یک سوره نازی و جیب خود

افزون گفتم بر باکو و آذربایجان  
هم بر آنکی که شد این نظم قوی را رهبر  
این همان خاک ~~مقدس~~ عزیزاست که اندر طلبی  
هیتر از جمله اروپا بهم آورد حر  
راند از اسپانی و ایتالی گوالکان و فرنس  
لشکری بی حد و افروخت به روسیه شر  
لشکر سر بدان سویان خورشان ره داد  
تا در آیند و در افتند بدام کیفو  
بزدند آن سیه و راندند از پیش  
تا شکست از در ناز کمر و گردن و سر

Я увидел в Гаку порядок и благоустройство,  
Нашел в нем свою потррянную мечту  
Ведь именно благодаря такому нерушному порядку  
Красная Армия обратила в бегство войска государств "Оси".  
Я воспеваю Гаку, и Азербайджан, и того, кто стоит  
Во главе этой нерушимой системы.  
Это та самая ~~дорогая~~ нам земля,  
Стремясь завоевать которую,  
Гитлер привел сюда всю Европу.  
Он ~~согнал~~ бесчисленные войска  
Из Испании, Италии, Галкан и Франции  
И захел пожар над Россией.



пользу из соседства с великой Россией.

Стихотворение "Гакинский подарок", включающее в себя 112 бейтов, примечательно и с художественной стороны. В нем хороши пейзажи, свежие живые образы. Однако, главное его значение в том, что в этой касиде Малек-ош-Шоара прямо говорит о социалистическом строе, как о наиболее совершенном.

Таким образом, эти стихотворение, как и многие другие из написанных Гахаром в годы 2-ой мировой войны, показывает, что Советский Союз становится ему близок и дорог, что поэт осознает принципиальную разницу между Советской Россией и царской, некогда бывшей его врагом.

Подводя итог всему сказанному, можно констатировать, что в период 1941-1945 г.г. Малек-ош-Шоара усилил борьбу против иностранных капиталистов, особенно против английского империализма. Его симпатии в это время все больше склоняются к великому соседу - СССР. Но он еще не был свободен от идейных колебаний, что наглядно отражено в его касиде "Меджлис 14-го созыва" / مجلس چهارم / и уже упоминавшейся "Истории политических партий Ирана".

#### МАЛЕК-ОШ-ШОАРА ГАУАР В ПОСЛЕВОЕННЫЕ ГОДЫ /1945-1950гг.

Победа советской армии над фашистской Германией и освобождение ряда стран Европы и Азии явились результатом превосходства социалистической системы над капитализмом. Не случайно после войны она превратилась в мировую систему.

После второй мировой войны движение за национальную

независимость в колониальных и зависимых странах вступило в новую фазу. Лагерь мира и социализма, возглавляемый Советским Союзом и включающий 600-миллионный Китайский народ, вливает все новые силы в антиимпериалистическую борьбу угнетаемых народов.

Империалисты, утратившие после войны крупные рынки сбыта и источники сырья, усилили эксплуатацию оставшихся в их руках стран. Поэтому кровавые схватки между реакцией и борцами за свободу в этих странах /и в Иране в том числе/ стала еще ожесточеннее и многочисленнее.

Послевоенный период является для Ирана временем, полным важных событий: забастовки, митинги, многотысячные демонстрации против американского вмешательства во внутренние дела страны и против поджигателей новой войны, вынужденный отказ бывшей Англо-иранской нефтяной компании от своей собственности, утверждение закона о национализации нефти, увольнение английских специалистов, разрыв дипломатических отношений с Англией и т.п. - все это показывает, какой высоты достигла борьба за национальную независимость в Иране в этот период.

Понятно, что все эти факты не могли не сказаться на персидской литературе, которая также вступила после войны в новую фазу своего развития: в ее содержании и форме обнаружилось положительное сдвиги. Это особенно видно на примере творчества молодых прогрессивных поэтов, наполненного революционными идеями, верой в светлое будущее. Для выражения

новых литературных мыслей они прибегают и к новым формам стиха, в результате чего появляется направление под названием "Новая поэзия".<sup>1/</sup>

Появление "новой поэзии" связано с преобразованием иранской литературы и с принесением в нее нового содержания. Это течение творчески использует достижения литературы конституционного периода. По-видимому, впервые принципы этого направления нашли частично свое выражение в надгробной элегии, сложенной Деххода по случаю гибели его друга и собрата по перу - редактора газеты "Суре Эсрафиль". Ростки новых форм появляются и в произведениях Лахути, Парини Атесами, Эшки, Иреджа Миран, Арефа и Малек-ош-Шоара Бахара и в особенности в произведениях Нима Юшиджа.

Непризнаваемое ранее творчество Нима в годы 2-ой мировой войны приобретает своих сторонников. Последователи Нима, творчески усвоившие поэтические приемы этого автора, сыграли в целом положительную роль в развитии литературы современного Ирана: их творчество поколебало, а частично и отбросило застывшие каноны классической персидской поэзии. по существу давно ставшие для многих поэтов тормозом к дальнейшему их развитию. Однако, не следует забывать, что на первых порах это течение внесло в литературу анархию. Это привело у некоторых авторов к употреблению запутанных выражений,

---

1/ Термин "Новая поэзия" / شعر نو / обозначает сейчас в Иране стихи, написанные в форме ломаного "аруза", а также свободного стиха.

непонятных сравнений и даже к несоблюдению грамматических норм языка. Но, несмотря на это, "Новая поэзия" занимает все больший удельный вес в литературе, что доказывает историческую необходимость этого явления.

Не случайно и Малик-ош-шоара Бахар – крупнейший знаток классики – отдает дань новым принципам в области формы.

Он чувствует, что классические законы не всегда дают возможность художественно /т.е. в соответствии с новым идейным наполнением/ выразить свои мысли и поэтому устремляет свой взор к современному новаторству:

بحارامتی جو احتیاطی کنی شعر نو  
که رنگیدم ز شعر انودی و عرفی و جلی می  
مکود گر همه قند احتیاطی را کند رنگه  
ز بادام بد اید بس که خواندم چشم بادامی

1/

О, Бахар, стремись к новой поэзии

Так как я устал от стихов Анвари, Орфи и Джами.

Ведь если все сплошь сахар, то это утомляет.

Я уже настолько начитался о миндаевидных глазах, что

Теперь ненавижу миндаль.

"Новая поэзия" несомненно, будет расти и развиваться, Лучшим залогом ее успехов является ее основные принципы:

отражение нового содержания и стремление к реалистическому отображению действительности в свежих, еще не стертых формах. Верой в победу трудящихся масс проникнуты произведения многих последователей этого течения. Поэт Сае в своем стихотворении "Завтра" приветствует народные массы к освободительной борьбе, к борьбе за светлое завтра:

فوخوانم و می ستایمت پر شور  
ای فردا پرده دلفریب رویا رفت  
می بوخت ای سپیده گلگون  
ای فردا ای امید بی نیرونک  
دیری است که من بی تو می بوم

ره می سپوم هشتره امید  
آگاه ز رنج و آشنا با درد  
یتامرد اگر بظلم می افتد  
بر میخیزد بجای او درد مرد  
این است که کاروان نمیماند

۱ /

Я страстно пою и восхваляю тебя,  
О, ты, пленительная картина, являющаяся в сновидениях.  
Целую тебя, о розовый рассвет,  
О завтра, о простодушная надежда,  
Уже давно я ищу тебя...  
Испытывая страдания и сталкиваясь с опасностями  
Мы идем вперед и нам сопутствует надежда.



Если умрет и упадет на землю один  
То на место его станет сотня  
И поэтому караван наш не остановится..."

Духом мирного сосуществования и пролетарского интернационализма пропитаны произведения поэтов послевоенного периода. Иранские поэты пишут стихи о победе Великой китайской революции, об антиимпериалистической борьбе в Корее, об успехах социалистического строительства в СССР и в других странах, освободившихся от империалистического гнета, о завоевании независимости Египтом и т.д.

Арзу в своем стихотворении "От Кореи до Египта" пишет:

بیتان ای غرور بسته بزنجیر  
بیتان ای غرور موج خروشان  
ای شفق سرخ ای شراره شبنگیر  
بیتان برو پیرای طلبه طوفان  
.....  
از کره تا مصر تا کناره سودان  
بر سر هر اشیانه از بیستگور  
می جهد از دیده جا امید درختان  
می دمد از قلبها ترانه دیگر

Устремись вперёд, о скованный цепями,  
Устремись вперед, о рев кипящих волн,  
О красный закат, о пламя зарницы  
Ули вперёд, вперёд, о предвестник бури!  
От Кореи до Египта и до далекого Судана  
В каждом гнезде и из-за каждой баррикады  
Из глаз искрится блестящая надежда  
Из сердец слышится новая песня.

В послевоенные годы прогрессивные поэты даже целиком используют формы стихов, существующие в фольклоре: это колыбельные песенки или детские стишки, но поэты вкладывают в них новое содержание — чаще всего призыв к борьбе за мир.

После второй мировой войны, в качестве вояжи новой эпохи в литературу пришла группа поэтов. Они отражали в своих произведениях жизнь иранского народа. Таковы стихи Симин Гехбани и др.

Важный литературный фон, на котором развивалось творчество Малек-ош-Шоара Гахара в тот период — период наибольшей зрелости писателя и вся прошлая жизнь проходит перед его глазами. Он критически оценивает ее и сурово осуждает свои прошлые ошибки:

دریغ مدتی گاندر حیات  
ز نادانی ره میدان گرفتم

برای فوت گرگان گرسنه  
ز شیر گرسبه ستخوان گرفتم  
سیاست پرته دولتمند گردد  
چرا من زین عمل عمران گرفتم  
چه محتما که در تبعید دادم  
چه عبرت ما که از زندان گرفتم  
ز سال بیست تا نزدیکی هفت  
جوانی دادم و حرمان گرفتم

Каль, что было такое время,  
Когда не-за незнания я шел дьявольским путем в политике,  
Когда я отбирал у голодных львов,  
Кости для голодных волков.  
Тот, кто занимается политикой - становится богачем.  
Почему же я от этого занятия получил лишь убытки?  
Какие только страдания я не перенес в сенях!  
Какие только уроки я не извлек из пребывания в тюрьмах!  
Начиная с 20-летнего возраста и до 60 лет,  
Я расстался с молодостью и натерпелся лишений!"

Сознавая неправильность своих прежних политических убеждений, Гахар уже может сформулировать свое новое боевое отношение к действительности, свое политическое кредо:

"40 лет моей жизни прошли на политическом, общественном, литературном и философском поприще. Все мои помыслы были направлены на служение культуре и счастью иранцев.

И если я иногда впадал в ошибки, то я этого не хотел делать.  
И сегодня я понял ту истину, что невозможно жить при старом  
общественном порядке, в затворничестве и отречении от мира,  
с пессимизмом и с враждой по отношению к соседям".<sup>1/</sup>

И хотя в его стихах еще и попадаются нотки поэтической  
грусти, но главным в его творчестве является оптимизм, при-  
зыв к новой жизни:

بیا تا جان را بهم بر ز نیم  
بدین طار و غمرا تاں اندر ز نیم  
از این طرز بیموده یکسو شویم  
به اعین تو نقش دیگری ز نیم

2/

"Приди, чтобы пробудить мир,  
Чтобы смочь всё это старье.  
Откажемся от бесплодных усилий,  
Нарисуем новую картину новым способом".

Как "изобразить новую картину", Малек-он-Шоара уже представлял  
себе в это время: народ должен сам добиться свободы, восстать  
против тиранов и установить царство свободы и равенства.  
Недаром он писал:

هویچه سلطان قادر آید خلق از او قادر شوند  
گویند بر داستان گاهه احتکرات

3/

Как ни могущественен государь, народ сильнее его  
Внимание народа обращено к рассказу о кузнеце Каве

1/

2/ <sup>ملک الشیرازی</sup> <sup>منشور در کتاب "بیا تا جان را بهم بر ز نیم"</sup> <sup>3/</sup> <sup>دیوان، 1 том، стр. 673</sup> <sup>دیوان، стр. 712</sup>

Таким образом, уже эти стихи говорят о том, что Бахар выбрал свой путь-путь, который вел его вместе с народом. Они говорят о новом - более высоком этапе в становлении мировоззрения поэта.

Это положение подтверждается и его теоретическими высказываниями в области литературы, его стремлением осмыслить пути развития современной ему литературы Ирана с позиций, порой близких к марксистской науке. Так, в 1946 году по инициативе Общества ирано-советских культурных связей открылся I Съезд иранских писателей в Тегеране. Малек-ош-Шоара, председательствовавший на съезде, высказал ряд теоретических положений, которые, без сомнения, сыграли важную роль не только для развития литературоведения в стране, но и для формирования мировоззрения иранских писателей и поэтов.

В частности, например, он дал правильную оценку фактора связи литературы со средой и обществом: "Жизнь состоит из движения и деятельности. Литературная жизнь также находится в постоянном движении и развитии. Поэтому революционные преобразования как в жизни общества, так и в его идеологии были всегда и являются сейчас причиной прогресса литературы и появления крупных поэтов и писателей. Так, конституционное движение родило группу литераторов, несколько значительных литературных школ, а также известных мастеров и деятелей искусства. Я не сомневаюсь, что нынешнее движение, движение, возникшее в результате кровопролитной войны, освободительной борьбы интеллигенции и больших политических

социальных и культурных перемен, снова даст нам новую группу литераторов, большую школу и известных мастеров. Первые вестники этих перемен несмотря на то, что никто не поощрял их, к счастью уже сидят сегодня среди нас..." 1/

В этой же речи Малек-ов-Шоара по существу формулирует принцип народности литературы так, как он его понимал: и хотя это понимание народности ограничено и расплывчато, мысль о том, что литература должна считаться с мнением народа, его интересами, безусловно примечательна: "...всегда, когда искусство и особенно поэзия находили в этой стране покровительство чьей-либо стороны, появлялись великие деятели искусства и поражали своей непревзойденностью. Это покровительство оказывалось то религией, то правительством и двором. Но пришло время, когда это искусство должно получить покровительство самого народа... Теперь уже религия и двор не способны покровительствовать нынешней обширнейшей литературе. И литература должна постараться сама вырваться из-под влияния двора и правительства и принести свои прекрасные плоды на суд народа. В этом смысле литература будет правдива лишь тогда, когда слово будет высказываться ради общего интереса, согласно с общими потребностями, в соответствии с всеобщим желанием и на общедоступном языке". 2/

Далее Гахар диалектически рассматривает развитие литературы, справедливо предвещая неудачу рутинерам: "Сегодня

1/ از سخنرانی ملک الشعراء در نخستین کنگره نویسندگان ایران • پیام نوظاهن ۱۳۴۱  
ص ۱/۰

мы стоим на распутьи. Один путь - в сторону застоя и всего устаревшего, другой путь - в сторону обновления и движения. Всякий поэт и писатель, правдивое искусство которого отражает судьбу народа и зовет народ за собой в будущее, полное жизни и движения, находит с каждым днем всё большее и большее признание. Застой и уклонение от пути в природе невозможны. Бытие - в движении. Всякий мыслитель и писатель, который является сторонником застоя и сохранения существующего порядка вещей, остается позади. А тот, кто в жизни остается позади, тот спешит к смерти" 1/

Как видно из этой речи, Бахар правильно понимал роль литературы в обществе и общественный долг поэтов и писателей.

В заключительной речи он определил творческую программу писателей Ирана, как с точки зрения литературной формы, так и с точки зрения содержания. Бахар сказал:

"С"езд выражает пожелания, чтобы иранские писатели следовали давнишним правилам и традициям персидской литературы. Они должны защищать право и справедливость и бороться с угнетением и насилием. Они должны выступать в своих произведениях, как сторонники свободы и знания и как противники тьмы и всяких неблаговидностей. Они должны высказать свое отношение к основам и остаткам фашизма. С"езд выражает пожелание, чтобы поэты и писатели защищали мир во всём мире, подлинно гуманные демократические идеи и трудились

на благо прогресса и возвышения Ирана. С"езд считает, что следует создать здоровую научную критику, которая является необходимым условием существования большой литературы.

از سخنرانی بهار در نخستین کنگره نویسندگان ایران - پیام نور سال ۱۳۴۱ ص ۸ / 1

С"езд желает еще больше чем прежде, укреплять культурные, и в том числе литературные, связи, существующие между иранским народом и другими миролюбивыми народами, особенно с Советским Союзом; на благо мира и человечества надо расширять эти связи...." <sup>1/</sup>

Первый С"езд иранских писателей оказал большое влияние на развитие послевоенной персидской литературы.

В этот период Бахар, несмотря на серьезные сдвиги в своём мирозерцании, не оставляет надежды воздействовать на политику правящих кругов Ирана благодаря непосредственному участию в правительстве. Этим и объясняется тот факт, что в 1946 году он становится министром культуры в кабинете Кавам-ас-Салтане /с января по август/. События в Азербайджане вынудили его выйти из состава правительства. Впоследствии Бахар рассматривал своё участие в нем как ошибку. Он писал: "Как было бы хорошо, если бы господин Кавам не пригласил меня в министерство, и я не видел бы этих нескольких злочестных месяцев, когда меня без всякой вины и преступления бросили в ад, и не переносил бы такие страдания, мучения, бесконечные душевные пытки. Я незамедлительно подал в отставку. Я пришел домой, но не сел, а упал..." <sup>2/</sup>

В 1947 году Малек-ош-Шоара был избран от Тегерана депутатом в Меджлис 15-го созыва. Он возглавлял фракцию демократической партии Ирана, руководил которой Кавам-ас-Салтане.

1/ از سخن رانی بهار در نخستین انگروه نویسندگان ایران - پیام نورسان ۱۳۲۶ ص ۹

2/ دیوان، ج. ۱، ص ۴



Участие в "демократической партии" было его последней политической ошибкой.

Находясь в тюрьме еще при диктатуре Реза-Шаха, Бахар заболел туберкулезом. В 1947 году когда болезнь его утихла, он поехал лечиться в Швейцарию. Там он продолжил свою литературную деятельность. Вдали от родины старый больной поэт не был спокоен и находился в удрученном состоянии. В касиде "Дозанская" / *دوزانه* / он с нежностью вспоминает о родине. Прошлая история Ирана проходит перед его глазами. Бахар жалуется на социальную несправедливость, царящую во многих странах мира. В Швейцарии Бахар написал стихи "В память о Родине" / *ب یاد وطن* /, "Послание к знакомым" / *پیام آشنا* / и другие.

После полуторагодичного пребывания в Швейцарии Малек-ош-Шоара был вынужден вернуться в Иран из-за стесненного материального положения... "Правительство, в виде помощи, на расходы по его лечению намеревалось дать ему валюту, под предлогом отсутствия валюты, воздержалось от этой ничтожной помощи" <sup>1/</sup> Бахар писал по этому поводу:

شد منتظر هزینه دور علاج من

نهین صرفه جوئی سره دولت به زر رسید

Помощь на мое лечение перестали давать

От этой экономии государство разбогатело.

В 1949 году, когда Бахар вернулся в Иран, на его Родине

<sup>1/</sup> *Диван* / том 1, стр. 732.

усилилось давление внутренней реакции на народ и борцов за свободу. С другой стороны, американские империалисты предоставили Ирану кредит на 25 миллионов долларов в соответствии с соглашением 1947 г., подписанным правительством Кавам-эс-Салтане.

По этому же соглашению в Иран вернулись американские военные и финансовые советники вместе с эшелонами оружия и военного снаряжения. Американцы стремились превратить Иран в свою военную базу.

В таких условиях Малек-ош-Шоара отдаёт последние годы своей славной жизни на благородное дело защиты мира во всём мире.

#### В. БАХАР - ЗНАМЕНОСЕЦ МИРА.

Еще не была смыта кровь миллионов людей, погибших в годы Второй мировой войны, как империалисты стали раздувать пламя нового мирового пожара. В ответ на это поднялись все миролюбивые люди земли. 20 апреля 1949 года в Париже был созван Всемирный Конгресс сторонников мира, а так как французское правительство отказало в выдаче виз ряду депутатов, в Праге был созван другой конгресс. На Парижском конгрессе присутствовало 2000 делегатов, представлявших 62 страны. Конгресс обратился с воззванием ко всем людям доброй воли.

18 марта 1950 г. в Стокгольме состоялось заседание Всемирного Совета мира, принявшее воззвание к народам мира.

Иранский народ в течение долгих лет влачивший малкое существование под гнетом английских и американских империалистов, горячо откликнулся на обращение Всемирного Совета мира. В июле 1950 г. было создано иранское общество сторонников мира, во главе которого стоял Малек-ош-Поара Гахар. Общество обратилось к иранскому народу с воззванием, в котором говорилось: "... Совершенно очевидно, что войны не неизбежны, а противоречия, которые существуют между отдельными странами, могут быть разрешены мирным путём. В этих условиях миролюбивый иранский народ должен заявить свой протест против подготовки новой войны и внести свою лепту в самоотверженную борьбу народов мира за мир... Иранское общество сторонников мира обращается ко всем миролюбивым людям Ирана, к матерям, желающим счастья своим детям, к отцам, которые не хотят гибели своих сыновей в пламени войны, ко всем мужчинам и женщинам, не желающим своему народу бедствий и нищеты, и призывает их подняться на борьбу за сохранение мира, за сохранение культуры и цивилизации, объединить свои усилия для достижения счастья человечества и, вступив в Общество сторонников мира, внести свой вклад в борьбу за мир. Мы зовём в наши ряды, в ряды борцов за священное дело мира, всех благородных и честных граждан Ирана, не взирая на различные политических и религиозных убеждений".<sup>1/</sup>

Под Стокгольмским воззванием вслед за Гахаром подписались десятки иранских поэтов, писателей и журналистов,

сотни врачей, учителей, профессоров университета, сотни тысяч рабочих и крестьян, представителей интеллигенции. Общее число сторонников мира в Иране достигло 2 млн. человек.

Журнал "Кабутаре-сольх" / کبوتر طرح / писал: "Можно с уверенностью сказать, что в жизни нашей страны за последние 100 лет никакое другое событие, даже конституционное движение, не привлекало к себе такого внимания иранского народа, в том числе и деятелей искусства, как движение за мир".<sup>1/</sup>

Движение сторонников мира в Иране является с борьбой за независимость против империалистического порабощения. Начиная с 1949 года в течение 4-5 лет, иранский народ, борясь за свою свободу против пагубного влияния империализма на его страну и за сохранение прочного мира, совершил такие героические дела, равным которым, без сомнения, немного было в истории Ирана.

Борьба за мир иранского народа, как никогда сблизила Иран с передовыми демократическими странами, со всеми миролюбивыми народами, и особенно с Советским Союзом.

Глава делегации сторонников мира Ирана на втором Всемирном Конгрессе сторонников мира говорил следующее: "Для нас слово "империализм" является синонимом слов "грабег", "угнетение", "притеснение" и "нищета". Пусть знают поджигатели войны, что иранский народ никогда не позволит превратить свою страну в плацдарм для нападения

на дружественного нам соседа. Если агрессоры захотят пройти через нашу страну с целью напасть на дружественные нам страны, им придется пройти через наши трупы. Использовать нашу страну в качестве плацдарма для нападения они смогут только тогда, когда перестанут биться сердца иранцев" 1/

Нет сомнения в том, что литературная деятельность Малек-он-Шоара Бахара оказывала помощь иранскому народу в борьбе за мир. Являясь председателем Иранского общества сторонников мира, выдающимся деятелем и гуманистом, Бахар выполнял самую различную работу, связанную с борьбой за мир, начиная от изучения анкет и кончая составлением воззваний и обращений.

Обращение, направленное Бахаром участникам студенческого митинга в защиту мира, его послание к членам II Всемирного конгресса сторонников мира, послание ко всем миролюбивым народам Ирана и всего мира, воспринимались читателем и слушателем не только как документ в защиту человечества, но и как художественное произведение.

В обращении, посланном во время болезни участникам митинга, в защиту мира, Бахар говорит:

"Дорогие мои! Я пишу это письмо дрожащей рукой и посылаю его вам. Таким способом я выражаю вам свою безграничную признательность, вам женщинам и мужчинам, собравшимся сегодня там, чтобы защитить мир и жизнь, свободу и благополучие чтобы осудить войну и агрессию. От всего сердца я желаю вам

1/

всем успеха в достижении той великой и святой цели, которую вы поставили перед собой ...

... Солнце моей жизни уже на закате. Вся жизнь меня поддерживала надежда на счастливое и славное будущее, которое узнают моя родина и мои соотечественники. Наше прошлое было холодным, мрачным и безнадежным, но ваше будущее — горячо и привлекательно, оно светлое и яркое, оно дарит вам надежду и счастье.

Буду ли я или не буду, выживу ли я или умру, будущее — с вами, для вас, в ожидании вас. Вы должны остаться живыми и жить хорошо. Жить без страха и тревоги, без голода и болезней, жить свободными от гнета и тирании, застрахованными от отчаяния и несчастий.

... Чем наглее становятся грабители и агрессоры, составляющие меньшинство народа, в деле разжигания войны и убийства людей, тем сильнее крепнет союз и оплотнение большинства народа — сторонников мира и гуманистов, число которых растет с каждым днем. Воля этого большинства народа и его вера в справедливое дело защиты мира и устранения опасности новой войны становятся с каждым днем всё более твердыми и непоколебимыми.

... Итак, нагло агрессорам и наперекор могильщикам — милитаристам восходит сверкающее солнце мира, которое согревает и освещает весь мир. Летучие мыши бьются головой о стену, а солнце всё также блещит и сверкает. Собаки лают, а луна по-прежнему сияет.

Ни проклятия летучих мышей, ни лай собак не смогут помешать солнцу сверкать, а луне сиять.

Мои соотечественники! Мои дорогие, мои сыновья!

Я счастлив, что дожил до того дня, когда осуществляются мои давнишние желания, когда я своими глазами увидел, как проснулся славный и благородный народ Ирана, как научился он отличать прямую дорогу от западни, друга от врага, как восстал он, чтобы восстановить свои утраченные и пограничные права. Нужно объединиться, быть сильными духом и полными надежд, чтобы силой веры и сплочения вырвать из лап захватчиков право жить, жить свободно и пользоваться всеми благами мира, что является несомненным правом каждого человека. Горясь за мир и счастливое будущее, веря, что для Ирана наступит пора процветания и улучшения материальной и духовной жизни иранского народа, нужно проявить душевное величие и больше всего желать мира, мира и мира".<sup>1/</sup>

Малек-ош-Шоара, который всю свою жизнь посвятил служению литературе и просвещению, считал, что наука не отделима от общества. Для того, чтобы научные и культурные ценности и великие творения человеческого разума не были бы уничтожены чудовищем войны, он учил своих университетских учеников бороться за мир. Обращаясь к ним, он говорил: "Вы знаете цену созидательной деятельности человечества, цену книги как источника знаний. Вы знаете, что война разрушает

не только библиотеки. Она уничтожает человеческий род, топчет в крови и втопчивает в землю людей. Участвуйте в священной борьбе за дело мира, включайтесь в великую битву, которую ведут за сохранение мира люди доброй воли на всем земном шаре. Этим вы прежде всего защитите свою жизнь, свои надежды, свои радости.... В вас, дорогие студенты, - будущее нашей культуры. Война не только не является средством исцеления, она - самая губительная из всех болезней. Боритесь за мир, за жизнь народа и процветание страны, за спасение и расцвет иранской культуры. Воля народов направлена на сохранение мира, и мир будет сохранен". 1/

Малек-ош-Шоара доказывает свою веру в дело защиты мира не только своими произведениями, но и повседневной деятельностью. Когда Малек-ош-Шоара услышал, что в университете произошла стычка между сторонниками мира и полицией, в которой пострадал его сын Мехрдад, он поздравил его и напомнил ему, что "в борьбе невозможно избежать опасности", а "в мировых событиях нельзя оставаться нейтральным".

Нет сомнения в том, что поджигатели войны во всем мире не оставались равнодушными к развитию грандиозного движения в защиту мира и к неустанной борьбе людей, подобных Малек-ош-Шоара.

Агенты американских и английских империалистов в Иране ежедневно арестовывали, подвергали пыткам и ссылали сторонников мира.



Они неоднократно сжигали и разрушали здания общества сторонников мира в Тегеране и в других городах. Эти варварские действия реакции вливали новые силы в ряды борцов за мир, против империалистической экспансии... Когда было "захвачено" и разграблено здание сторонников мира в Тегеране, какой-то вноша, обращаясь к погромщикам и полиции, сказал: "Вы зря стараетесь. Убежище мира не там", и, указывая себе на грудь, добавил: "Убежище мира здесь".<sup>1/</sup>

Несмотря на то, что военная прокуратура Тегерана в специальном обращении назвала Стокгольмское воззвание преступным документом, а тех, кто подписывал или распространял это воззвание - пропагандистами идей коммунизма, ряды иранских сторонников мира изо дня в день увеличивались.

"Голос Америки" в своих передачах распространял клевету на Иранское общество сторонников мира и его председателя, осылая их бранью. "Голос Америки" называл Бахара "стариком-оппозиционером", который по указке Кремля задумал восстать против своей Родины и помешать движению поездов".<sup>П1/</sup>

Малек-ош-Шоара слышал это и спокойно говорил: "Пусть называют меня оппозиционером. Да, я оппозиционер, когда речь заходит о сотрудничестве с поджигателями войны. Я оппозиционер, т.к. считаю войну варварством и очень ценю жизнь. Эти клеветнические намышления не заставят меня свернуть с пути."

1/

روزنامه مطبوعه "مسارده" شماره ۲۲ مرداد ۱۳۳۰

П/

"ط ای آمریکا - مسار و جنبه" نوامبر ۱۹۶۰

который я избрал на старости лет. Что может быть более по-  
чётным, чем, в меру своих сил и возможностей, посвятить ос-  
таток своей жизни делу предотвращения разрушения, опустоше-  
ния мира и уничтожения человечества". 1/

Заслуги Бахара перед своей страной, перед своим  
народом и всем миром огромны. И всё же этот самоотверженный  
борец за дело мира, в последние месяцы своей жизни испытывал  
нужду и лишения. Его семья с трудом покрывала расходы на  
его лечение. Правительство намеревалось помочь ему, но  
противники антивоенной деятельности Бахара в течение несколь-  
ких месяцев мешали правительству утвердить соответствующее  
решение. Помощь пришла тогда, когда повту осталось жить  
очень недолго. Не напоминает ли эта подачка тот дар, который,  
как говорит легенда, послал султан Махмуд Фирдоуси тогда,  
когда тот был уже мёртв?

Сын Бахара Мехрдад писал: " Те, которые боялись  
руководящей деятельности отца моего в иранском обществе сто-  
ронников мира, как будто бы хотели как можно скорее избавить-  
ся от него или же вынудить его подать в отставку под давле-  
нием материальных нужд. Мой отец избрал свой жизненный путь  
не по принципу выгоды, забывая свои прежние убеждения, если  
представится более выгодная работа: мой отец встал на путь  
борьбы за мир и свободу народа". 2/

Малек-ош-Шоара в конце жизни, несмотря на старость  
и болезнь, активно продолжал свои литературоведческие иссле-  
дования.

1/

روزنامه "مطلع" شماره ۲۱۶ فروردین ۱۳۳۲

2/

مهرداد بخار " آخرین خاطرات مؤثر در باره پدرم " مجله " کانون " شماره ۷۴  
سال ۱۹۵۱

Будучи прикован к постели, он начал писать "Историю развития персидской поэзии" / تاریخ تطور شعر فارسی /. Малек-ош-Шоара знал, что эта работа будет способствовать развитию литературоведения в Иране "... Я сейчас пишу четвертый том своей "Стилистики", посвященный персидской поэзии. Я надеюсь закончить эту книгу уже в этом году, если не поднимется температура и болезнь не усилится. Я надеюсь, что закончу эту книгу и подарю любителям персидского языка ясное и доступное пособие. Надеюсь, что после ознакомления с этой книгой, стиль касид будет восприниматься легче".<sup>1/</sup>

Малек-ош-Шоара Бахару не удалось закончить эту книгу и "История развития персидской поэзии" была напечатана в Тегеране в 1955 году в неоконченном виде.

В этой книге Малек-ош-Шоара разбирает силлабические, тонические стихи и стихи, написанные по правилам аруза. Он даёт краткую историю древнейшей поэзии Ирана и поэзии послееисламского периода, сравнивая их между собой. При этом Бахар правильно называет проблемы, связанные со стилистикой: "Проблема стиля стиха, по нашему мнению, включает следующие вопросы: каково содержание стиха, как отражены в нем мысли поэта, какими специальными поэтическими средствами выражена авторская мысль, а также - какие в стихе используются слова и специальные выражения. Действительно, стиль писателя нужно определять по способу составления предложений, употреблению слов, по следованию литературным традициям"<sup>2/</sup>

۱ - نیکو خدمت "زندگانی و آثار باخار" ص ۱۹۸

1/

2/

تاریخ تطور شعر فارسی تهران ۱۹۵۵ ص ۳۹

Таким образом, Малек-он-Шоара отрывался от схоластических трактатов средневековья, но совершенно разумно включает в сферу своего внимания вопросы литературоведения и лингвистики. Основываясь на этом принципе, он выделяет 6 периодов в развитии персидской поэзии, каждому из которых присвоил свой стиль.

- 1 - хорасанский стиль /X - XI в./
- 2 - промежуточный стиль, характеризующий литературу эпохи Сельджуков и Хорезмийскую литературу /XI-XII в./
- 3 - Иракский стиль /XIII-XV в./
- 4 - Индийский стиль /XVI-XIX века/
- 5 - Период литературного возрождения /XIX в./
- 6 - Период прогресса и революции /XX в./

После такой общей классификации Малек-он-Шоара приступает к изучению творчества поэтов X-XI века. Однако, ему удалось проанализировать только стиль Онсори и Фаррохи. Нет сомнения, что если бы Бахар имел возможность закончить своё исследование, доведя его до наших дней с такой же тщательностью, с какой он его начал, он оказал бы большую услугу персидскому литературоведению.

В эти же годы Бахар влиялся изучением произведений классиков марксизма-ленинизма. Именно благодаря знакомству с ними, он осознавал, что иранский народ тоже должен пройти путь, пройденный странами, освобождёнными от империалистического гнета. Участие Бахара в движении сторонников мира подтверждает, что он усвоил дух своей эпохи, он понимал, что крупнейший художник не может не верить в силу народа и не бороться за мир.

и свободу, которые являются величайшей мечтой человечества.

В это время, не обращая внимания на физическую слабость, Бахар говорил: "Я подниму знамя борьбы за мир и выйду с ним на улицу и выйду с ним на улицу и проспекты". 1/

Однако, когда он видел, что больше не может встать с постели, он говорил: "Увы! Теперь, когда я связал свои мечты с жизнью народов, близок мой конец". 2/

Именно благодаря боязни за будущее своего народа и народов всего мира, благодаря огромной любви к людям, Бахар создал свой последний художественный шедевр, касиду "Сова войны" / *جغد جنگ* /.

Это произведение Малек-ош-Шоара написал в то время, когда американские поджигатели войны пытались потопить в крови свободолюбивый корейский народ.

Бахар рисует войну в мрачных, зловещих образах: например, по словам Бахара война - это филин, вопли которого раздирают душу, война - это паук, паутина которого опутывает мир. Война - это мельница, которая приводится в движение человеческой кровью.

Бог войны одет в красную, как глаз льва, одежду. Шапка его покрыта пылью, а сапоги запачканы кровью. Когда он потрясает

---

1/ روزنامه فصلی شماره ۷۸ سال ۱۳۲۱

سرمد بهار آخرین خاطرات من درباره مردم "کادیاک" 2/

شماره ۲۴ سال ۱۳۵۱

оружием, пропадают все желания, а под прикрытием его знамени устремляется вперед смерть. Куда бы ни ступила нога бога войны, раздаются стоны, рождается страх и смерть. Звук его медных труб глушит всё живое в мире. По его приказу приходят в движение тани, — эти огнедышащие вулканы, напоминающие драконов. Самолёты, эти стальные орлы, появляются над городами и деревнями, сбрасывая на них тысячи яиц, из которых вместо цыплят вылупляется смерть. Если атомная бомба падает на гранитную скалу, то скала раскалывается надвое. Если ж ее ядовитое дыхание касается степи или долины, то трава там высыхает, а все живое гибнет. Когда этот ужас обрушится на город, то город превратится в ад, из которого появятся огненные драконы, поглощающие людей и всё созданное ими. Изобразив ужасы войны, Бахар говорит следующее:

ز غول جنگبارگی بتر  
سودت جنگبارہ و بقای او  
بقای غول جنگبارگیست درد ما  
فناي جنگبارگان دواي او  
جهان خوران گنج بر جنگبار  
سلطانند و رنج و ابتلاي او

1/

Еще хуже, чем сам демон войны

Сущность того, кто разжигает войну.

Существование демона войны — наше страдание.

Лекарством от него служит гибель поджигателей войны.

Мироеды, жадущие наживы, являются причиной войны,

Причиной страдания и бедствий-

Затем Малек-он-Шоара говорит, что поджигатели войны на западе преследуют одну цель - собрать как можно больше золота. Как магнит притягивает металл, так и мироеды забирают золото и серебро у народа.

Не оказав никакой помощи, они требуют благодарности за нее. На деле же их "помощь" является авантюризмом и несёт беды и разорение.

Народы, попавшие в лапы этих мрачных воронов, не увидят спокойствия и благополучия.

Свое отвращение к империалистам - поджигателям войны - Малек-он-Шоара выразит в следующих словах:

نه دوستي خواهم و نه دشمنی  
نه ترسم از غرور و کبریاى او  
همه تویباصت و حیلت است و رمزین  
مشور تویبجاه و اعتلاى او  
شنا و اوست اشک چشم زنجیر  
مبین بیستم ساده در غنائى او

1/

---

1/ Диван, т.1, стр. 743.

Я не хочу ни их дружбы, ни их вражды,  
Я не боюсь их спеси и высокомерия.  
Всё у них обман, хитрость и грабёж.  
Не поддавайся обману, не соображайся их великолепием  
и внешним блеском.  
Их богатство - это слёзы труженника.  
Не смотри так спокойно на их богатство!"

Картинам войны и разрушения, образам поджигателей  
войны нового мирового пожара, Гахар противопоставляет  
картины мира и образ голубя - символа мира. Мир изобра-  
жается как прекрасный сад и цветущий луг. Он говорит,  
что мир и дружба - это сверкающий факел, озаряющий весь  
мир. Малек-ош-Шоара приветствует белого голубя мира и  
дружбы, голос которого волнует сердца:

زهی کیو تو صید اشقی  
که دل برد سرور جا نغزای او  
رسید وقت آنکه چند جنگ را  
جا کنند سر به پیش پای او

1/

"Как прекрасен белый голубь мира,  
Ривотворное воркованье которого успокаивает  
сердца.  
Пришло время обезглавить сову войны,  
Поврнутув к ногам голубя". 1/



В конце стихотворения поэт связывает успех художественного творчества с идеями, которые проповедует автор:

بهار طبع من شکفته شد جو من  
مدیح طبع گفتم و ثنا را

1/

Мой талант расцвел как весна с тех пор,  
Как я воспел и восхвалял мир".

Стихотворение "Сова войны" состоит из 63 бейтов. Оно написано в форме ответа на касиду поэта XI века Манучехри Дамгани, тем же размером /раджазе махбун/.

В этом произведении Бахар достигает большой законности в выражении мыслей, сжатости, выразительности, эмоциональности. Язык Бахара в этом стихотворении, как всегда, ясен, богат, а стих мелодичен. Мелек-ош-Шоара здесь широко использует красочные сравнения и яркие поэтические образы.

Бахар употребляет много синонимов. Его лексика красочна и разнообразна, как и ритмика, что избавляет касиду от монотонности и однообразия. Так, например, в одном бейте касиды : "Сова войны" Бахар использует четыре синонима:

بگویند عروس تند را او فتد  
ز بانگ تو به و غوغای او

2/

Подобно раскатам грома слышатся  
Грохот пушек, их рёв и громыханье.

1/ Диван т.1, стр. 743

2/ " " " "

Одна из особенностей языка Гахара заключается в широком использовании архаизмов. В касиде "Сова войны" к числу таких архаизмов относятся:

" مرغوا "	"/стон, крик птиц/"
" دھو پا "	"/наук/"
" کلنگ "	"/вертел/"
" جنکبارہ "	"/поджигатель войны/"

и другие.

Наряду с употреблением архаизмов Малек-ош-Шоара вводит в свой язык элементы просторечья, народные пословицы, поговорки. Характерно, что при этом общий пафос его стихов несколько не снижается. Например, о западном империализме который устремился на Восток, поэт говорит, употребляя народную пословицу:

گرفتم آنکه دیکند گناده سر

کجاست شرم گریه و حیاى او

1/

Допустим, котел открыт,

Но где же стыд у самой конки?!

В размеренном ритме стиха слышится четкий шаг солдат, идущих под барабанный бой - торжественный марш восставших за мир и свободу. Художественные достоинства стихотворения дали право газете "Часлахат" написать, что "Гахар как писатель и один из великих поэтов Ирана последней вешикой своего таланта создал крылья совы войны. Он создал такое произведение, равного которому не видели ценители слова нашей Родины после Манучехри".<sup>2/</sup>

1/ Диван стр. 742

روزنامه "ملحت" شماره ۷۸ سوم اردیبهشت ۱۳۳۱

Действительно, хотя современные поэты Ирана написали много стихов в защиту мира в форме касид, газелей, таркиббандов, добейти и в форме "новой поэзии", всё же стихотворение "Сова войны" остаётся непревзойденным.

Великолепная касида "Сова войны" написана кровью сердца большого человека и поэта, которому дороги были судьбы всего человечества и который беззаветно верил в победу сторонников движения за мир.

Этим высокохудожественным произведением Малек-ош-Шоара закончил свой 50-летний путь поэтической жизни.

По решению Второго Всемирного Конгресса мира Малек-ош-Шоара был избран членом Всемирного Совета мира.

Величественное движение за мир в старом и больном поэте воскресило пылкость бойца и возродило в его сердце надежду. В своём обращении к иранскому народу Бахар говорит: "С каждым днем во мне крепнет надежда, что победа будет на нам. Если даже меня не будет в живых, вы будете праздновать окончательную победу мира над войной". P/

Крупный поэт и знаменосец мира Малек-ош-Шоара Бахар скончался в воскресенье 21 апреля 1951 года /1 Ордибехшт 1330г.х./.

Жизнь Бахара была долгой и плодотворной. Около 20-ти лет он преподавал в Тегеранском университете; почти 30 лет он отдал журналистике: им написаны многочисленные научные исследования в области истории, литературы и языка,

ему принадлежит более семидесяти тысяч стихотворных строк. Всё это определяет его большие заслуги в истории культуры и литературы современного Ирана.

Тем не менее, в творчестве Бахара мы считаем необходимым отметить как слабую сторону его стихотворения то, что в них дается мало образов конкретных людей. Нет в них и достаточно ясных и последовательных психологических характеристик. Весь мир представляется читателю только через восприятие лирического героя Бахара.

Кроме того, не обладая ясным, научно обоснованным взглядом на жизнь и общество, на политику и литературу, Бахар на протяжении всей своей жизни часто колебался, впадая в ошибки, но он всегда стремился к их преодолению, и умер, находясь уже в авангарде борцов за свободу и мир.

Бахар был патриотом своей Родины. Начав свой творческий путь с опубликования стихотворения "Дело Ирана благословил бог" /1909/, которое было по существу направлено против деспотизма и в защиту свободы, он закончил его каской "Сова войны" /1951/, выразив свою горячую поддержку всему человечеству в его страстном стремлении к миру.

Столь благородное начало и еще более благородный конец, а также неизменная самоотверженная любовь Бахара к своему народу и его культуре являются залогом того, что имя Бахара будет всегда жить в истории персидской литературы.

## Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я

1. К.Маркс и Ф.Энгельс. "Об искусстве"  
Сборник. Москва. 1938г.
2. В.И.Ленин. О литературе. Госиздат. Москва. 1941г.
3. В.И.Ленин. Статьи о Толстом.  
Тула. 1951г.
4. В.И.Ленин. Письмо А.М.Горькому. Ленинский сборник. XXVI.  
Москва, партиздат. 1934г.
5. В.И.Ленин. Критика порочной теории и практики пролет-  
культы. Сочин. том. 25, изд. 3.
6. В.И.Ленин. "Партизанная организация и партийная литература"  
Сочинение, том 10, изд. 4.
7. В.И.Ленин. "О пролетарской культуре". Соч. том 31.
8. В.И.Ленин. Соч. т. 21.
9. В.И.Ленин. Соч. т. 16, изд. 4.

+ + +

10. В.Г.Белинский. Избранные сочинения. М. 1948
11. В.Г.Белинский. Статьи и рецензии Том 2, Москва 1948
12. Н.Г.Чернышевский. Дететика. Сборник изд. "Искусство".  
Москва, 1939.
13. Н.Г.Чернышевский. Соч. том 3, Москва, 1940..г.
14. Н.В.Гоголь. О литературе. Гослитиздат, М. 1952.
15. А.М.Горький. О литературе. Сборник "Советский писатель"  
М. 1937г.

+ + +

16. Башкиров. Рабочее и профсоюзное движение в Иране.  
Москва, 1948г.
17. Е.Э.Бертельс. Очерк истории персидской литературы.  
Ленинград. 1928г.
18. Е.Э.Бертельс. Персидский исторический роман XX века.  
В.Ч.Н. Проблемы литературы Востока.  
Ленинград. 1932
19. В.С.Брагинский Антология Таджикской поэзии,  
и другие Москва, 1951г.
20. М.С.Иванов. Очерк истории Ирана. Москва, 1952г.
21. Д.Н.Март. Из Тегеранских литературных впечатлений.  
Статьи и сообщения. Т.П АН СССР 1939г.
22. Чайкин. Краткий очерк новейшей персидской литературы.  
Москва. 1928г.

ЛИТЕРАТУРА

На персидском языке.

1. Произведения Гахара.

- ۱ - دیوان اشعار آذربایجان محمد ثانی بیگار ملک الشعراء  
استاد فقید دانشگاه تهران  
جلد اول تهران سال ۱۳۳۵
- ۲ - دیوان اشعار ملک الشعراء محمد ثانی بیگار  
جلد دوم تهران ۱۳۳۶
- ۳ - منتخبی از اشعار ملک الشعراء بیگار  
تهران ۱۳۳۳
- ۴ - بیگار صحابه  
تهران ۱۳۴۰
- ۵ - ملک الشعراء بیگار - اشعار منتخب  
انتقالین آباد ۱۳۵۸
- ۶ - سبک‌شناسی یا تاریخ تطور شعر فارسی - مصنفه لای  
محمد ثانی ملک الشعراء استاد دانشگاه - برای تدریس  
در دانشکده دوره دکتری ادبیات  
جلد اول تهران ۱۳۳۶
- ۷ - سبک‌شناسی یا تاریخ تطور شعر فارسی  
جلد دوم تهران ۱۳۳۲
- ۸ - سبک‌شناسی یا تاریخ تطور شعر فارسی  
جلد سوم تهران ۱۳۳۹
- ۹ - تاریخ تطور شعر فارسی  
تهران ۱۳۵۵
- ۱۰ - شعر در ایران  
تهران ۱۳۵۴
- ۱۱ - تاریخ مختصر احزاب سیاسی - اختراعی لاجاریه  
تهران ۱۳۳۳
- ۱۲ - زندگانی مثنوی - از طرف ملک الشعراء بیگار  
تهران ۱۳۳۳
- ۱۳ - باز گفت‌وابی - مجله "ارمغان" دوره "۱۳" از شماره ۷ تا ۱۱  
تهران ۱۳۳۳
- ۱۴ - دیباجه دیوان هر سن اعظمی  
تهران ۱۳۳۰
- ۱۵ - دیباجه کتاب "مختصر نوانه از نوانه های روحانی ایران"  
کرد آورنده کوهی کرمانی  
تهران ۱۳۱۷

انبار مطبوعاتی ملک الشعراء

- ۱۶ - تاریخ سیستان  
تهران ۱۳۱۴
- ۱۷ - مجمل التواریخ و التصریح  
تهران ۱۳۱۸









Литература на английском языке

- 1-Browne . E . A history of Persian literature in modern times / A.D. 15<sup>00</sup> - 1924 ; Cambridge. At the university press 1924
- 2 - Browne .E. The prose and poetry of modern Persia. Cambridge, 1914
- 3 - Ishaque.M. Modern Persian poetry. Calcutta; 1943
- 4- Reuben Levy. Persian literature London, 1945